叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 巴拿马运河冲突：(the Panama Canal Conflict Between Great Britain) 000001

2. 巴拿马运河冲突：(the Panama Canal Conflict Between Great Britain) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴拿马运河冲突：(The Panama Canal Conflict between Great Britain)

[ðə; ði]['pænəmɑ:] [kə'næl] ['kɑ:nflɪkt]
THE PANAMA CANAL CONFLICT
这 巴拿马 运河 冲突

巴拿马运河冲突

[bɪ'twi:n] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd]
BETWEEN GREAT BRITAIN AND
之间 伟大的 英国 和

大不列颠与

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
THE UNITED STATES OF AMERICA
这 团结的 各州 的 美国

美利坚合众国

['keɪmbrɪdʒ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres]
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
剑桥 大学 按

剑桥大学出版社

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['fetər] [leɪn] , [i:] . [si:] .
FETTER LANE , E . C .
束缚 车道 , E . C .

FETTER LANE，EC

[si:] . [ef] . [kleɪ] , ['mænɪdʒər]
C . F . CLAY , Manager
C . F . 黏土 , 经理

CF CLAY，经理

['edɪnbərə] : - , ['prɪnsəz] [stri:t]
Edinburgh : 100 , PRINCES STREET
爱丁堡 : - , 王子们 街道

爱丁堡：王子街100号

['lʌndən] : ['sti:vnz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . ,
London : STEVENS AND SONS , Ltd . ,
伦敦 : 史蒂文斯 和 儿子们 , 有限公司 . ,

伦敦：史蒂文斯父子公司

- [ænd; ənd] - , ['tʃænsəri] [leɪn]
119 and 120 , CHANCERY LANE
- 和 - , 法院 车道

Chancery Lane 119 号和 120 号

[bɜ:r'lɪn] : [ə; eɪ] . ['æʃər] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .
Berlin : A . ASHER AND CO .
柏林 : 一个 . 阿舍尔 和 一氧化碳 .

柏林：A. ASHER AND CO.

['laɪpsɪg] : [ef] . [ə; eɪ] . ['brɑːkˌhaʊs]
Leipzig : F . A . BROCKHAUS
莱比锡 : F . 一个 . 布罗克豪斯

莱比锡：FA BROCKHAUS

[nuː] [jɔːk] : [dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
New York : G . P . PUTNAM'S SONS
新的 约克 : G . P . 普特南 儿子们

纽约：GP PUTNAM'S SONS

[bɑːm'beɪ][ænd; ənd] [kæl'kʌtə] : [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
Bombay and Calcutta : MACMILLAN AND CO . , Ltd .
孟买 和 加尔各答 : 麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限公司 .

孟买和加尔各答：麦克米伦有限公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði]['pænəmɑː] [kə'næl] ['kɑːnflɪkt]
THE PANAMA CANAL CONFLICT
这 巴拿马 运河 冲突

巴拿马运河冲突

[bɪ'twiːn]
BETWEEN
之间

之间

[greɪt] ['brɪt(ə)n]
GREAT BRITAIN
伟大的 英国

英国

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
THE UNITED STATES OF AMERICA
这 团结的 各州 的 美国

美利坚合众国

[ə; eɪ] ['stʌdi]
A STUDY
一个 学习

一项研究

[baɪ]
BY
经过

经过

[el] . ['ɔpənhaim] , [em] . [ə; eɪ] . , [əl] .
L . OPPENHEIM , M . A . , LL .
L . 奥本海姆 , M . 一个 . , 二 .

L. OPPENHEIM，文学硕士，法学硕士。

[diː] .
D .
D .

D.

['hju:əl] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ['ɑ:nəreri]
Whewell **Professor** **of** **International** **Law** **in** **the** **University** **of** **Cambridge** **Honorary**
惠威尔 教授 的 国际的 法律 在 这 大学 的 剑桥 名誉
['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] [æt; ət] [mə'drɪd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Member **of** **the** **Royal** **Academy** **of** **Jurisprudence** **at** **Madrid** **Member** **of** **the**
成员 的 这 皇家 学院 的 法理 在 马德里 成员 的 这
['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:]
Institute **of** **International** **Law**
研究所 的 国际的 法律

剑桥大学惠威尔国际法教授，马德里皇家法学院荣誉院士，国际法学会会员

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
SECOND **EDITION**
第二 版

第二版

['keɪmbrɪdʒ] :
Cambridge **:**
剑桥 :

剑桥:

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] Press1913
at **the** **University** **Press1913**
在 这 大学 Press1913

大学出版社，1913年

['keɪmbrɪdʒ] :
Cambridge **:**
剑桥 :

剑桥:

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɑ:n] [kleɪ] , [em] . [ə; eɪ] .
PRINTED **BY** **JOHN** **CLAY** **,** **M** **.** **A** **.**
打印 经过 约翰 黏土 , M . 一个 .

由约翰·克莱（John Clay）印刷，马萨诸塞州

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres]
AT **THE** **UNIVERSITY** **PRESS**
在 这 大学 按

大学出版社

['prefəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
PREFACE **TO** **THE** **SECOND** **EDITION**
前言 到 这 第二 版

第二版序言

[tu:; tə] [maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] ,
To **my** **great** **surprise** **,**
到 我的 伟大的 惊喜 ,

令我非常惊讶的是，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɪn'fɔ:rm] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɑ:dɪst] ['stʌdi] [ɑ:n] [ðə; ði]
the **publishers** **inform** **me** **that** **the** **first** **edition** **of** **my** **modest** **study** **on** **the**
这 出版商 通知 我 那 这 第一的 版 的 我的 谦虚的 学习 在 这
['pænəmɑ:] [kə'næl] ['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ɔ:l'redi] [aʊt]
Panama **Canal** **conflict** **between** **Great** **Britain** **and** **the** **United** **States** **is** **already** **out**
巴拿马 运河 冲突 之间 伟大的 英国 和 这 团结的 各州 是 已经 出去
[ʌv; əv] [prɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'kwaɪərd] .
of **print** **and** **that** **a** **second** **edition** **is** **at** **once** **required** **.**
的 打印 和 那 一个 第二 版 是 在 一次 必需的 .

出版商通知我，我那本关于英国和美国之间巴拿马运河冲突的简短研究的第一版已经绝版，需要立即出版第二版。

[æz; əz] [ðɪs] ['stʌdi] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪn][ðə; ði]

As	this	study	had	been	written	before	the	diplomatic	correspondence	in	the
作为	这	学习	有	到过	书面	前	这	外交	一致	在	这

['mætər] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] ,

matter	was	available	,
事情	曾是	可用的	,

由于这项研究是在有关此事的外交信函公开之前撰写的，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] ['temptɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [raɪt] [ðə; ði] ['eseɪ] ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]

the	idea	is	tempting	now	to	re	-	write	the	essay	taking	into	account	the
这	主意	是	诱人的	现在	到	关于	-	写	这	散文	采取	进入	帐户	这

['ɑ:rgju:mənts] ['prɔfəd] [ɪn][sɜ:r]['edwərd] ['greɪz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər] [æt; ət]

arguments	proffered	in	Sir	Edward	Grey's	despatch	to	the	British	Ambassador	at
论点	提供的	在	先生	爱德华	格雷的	调度	到	这	英国	大使	在

['wɑ:ʃɪŋtən] [ʌv; əv][noʊ'vembər] - ,

Washington	of	November	14	,
华盛顿	的	十一月	-	,

现在很想根据爱德华·格雷爵士11月14日致英国驻华盛顿大使的电报中提出的论点，重写这篇文章。

- — [si:] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['peɪpər][ˌsi: 'di:] . - — [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [ˌðer'tu:] ,

1912	—	see	Parliamentary	Paper	Cd	.	6451	—	and	,	in	answer	thereto	,
-	—	看	议会	纸	光盘	.	-	—	和	,	在	回答	到	,

1912年——参见议会文件Cd. 6451——以及，作为对此的回应，

[ɪn]['mɪstər]['nɑ:ksɪz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɑ:r'ʒeɪ] [dæ'fɛrz] [ɪn] ['lʌndən] [ʌv; əv]['dʒænjueri]

in	Mr	Knox's	despatch	to	the	American	Chargé	d'Affaires	in	London	of	January
在	先生	诺克斯	调度	到	这	美国人	收费	代办	在	伦敦	的	一月

- ,

17	,
-	,

在诺克斯先生1月17日发给美国驻伦敦临时代办的电报中，

- — [si:] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['peɪpər][ˌsi: 'di:] . - .

1913	—	see	Parliamentary	Paper	Cd	.	6585	.
-	—	看	议会	纸	光盘	.	-	.

1913 年——参见议会文件 Cd. 6585。

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [dʌz]

But	apart	from	the	fact	that	the	immediate	need	of	a	second	edition	does
但	除	从	这	事实	那	这	即时	需要	的	一个	第二	版	做

[nɑ:t][pər'mɪt][ˌem 'i:][taɪm][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [raɪt] [ðə; ði][wɜ:rk] ,

not	permit	me	time	to	re	-	write	the	work	,
不是	允许	我	时间	到	关于	-	写	这	工作	,

但是，除了急需第二版而没有时间重写这部作品之外，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rm] ,

it	seemed	advisable	to	reprint	the	study	in	its	original	form	,
它	似乎	建议	到	重印	这	学习	在	它是	原来的	形式	,

似乎最好以原文形式重印该研究报告。

[kə'rektɪŋ] ['oʊnli][sʌm; səm] [mɪs'prɪnts] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [ɑ:n][peɪdʒ][faɪv] .

correcting	only	some	misprints	and	leaving	out	the	footnote	on	page	5	.
纠正	仅有的	一些	印刷错误	和	离开	出去	这	脚注	在	页	5	.

仅更正一些印刷错误，并删除第 5 页的脚注。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [saɪn][ˌaɪ ɑːr 'eɪ][et]['stuːdioʊ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

It	had	been	written	sine	ira	et	studio	and	without	further	information
它	有	到过	书面	正弦	伊拉	等	工作室	和	没有	更远	信息

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['triːti] ,

than	that	which	could	be	gathered	from	the	Clayton	-	Bulwer	Treaty	,
比	那	哪个	可以	是	聚集	从	这	克莱顿	-	布尔沃	条约	,

它是在毫无愤怒和研究的情况下写成的，并且除了从克莱顿-布尔沃条约中可以收集到的信息之外，没有提供任何其他信息。

[ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] , [ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['triːti] , [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt] ,

the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,	the	Hay	-	Varilla	Treaty	,	the	Panama	Canal	Act	,
这	干草	-	庞斯福特	条约	,	这	干草	-	水稻	条约	,	这	巴拿马	运河	行为	,

《海伊-庞斯福特条约》、《海伊-瓦里拉条约》、《巴拿马运河法案》

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmemə'rændəm] [wɪtʃ] ['prezɪdənt][tæft;taːft][left] [wen] ['saɪnɪŋ] [ðæt][ækt] .

and	the	Memorandum	which	President	Taft	left	when	signing	that	Act	.
和	这	备忘录	哪个	总统	塔夫脱	左边	什么时候	签名	那	行为	.

以及塔夫脱总统签署该法案时留下的备忘录。

[hens] , [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdi] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

Hence	,	the	reader	is	presented	with	a	study	which	is	absolutely	independent	of
因此	,	这	读者	是	呈现	和	一个	学习	哪个	是	绝对地	独立的	的

[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

the	diplomatic	correspondence	,
这	外交	一致	,

因此，读者看到的是一项完全独立于外交信函的研究。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [maɪ]['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ]

and	he	can	exercise	his	own	judgment	in	comparing	my	arguments	with
和	他	能	锻炼	他的	自己的	判断	在	比较	我的	论点	和

[ðoʊz] [set] [fɔːrθ] [proʊ][et]['kɑːntrə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti]

those	set	forth	pro	et	contra	the	British	interpretation	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty
那些	放	前进	专业	等	相反	这	英国	解释	的	这	干草	-	庞斯福特	条约

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][sɜːr]['edwərd] [greɪ] [ænd; ənd]['mɪstər][nɑːks] .

in	the	despatches	of	Sir	Edward	Grey	and	Mr	Knox	.
在	这	电报	的	先生	爱德华	灰色的	和	先生	诺克斯	.

他可以运用自己的判断力，将我的论点与爱德华·格雷爵士和诺克斯先生在报告中提出的支持和反对英国对海-庞斯福特条约的解释的论点进行比较。

[el] . [oʊ] .

L	.	O	.
L	.	哦	.

LO

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

剑桥，

['februeri] - , - .

February	15	,	1913	.
二月	-	,	-	.

1913年2月15日。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

I	.	Article	III	,
我	.	文章	三、	,

第一章 第三条，

[noʊ] . [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['sekʃ(ə)n][faɪv][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

No	.	1	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	of	1901	and	Section	5	of	the
不	.	1	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	的	-	和	部分	5	的	这

[ə'merɪkən] ['pænəmɑː][kə'næl][ækt][ʌv; əv] - ,

American	Panama	Canal	Act	of	1912	,
美国人	巴拿马	运河	行为	的	-	,

1901 年《海伊-庞斯福特条约》第 1 条和 1912 年《美国巴拿马运河法》第 5 条，

[piː'piː] .

pp	.
pp	.

页

[faɪv] - [sɪks] — [ðə; ðɪ][ˌmemə'rændəm][ʌv; əv]['prezɪdənt] [tæft;taːft] , [piː'piː] .

5	-	6	—	The	Memorandum	of	President	Taft	,	pp	.
5	-	6	—	这	备忘录	的	总统	塔夫脱	,	pp	.

5-6——塔夫脱总统备忘录，第 5-6 页。

['sɛvən] - [naɪn] — [ðə; ðɪ][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti]

7	-	9	—	The	interpretation	of	Article	III	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty
7	-	9	—	这	解释	的	文章	三、	的	这	干草	-	庞斯福特	条约

[prɪ'fɜːrd] [baɪ][ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [piː'piː] . [naɪn] - - .

preferred	by	the	United	States	,	pp	.	9	-	11	.
首选	经过	这	团结的	各州	,	pp	.	9	-	-	.

7-9——美国对《海-庞斯福特条约》第三条的解释，第 9-11 页。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ðɪ][kleɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['græntɪd][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pænəmɑː]

The	claim	of	the	United	States	that	she	has	granted	the	use	of	the	Panama
这	宣称	的	这	团结的	各州	那	她	有	的确	这	使用	的	这	巴拿马

[kə'næl] ['ʌndər] [ə; eɪ][kən'dɪʃən(ə)l][moʊst] - ['feɪvərd] - ['neɪʃ(ə)n] [klɔːz] ,

Canal	under	a	conditional	most	-	favoured	-	nation	clause	,
运河	在下面	一个	条件	最多	-	受青睐	-	国家	条款	,

美国声称其已根据有条件的最惠国条款授予巴拿马运河的使用权，

[piː'piː] . - - - — [ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz]['nevər] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [riː'fjuːzɪŋ]

pp	.	11	-	14	—	The	United	States	has	never	possessed	the	power	of	refusing
pp	.	-	-	-	—	这	团结的	各州	有	绝不	拥有	这	力量	的	拒绝

[tuː; tə][grænt][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pænəmɑː][kə'næl][tuː; tə]['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['fɔːrən] [neɪʃəns][ɑːn][tɜːrmz]

to	grant	the	use	of	the	Panama	Canal	to	vessels	of	foreign	nations	on	terms
到	授予	这	使用	的	这	巴拿马	运河	到	船只	的	外国的	国家	在	条款

[ʌv; əv][ɪn'taɪər][i'kwɑːləti] ,

of	entire	equality	,
的	全部的	平等	,

第 11-14 页——美国从来没有权力拒绝外国船只在完全平等的条件下使用巴拿马运河。

[piː] . - — [sʌtʃ] [juːz][ɪz][ðə; ðɪ][kən'dɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

p	.	15	—	Such	use	is	the	condition	under	which	Great	Britain	consented	to	the
p	.	-	—	这样的	使用	是	这	状况	在下面	哪个	伟大的	英国	同意	到	这

[ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['triːti] ,

substitution	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	for	the	Clayton	-	Bulwer	Treaty	,
替代	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	为了	这	克莱顿	-	布尔沃	条约	,

第 15 页——英国同意以海伊-庞斯福特条约取代克莱顿-布尔沃条约的条件正是如此。

[piː] . - .
p . 16 .
p . - .

第16页。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪf] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][baɪ]['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns][wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd]
If the use of the Panama Canal by vessels of foreign nations were derived
如果 这 使用 的 这 巴拿马 运河 经过 船只 的 外国的 国家 是 衍生的
[frʌm; frəm][moʊst] - ['feɪvərd] - ['neɪʃ(ə)n] ['triːtmənt] ,
from most - favoured - nation treatment ,
从 最多 - 受青睐 - 国家 治疗 ,

如果外国船只使用巴拿马运河是源于最惠国待遇，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l]
the United States would not be bound to submit to the rules of Article
这 团结的 各州 会 不是 是 边界 到 提交 到 这 规则 的 文章
[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
III ,
三、 ,

美国将不受第三条规则的约束。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtuː'tuː] - [sɪks] , [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
Nos . 2 - 6 , of the Hay - Pauncefote Treaty ,
编号 . 2 - 6 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

《海伊-庞斯福特条约》第2-6条

[piː] . - — [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] [wʊd] [ðen] [luːz] [ɪts] ['nuːtrəl] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɪn]
p . 17 — The Panama Canal would then lose its neutral character and would be in
p . - — 这 巴拿马 运河 会 然后 失去 它是 中性的 特点 和 会 是 在
['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪ'ventʃuəli] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][wɔːr] ,
danger of eventually being made the theatre of war ,
危险 的 最终 存在 制成 这 剧院 的 战争 ,

第17页——巴拿马运河将失去其中立性质，并最终面临沦为战场的危险。

[piː] . - — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ['pɜːrmənəntli]
p . 18 — But it is the intention of the Hay - Pauncefote Treaty permanently
p . - — 但 它 是 这 意图 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 永久的
[tuː; tə]['njuːtrəlaiz][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,
to neutralise the Panama Canal ,
到 中和 这 巴拿马 运河 ,

第18页——但《海伊-庞斯福特条约》的目的是永久性地使巴拿马运河失去作用，

[piː] . - — [ðə; ði] [θriː] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːr][ˌoʊʃi'ænɪk][kə'næl] ,
p . 18 — The three objects of the neutralisation of an Inter Oceanic Canal ,
p . - — 这 三 对象 的 这 中和 的 一个 国际 海洋 运河 ,
[piː'piː] .
pp .
pp .

第 18 页——跨洋运河中和的三个目标，第 18 页。

- - - — [ɪz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['ʌndər][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
19 - 20 — Is the United States , under the Hay - Pauncefote Treaty ,
- - - — 是 这 团结的 各州 , 在下面 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

19-20——根据《海伊-庞斯福特条约》，美国是否.....

[səb'dʒɛktɪd][tu:; tə] [mɔ:r] ['oʊnərəs] [kən'dɪʃ(ə)nz][ðæn; ðən] ['tɜ:rki] [ænd; ənd]['i:dʒɪpt][ɑ:r; ər]['ʌndər][ðə; ði]

subjected	to	more	onerous	conditions	than	Turkey	and	Egypt	are	under	the
受	到	更多的	繁重	状况	比	火鸡	和	埃及	是	在下面	这

[sʊ'ez] [kə'næl] ['tri:ti] ? , [pi:'pi:] . - - - .

Suez	Canal	Treaty	?	,	pp	.	20	-	22	.
苏伊士运河	运河	条约	?	,	pp	.	-	-	-	.

是否比土耳其和埃及在苏伊士运河条约下受到更苛刻的条件？第 20-22 页。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[sɪks] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌntenə'biliti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Six	reasons	for	the	untenability	of	the	American	interpretation	of	Article	III
六	原因	为了	这	站不住脚	的	这	美国人	解释	的	文章	三、

, [noʊ] . [wʌn] ,

,	No	.	1	,
,	不	.	1	,

美国对《宪法》第三条第一款的解释站不住脚的六个原因

[ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] , [pi:] . - — [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv]

of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,	p	.	23	—	The	stipulation	of	Article	VIII	of
的	这	干草	-	庞斯福特	条约	,	p	.	-	—	这	规定	的	文章	八	的

[ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['tri:ti] ,

the	Clayton	-	Bulwer	Treaty	,
这	克莱顿	-	布尔沃	条约	,

《海伊-庞斯福特条约》第23页——《克莱顿-布尔沃条约》第八条的规定

[pi:] . - — [ðə; ði]['moʊtɪv][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ,

p	.	23	—	The	motive	for	,	and	the	condition	of	,
p	.	-	—	这	动机	为了	,	和	这	状况	的	,

第23页——动机和条件

[ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['tri:ti] ,

the	substitution	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	for	the	Clayton	-	Bulwer	Treaty	,
这	替代	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	为了	这	克莱顿	-	布尔沃	条约	,

以《海伊-庞斯福特条约》取代《克莱顿-布尔沃条约》

[pi:] . - — [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] ['tri:ti] [wɪtʃ] [sɜ:rv] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]

p	.	24	—	The	rules	of	the	Suez	Canal	Treaty	which	serve	as	the	basis	of
p	.	-	—	这	规则	的	这	苏伊士运河	运河	条约	哪个	服务	作为	这	基础	的

[ðə; ði] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl] ,

the	neutralisation	of	the	Panama	Canal	,
这	中和	的	这	巴拿马	运河	,

第24页——作为巴拿马运河中立化基础的《苏伊士运河条约》规则，

[pi:] . - — ['lɪtərəl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] " [ɔ:l][neiʃəns] ,

p	.	25	—	Literal	meaning	of	the	words	"	all	nations	,
p	.	-	—	文字	意义	的	这	字	"	全部	国家	,

第25页——"所有国家"一词的字面含义

" [pi:] . - — [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ 'vi:][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] ,

"	p	.	26	—	Importance	of	Article	IV	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
"	p	.	-	—	重要性	的	文章	第四	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	,

第26页——《海伊-庞斯福特条约》第四条的重要性

[piː] . - — [ðə; ði] ['veriəs] [kən'tɪndʒənsiːz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][baɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][iː][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['triːti] ,

p	.	26	—	The	various	contingencies	contemplated	by	Article	II	of	the	same	treaty	,
p	.	-	—	这	各种各样的	应急措施	思考	经过	文章	二	的	这	相同的	条约	,

[piː] . - .

p	.	27	.
p	.	-	.

第 26 页——同一条约第二条所设想的各种突发情况，第 27 页。

[viː] . [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz]

V	.	The	American	contention	that	the	exemption	of	American	coasting	trade	vessels
V	.	这	美国人	争论	那	这	豁免	的	美国人	滑行	贸易	船只

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][kə'næl][təulz] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ə'genst] ['fɔːrən] ['ves(ə)lz] ,

from	the	payment	of	canal	tolls	does	not	discriminate	against	foreign	vessels	,
从	这	支付	的	运河	收费	做	不是	辨析	反对	外国的	船只	,

五、美国的主张是，免除美国沿海贸易船舶缴纳运河通行费并不歧视外国船舶。

[piː] . - — ['evri] ['ves(ə)l][ʃæl; ʃəl] [ber] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]

p	.	29	—	Every	vessel	shall	bear	a	proportionate	part	of	the	cost	of	the
p	.	-	—	每一个	血管	将	熊	一个	成比例的	部分	的	这	成本	的	这

['pænəmɑː][kə'næl] ,

Panama	Canal	,
巴拿马	运河	,

第29页——每艘船只应按比例承担巴拿马运河的建设费用，

[piː] . - — ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] " ['koʊstɪŋ] [treɪd] " [æz; əz] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

p	.	30	—	Meaning	of	the	term	"	coasting	trade	"	as	upheld	by	the	United	States
p	.	-	—	意义	的	这	学期	"	滑行	贸易	"	作为	维持	经过	这	团结的	各州

, [piː'piː] .

,	pp	.
,	pp	.

第 30 页——美国所坚持的"沿海贸易"一词的含义，第 30 页。

- - - — ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kæn; kən] [treɪd] [wɪð; wɪθ]['meksɪkən]

30	-	33	—	Coasting	trade	vessels	of	the	United	States	can	trade	with	Mexican
-	-	-	—	滑行	贸易	船只	的	这	团结的	各州	能	贸易	和	墨西哥

[ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] [pɔːrts] ,

and	South	American	ports	,
和	南	美国人	端口	,

30-33——美国沿海贸易船只可以与墨西哥和南美洲的港口进行贸易，

[piː] . - — ['eni] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [tuː; tə][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['neɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvz] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst]

p	.	33	—	Any	special	favour	to	a	particular	nation	involves	discrimination	against
p	.	-	—	任何	特别的	偏爱	到	一个	特别的	国家	涉及	歧视	反对

['ʌðər] [neiʃəns] , [piː] . - .

other	nations	,	p	.	34	.
其他	国家	,	p	.	-	.

第 33 页——对某一特定国家的任何特殊优待都涉及对其他国家的歧视，第 34 页。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɪz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [riːˈfʌndiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ves(ə)lz][ðə; ði][təulz] ['liːvid]

Is	the	United	States	prevented	from	refunding	to	her	vessels	the	tolls	levied
是	这	团结的	各州	阻止	从	退款	到	她	船只	这	收费	征收

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ? ,

upon	them	for	use	in	the	Panama	Canal	?	,
之上	他们	为了	使用	在	这	巴拿马	运河	?	,

美国是否可以向其船只退还因使用巴拿马运河而被征收的通行费?

[piː'piː] . - - - — ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [riː'fʌndɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪg'zemptɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)lz]

pp	.	34	-	35	—	Difference	of	such	refunding	from	exempting	the	vessels
pp	.	-	-	-	—	不同之处	的	这样的	退款	从	豁免	这	船只

[kən'sɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][təulz] , [piː] . - .

concerned	from	the	payment	of	tolls	,	p	.	35	.
担心的	从	这	支付	的	收费	,	p	.	-	.

第 34-35 页——这种退款与免除有关船舶缴纳通行费的区别，第 35 页。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] ['meni] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'dem] [ðə; ði]

Prominent	members	of	the	Senate	and	many	American	newspapers	condemn	the
著名的	成员	的	这	参议院	和	许多	美国人	报纸	谴责	这

['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] ['græntɪd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ves(ə)lz] [baɪ][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt] ,

special	privileges	granted	to	American	vessels	by	the	Panama	Canal	Act	,
特别的	特权	的确	到	美国人	船只	经过	这	巴拿马	运河	行为	,

参议院多位知名议员和许多美国报纸谴责《巴拿马运河法案》赋予美国船只的特殊权利。

[piː] . - — [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [bɑːrd] [ə'mendmənt] [ʌv; əv] - , [piː] . - .

p	.	36	—	The	defeated	Bard	Amendment	of	1900	,	p	.	37	.
p	.	-	—	这	战败	诗人	修正案	的	-	,	p	.	-	.

第 36 页——1900 年被否决的巴德修正案，第 37 页。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[tuː] [skuːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]

Two	schools	of	thought	concerning	the	relations	between	International	and
二	学校	的	想法	有关	这	关系	之间	国际的	和

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,

Municipal	Law	,
市政	法律	,

关于国际法与国内法关系的两种思想流派，

[piː] . - — [ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ˌəʊvə'ruːlz] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,

p	.	38	—	The	maxim	that	International	Law	overrules	Municipal	Law	,
p	.	-	—	这	格言	那	国际的	法律	否决	市政	法律	,

第38页——国际法凌驾于国内法之上的格言

[piː] . - — [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪ'senʃəli]

p	.	39	—	The	doctrine	that	International	and	Municipal	Law	are	two	essentially
p	.	-	—	这	教义	那	国际的	和	市政	法律	是	二	本质上

['dɪfrənt] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [lɔː] ,

different	bodies	of	law	,
不同的	身体	的	法律	,

第39页——国际法和国内法是两个本质上不同的法律体系的理论，

[piː] . - — [ðə; ði] [tuː] ['mæksəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːrts] , [piː'piː] .

p	.	39	—	The	two	maxims	of	the	practice	of	the	American	Courts	,	pp	.
p	.	-	—	这	二	格言	的	这	实践	的	这	美国人	法院	,	pp	.

第 39 页——美国法院实践的两条准则，第 39 页。

- - - — ['prezɪdənt] ['tæfts] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['kɑ:ŋgrəs] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ]
40 - 42 — President Taft's message to Congress suggesting a resolution which
- - - — 总统 塔夫脱的 信息 到 国会 建议 一个 解决 哪个
[wʊd] [hæv; həv] [em'paʊəd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔ:rts] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə]
would have empowered the American Courts to decide the question as to
会 有 赋权 这 美国人 法院 到 决定 这 问题 作为 到
['weðər] ['sekʃ(ə)n][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl][ækt]['vaiəleits]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
whether Section 5 of the Panama Canal Act violates Article III ,
无论 部分 5 的 这 巴拿马 运河 行为 违反 文章 三、 ,

40-42——塔夫脱总统致国会的咨文，建议通过一项决议，授权美国法院裁定《巴拿马运河法》第5条是否违反宪法第三条。

[noʊ] . [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] , [pi:'pi:] . - - - .
No . 1 , of the Hay - Pauncefote Treaty , pp . 42 - 44 .
不 . 1 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 , pp . - - - .

《海伊-庞斯福特条约》第 1 条，第 42-44 页。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl]['kɑ:nflɪkt][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [ə'merɪkən] [ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] ['tri:ti] , [pi:'pi:] .
The Panama Canal conflict and the British - American Arbitration Treaty , pp .
这 巴拿马 运河 冲突 和 这 英国 - 美国人 仲裁 条约 , pp .

巴拿马运河冲突与英美仲裁条约，第 199 页。

- - - — [dʌz] [ðə; ði][tɜ:rm] " ['ɪntrəsts] " [mi:n] " [æd'væntɪdʒɪz] " [ɔ:r] " [raɪts] " ? , [pi:] . - —
44 - 45 — Does the term " interests " mean " advantages " or " rights " ? , p . 46 —
- - - — 做 这 学期 " 兴趣 " 意思是 " 优势 " 或者 " 权利 " ? , p . - —
['pæktə] - ['nɛk]['noʊsənt]['nɛk] - ,
Pacta tertiis nec nocent nec prosunt ,
条约 - nec 无辜 nec - ,

44-45——“利益”一词是指“优势”还是“权利”？ 46—Pacta tertiis nec nocent nec prosunt，

[pi:] . - — [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['pænəmɑ:][frʌm; frəm]
p . 47 — The exemption of the vessels of the Republic of Panama from
p . - — 这 豁免 的 这 船只 的 这 共和国 的 巴拿马 从
['peɪmənt] [ʌv; əv][təulz] , [pi:'pi:] . - - - .
payment of tolls , pp . 48 - 50 .
支付 的 收费 , pp . - - - .

第 47 页——巴拿马共和国船舶免缴通行费，第 48-50 页。

[eks] . [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl]['kɑ:nflɪkt] [wɪl] [bi:; bi] ['setld]
X . Why it must be expected that the Panama Canal conflict will be settled
X . 为什么 它 必须 是 预期的 那 这 巴拿马 运河 冲突 将要 是 定居
[baɪ] [ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] , [pi:'pi:] .
by arbitration , pp .
经过 仲裁 , pp .

X. 为什么必须预期巴拿马运河冲突将通过仲裁解决，第 10 页。

- - - — ['mɪstər] ['tɔməs] ['wɪlɪŋ] [bæltʃs] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [sʌn] , [pi:'pi:] . - - - .
51 - 52 — Mr Thomas Willing Balch's letter to the New York Sun , pp . 53 - 57 .
- - - — 先生 托马斯 愿意的 巴尔奇 信 到 这 新的 约克 太阳 , pp . - - - .

51-52——托马斯·威灵·巴尔奇先生致《纽约太阳报》的信，第53-57页。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl]['kɑ:nflɪkt][ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] [greɪt]
The Panama Canal conflict is due to the fact that the Governments of Great
这 巴拿马 运河 冲突 是 到期的 到 这 事实 那 这 政府 的 伟大的
['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [du:][nɑ:t] [ə'gri:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l]
Britain and the United States do not agree upon the interpretation of Article
英国 和 这 团结的 各州 做 不是 同意 之上 这 解释 的 文章
[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
III ,
三、 ,

巴拿马运河冲突的根源在于英国和美国政府对《欧洲人权公约》第三条的解释存在分歧。

[noʊ] . [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , - , [wɪtʃ] ['stɪpjəˌleɪts]
No . 1 , of the Hay - Pauncefote Treaty of September 18 , 1901 , which stipulates
不 . 1 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 的 九月 - , - , 哪个 规定
[æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
as follows : —
作为 跟随 : —

1901年9月18日《海伊-庞斯福特条约》第一条规定如下：——

" [ðə; ði][kə'næl][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] [ænd; ənd]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd]
" The Canal shall be free and open to the vessels of commerce and
" 这 运河 将 是 自由的 和 打开 到 这 船只 的 商业 和
[ʌv; əv][wɔ:r][ʌv; əv][ɔ:l][neiʃəns] . . . ,
of war of all nations . . . ,
的 战争 的 全部 国家 . . . ,

“运河应向所有国家的商船和军舰自由开放……”

[ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv][ɪn'taɪər][i'kwɑ:ləti] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['eni]
on terms of entire equality , so that there shall be no discrimination against any
在 条款 的 全部的 平等 , 所以 那 那里 将 是 不 歧视 反对 任何
[sʌtʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
such nation ,
这样的 国家 ,

在完全平等的前提下，不得对任何此类国家存在歧视。

[ɔ:r][ɪts] ['sɪtəznz] [ɔ:r]['sʌbdʒekts] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv]['træfɪk] ,
or its citizens or subjects , in respect of the conditions and charges of traffic ,
或者 它是 公民 或者 主题 , 在 尊重 的 这 状况 和 收费 的 交通 ,
[ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .
or otherwise .
或者 否则 .

或其公民或臣民，就交通条件和收费或其他方面而言。

[sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv]['træfɪk][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][dʒʌst][ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] .
Such conditions and charges of traffic shall be just and equitable .
这样的 状况 和 收费 的 交通 将 是 只是 和 公平 .

此类交通条件和收费应当公正合理。

" [baɪ]['sekʃ(ə)n][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl][ækt][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] - , - ,
" By Section 5 of the Panama Canal Act of August 24 , 1912 ,
" 经过 部分 5 的 这 巴拿马 运河 行为 的 八月 - , - ,

“根据1912年8月24日《巴拿马运河法》第5条，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
the President of the United States is authorised to prescribe , and from
这 总统 的 这 团结的 各州 是 授权 到 规定 , 和 从
[taɪm][tu:; tə][taɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,
time to time to change ,
时间 到 时间 到 改变 ,

美国总统有权制定并随时修改相关规定。

[ðə; ði][təulz][tu:; tə][bi:; bi] ['li:vid] [ə'pɑ:n]['ves(ə)lz]['ju:zɪŋ][ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl] ,

the	tolls	to	be	levied	upon	vessels	using	the	Panama	Canal	,
这	收费	到	是	征收	之上	船只	使用	这	巴拿马	运河	,

对使用巴拿马运河的船只征收的通行费

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekʃ(ə)n]['ɔ:rdərz] [ðæt] [noʊ][təulz] [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['li:vid] [ə'pɑ:n]['ves(ə)lz] [ɪn'geɪdʒd]

but	the	section	orders	that	no	tolls	whatever	shall	be	levied	upon	vessels	engaged
但	这	部分	订单	那	不	收费	任何	将	是	征收	之上	船只	已订婚的

[ɪn][ðə; ði] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

in	the	coasting	trade	of	the	United	States	,
在	这	滑行	贸易	的	这	团结的	各州	,

但该条款规定，不得对从事美国沿海贸易的船舶征收任何通行费。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ,

and	also	that	,
和	还	那	,

还有，

[ɪf] [ðə; ði][təulz][tu:; tə][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [beɪst] [ə'pɑ:n][net] ['redʒɪstərd] ['tʌnɪdʒ] [fɔ:r; fər]

if	the	tolls	to	be	charged	should	be	based	upon	net	registered	tonnage	for
如果	这	收费	到	是	带电	应该	是	基于	之上	网	挂号的	吨位	为了

[ʃɪps] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] ,

ships	of	commerce	,
船舶	的	商业	,

如果通行费应根据商船的净注册吨位计算，

[ðə; ði][təulz][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ɪk'si:d] [wʌn]['dɑ:lər][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] [pər][net] ['redʒɪstərd] [tʌn]

the	tolls	shall	not	exceed	one	dollar	and	twenty	-	five	cents	per	net	registered	ton
这	收费	将	不是	超过	一	美元	和	二十	-	五	分	每	网	挂号的	吨

[nɔ:r][bi:; bi] [les] ,

nor	be	less	,
也不	是	较少的	,

通行费不得超过每净登记吨1.25美元，也不得低于此数。

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['ves(ə)lz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['sɪtəznz] ,

for	other	vessels	than	those	of	the	United	States	or	her	citizens	,
为了	其他	船只	比	那些	的	这	团结的	各州	或者	她	公民	,

对于美国或其公民的船只以外的其他船只，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [prə'pɔ:rʃənət] [kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['meɪntənəns] [ænd; ənd]

than	the	estimated	proportionate	cost	of	the	actual	maintenance	and
比	这	估计的	成比例的	成本	的	这	实际的	维护	和

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] [[wʌn]] .

operation	of	the	Canal	[	1	]	.
手术	的	这	运河	[	1	]	.

比运河实际维护和运营的估计比例成本还要高[1]。

[naʊ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ə'sə:ts] [ðæt] [sɪns] [ði:z] [en'æktmənts] [set] [fɔ:rθ] [ɪn]['sekʃ(ə)n][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	Great	Britain	asserts	that	since	these	enactments	set	forth	in	Section	5	of	the
现在	伟大的	英国	断言	那	自从	这些	法令	放	前进	在	部分	5	的	这

['pænəmɑ:][kə'næl][ækt][ɑ:r; ər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

Panama	Canal	Act	are	in	favour	of	vessels	of	the	United	States	,
巴拿马	运河	行为	是	在	偏爱	的	船只	的	这	团结的	各州	,

现在英国声称，由于《巴拿马运河法》第5条所规定的这些条款有利于美国船只，

[ðeɪ] [kəm'praɪz] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . [wʌn] ,

they	comprise	a	violation	of	Article	III	,	No	.	1	,
他们	包括	一个	违反	的	文章	三、	,	不	.	1	,

它们构成对第三条第一款的违反，

[ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] [wɪtʃ] ['stɪpjəˌleɪts] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔ:l][neiʃəns][ʃæl; ʃəl]

of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	which	stipulates	that	the	vessels	of	all	nations	shall
的	这	干草	-	庞斯福特	条约	哪个	规定	那	这	船只	的	全部	国家	将

[bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv][ɪn'taɪər][i'kwɑ:ləti] .

be	treated	on	terms	of	entire	equality	.
是	治疗	在	条款	的	全部的	平等	.

《海伊-庞斯福特条约》规定，所有国家的船只应享有完全平等的待遇。

[ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz][met][baɪ][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [wɪtʃ] ,

This	assertion	made	by	Great	Britain	is	met	by	the	Memorandum	which	,
这	断言	制成	经过	伟大的	英国	是	遇见	经过	这	备忘录	哪个	,

英国提出的这一主张在备忘录中得到了反驳，该备忘录指出：

[wen] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl][ækt] , ['prezɪdənt] [tæft;ta:ft] [left] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][ækt] .

when	signing	the	Panama	Canal	Act	,	President	Taft	left	to	accompany	the	Act	.
什么时候	签名	这	巴拿马	运河	行为	,	总统	塔夫脱	左边	到	陪伴	这	行为	.

签署《巴拿马运河法案》时，塔夫脱总统离开去随身携带该法案。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'tendz] [ðæt] ,

The	President	contends	that	,
这	总统	认为	那	,

总统辩称，

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl][hæz; həz] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

in	view	of	the	fact	that	the	Panama	Canal	has	been	constructed	by	the	United
在	看法	的	这	事实	那	这	巴拿马	运河	有	到过	建造	经过	这	团结的

[steɪts] ['hoʊlli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɔ:st] ,

States	wholly	at	her	own	cost	,
各州	完全	在	她	自己的	成本	,

鉴于巴拿马运河完全是由美国自费建造的，

[ə'pɑ:n] ['terətɔ:ri] ['si:dɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['pænəmɑ:] ,

upon	territory	ceded	to	her	by	the	Republic	of	Panama	,
之上	领土	割让	到	她	经过	这	共和国	的	巴拿马	,

在巴拿马共和国割让给她的领土上，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ves(ə)lz][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]

the	United	States	possesses	the	power	to	allow	her	own	vessels	to	use	the
这	团结的	各州	拥有	这	力量	到	允许	她	自己的	船只	到	使用	这

[kə'næl][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [tɜ:rmz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:z] [fɪt] ,

Canal	upon	such	terms	as	she	sees	fit	,
运河	之上	这样的	条款	作为	她	看到	合身	,

美国有权允许本国船只按照其认为合适的条件使用运河。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] , ['ðerfɔ:r] ,

and	that	she	may	,	therefore	,
和	那	她	可能	,	所以	,

因此，她或许可以

[pər'mɪt] [hɜ:r; hər]['ves(ə)lz][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði][kə'næl] ['i:ðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]

permit	her	vessels	to	pass	through	the	Canal	either	without	the	payment	of
允许	她	船只	到	经过	通过	这	运河	任何一个	没有	这	支付	的

['eni] [təulz] ,

any	tolls	,
任何	收费	,

允许她的船只免缴任何通行费通过运河，

[ɔ:r][ɑ:n] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['loʊər] [təulz][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['li:vid] [ə'pɑ:n] ['fɔ:rən] ['ves(ə)lz] ,

or	on	payment	of	lower	tolls	than	those	levied	upon	foreign	vessels	,
或者	在	支付	的	降低	收费	比	那些	征收	之上	外国的	船只	,

或者缴纳比向外国船舶征收的通行费更低的通行费，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [rɪ'mɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ves(ə)lz] ['eni] [təulz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

and	that	she	may	remit	to	her	own	vessels	any	tolls	which	may	have	been
和	那	她	可能	汇	到	她	自己的	船只	任何	收费	哪个	可能	有	到过

['li:vid] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

levied	upon	them	for	the	use	of	the	Canal	.
征收	之上	他们	为了	这	使用	的	这	运河	.

并且她可以免除其船只因使用运河而被征收的任何通行费。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . [wʌn] ,

The	President	denies	that	Article	III	,	No	.	1	,
这	总统	否认	那	文章	三、	,	不	.	1	,

总统否认第三条第一款，

[ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌɪn'voʊkt] [ə'genst] [sʌtʃ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	can	be	invoked	against	such	power	of	the
的	这	干草	-	庞斯福特	条约	能	是	调用	反对	这样的	力量	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

《海伊-庞斯福特条约》可被用来对抗美国的这种权力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tendz] [ðæt] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ][wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

and	he	contends	that	this	Article	III	was	adopted	by	the	United	States
和	他	认为	那	这	文章	三、	曾是	已采用	经过	这	团结的	各州

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] ['pɜ:rpəs] ,

for	a	specific	purpose	,
为了	一个	具体的	目的	,

他认为，美国采纳第三条是有特定目的的，

['neɪmli] , [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ]

namely	,	as	a	basis	of	the	neutralisation	of	the	Canal	,	and	for	no
即	,	作为	一个	基础	的	这	中和	的	这	运河	,	和	为了	不

['ʌðər] ['pɜ:rpəs] .

other	purpose	.
其他	目的	.

即，以此作为中和运河的基础，除此之外别无其他目的。

[ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sez] ,

This	article	,	the	President	says	,
这	文章	,	这	总统	说道	,

总统在这篇文章中说：

[ɪz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði][kə'næl][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['nu:trəl] ;

is	a	declaration	of	policy	by	the	United	States	that	the	Canal	shall	be	neutral	;
是	一个	宣言	的	政策	经过	这	团结的	各州	那	这	运河	将	是	中性的	;

这是美国宣布运河应保持中立的政策声明；

[ðæt] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][neiʃəns] [wɪl]

that	the	attitude	of	the	Government	of	the	United	States	is	that	all	nations	will
那	这	态度	的	这	政府	的	这	团结的	各州	是	那	全部	国家	将要

[bi:; bi] ['tri:tɪd] [ə'laɪk][ænd; ənd][noʊ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'genst] ['eni][wʌn][ʌv; əv]

be	treated	alike	and	no	discrimination	is	to	be	made	against	any	one	of
是	治疗	同样	和	不	歧视	是	到	是	制成	反对	任何	一	的

[ðem; ðəm][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][faɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪ'nu:məˌreɪtɪd] [ɪn]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

them	observing	the	five	conditions	enumerated	in	Article	III	,
他们	观察	这	五	状况	列举	在	文章	三、	,

美国政府的态度是，所有国家都将受到平等对待，不得对任何一个国家进行歧视，但须遵守第三条列举的五项条件。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtu:'tu:] - [sɪks] .

Nos	.	2	-	6	.
编号	.	2	-	6	.

第2-6号。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd][tuː; tə][i'kwɑːləti][ʌv; əv] ['triːtmənt] [ɪn][ðə; ði]

The	right	to	the	use	of	the	Canal	and	to	equality	of	treatment	in	the
这	正确的	到	这	使用	的	这	运河	和	到	平等	的	治疗	在	这

[juːz] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][baɪ][ðə; ði][neiʃəns][tuː; tə] [huːm]

use	depends	upon	the	observance	of	the	conditions	by	the	nations	to	whom
使用	取决于	之上	这	观察	的	这	状况	经过	这	国家	到	谁

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .

the	United	States	has	extended	that	privilege	.
这	团结的	各州	有	扩展	那	特权	.

使用运河的权利以及在使用过程中享有平等待遇的权利，取决于美国向其授予该特权的国家是否遵守相关条件。

[ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][hæz; həz] [bɪn]

The	privileges	of	all	nations	to	which	the	use	of	the	Canal	has	been
这	特权	的	全部	国家	到	哪个	这	使用	的	这	运河	有	到过

['græntɪd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ɪts][juːz] ,

granted	subject	to	the	observance	of	the	conditions	for	its	use	,
的确	主题	到	这	观察	的	这	状况	为了	它是	使用	,

所有获准使用运河的国家均享有特权，但须遵守使用条件。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz]['græntɪd][tuː; tə]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ]

are	to	be	equal	to	the	privileges	granted	to	any	one	of	them	which
是	到	是	平等的	到	这	特权	的确	到	任何	一	的	他们	哪个

[əb'zəːvz] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

observes	those	conditions	.
观察	那些	状况	.

应享有与遵守这些条件的任何一人同等的权利。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] — [soʊ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'tɪnjuːz] — [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][kə'næl][ɪz]

In	other	words	—	so	the	President	continues	—	the	privilege	to	use	the	Canal	is
在	其他	字	—	所以	这	总统	继续	—	这	特权	到	使用	这	运河	是

[ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [moʊst] - ['feɪvərd] - ['neɪʃ(ə)n] ['triːtmənt] ,

a	conditional	most	-	favoured	-	nation	treatment	,
一个	条件	最多	-	受青睐	-	国家	治疗	,

换句话说——正如总统继续说道——使用运河的特权是一种有条件的“最惠国待遇”。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [ˌstɪpju'leɪʃn] [tuː; tə] [ðæt]

the	measure	of	which	,	in	the	absence	of	an	express	stipulation	to	that
这	措施	的	哪个	,	在	这	缺席	的	一个	表达	规定	到	那

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

在没有明确规定的情况下，该措施的衡量标准是：

[ɪz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['gɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌbdʒekts] ,

is	not	what	the	United	States	gives	to	her	own	subjects	,
是	不是	什么	这	团结的	各州	给予	到	她	自己的	主题	,

这不是美国给予其国民的待遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səb'mits] ['ʌðər] [neiʃəns] .

but	the	treatment	to	which	she	submits	other	nations	.
但	这	治疗	到	哪个	她	提交	其他	国家	.

但她对待其他国家的方式却截然不同。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd]

From	these	arguments	of	the	President	it	becomes	apparent	that	the	United
从	这些	论点	的	这	总统	它	变成	明显	那	这	团结的

[steɪts] [in'təːprits] ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

States	interprets	Article	III	,
各州	解释	文章	三、	,

从总统的这些论点中可以明显看出，美国对第三条的解释是：

[noʊ] . [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [æz; əz] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [noʊ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst]

No	.	1	,	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	as	stipulating	no	discrimination	against
不	.	1	,	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	作为	规定	不	歧视	反对

['fɔːrən] [neiʃəns] ,

foreign	nations	,
外国的	国家	,

《海伊-庞斯福特条约》第一条规定不得歧视外国，

[bʌt; bət][æz; əz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][grænt]['eni] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [laɪks][tuː; tə]

but	as	leaving	it	open	to	her	to	grant	any	privilege	she	likes	to
但	作为	离开	它	打开	到	她	到	授予	任何	特权	她	点赞	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ves(ə)lz] .

her	own	vessels	.
她	自己的	船只	.

但同时也让她可以随意授予自己的船只任何特权。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

According	to	this	interpretation	,
根据	到	这	解释	,

根据这种解释，

[ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː'trælətɪ]

the	rules	for	the	use	of	the	Canal	are	merely	a	basis	of	the	neutrality
这	规则	为了	这	使用	的	这	运河	是	仅仅	一个	基础	的	这	中立

[wɪtʃ] [ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

which	the	United	States	was	willing	should	be	characteristic	of	the	Canal	,
哪个	这	团结的	各州	曾是	愿意的	应该	是	特征	的	这	运河	,

运河的使用规则仅仅是美国希望运河保持中立性的基础。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['lɪmɪt][ɔːr]['hæmpər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz]

and	are	not	intended	to	limit	or	hamper	the	United	States	in	the	exercise
和	是	不是	故意的	到	限制	或者	阻碍	这	团结的	各州	在	这	锻炼

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn] ['kɑːmɜːrs] [ɔːr][ɪn]['juːzɪŋ][hɜːr; hər]

of	her	sovereign	power	in	dealing	with	her	own	commerce	or	in	using	her
的	她	主权	力量	在	处理	和	她	自己的	商业	或者	在	使用	她

[oʊn] [kə'næl][ɪn] [wət'evər] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [siːz] [fɪt] .

own	Canal	in	whatever	manner	she	sees	fit	.
自己的	运河	在	任何	方式	她	看到	合身	.

并且不旨在限制或妨碍美国行使其主权权力处理其自身的商业活动或以任何其认为合适的方式使用其自身的运河。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [spə'sɪfɪkli] [kleɪmz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [ə'laʊ]

The	President	specifically	claims	the	right	of	the	United	States	eventually	to	allow
这	总统	具体来说	索赔	这	正确的	的	这	团结的	各州	最终	到	允许

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ves(ə)lz][tuː; tə][juːz][ðə; ði][kə'næl] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['eni][təulz] [wət'evər] ,

her	own	vessels	to	use	the	Canal	without	the	payment	of	any	tolls	whatever	,
她	自己的	船只	到	使用	这	运河	没有	这	支付	的	任何	收费	任何	,

总统明确声称，美国最终有权允许本国船只无需支付任何通行费即可使用运河。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['fɔːrən] [steɪts] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [priˈventid] [frʌm; frəm] [riːˈfʌndɪŋ] [tuː; tə]

for	the	reason	that	foreign	States	could	not	be	prevented	from	refunding	to
为了	这	原因	那	外国的	各州	可以	不是	是	阻止	从	退款	到

[ðer; ðər]['ves(ə)lz][təulz] ['liːvid] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

their	vessels	tolls	levied	upon	them	for	the	use	of	the	Canal	.
他们的	船只	收费	征收	之上	他们	为了	这	使用	的	这	运河	.

因为不能阻止外国向其船只退还因使用运河而被征收的通行费。

[ɪf] ['fɔːrən] [steɪts] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

If	foreign	States	,	but	not	the	United	States	,
如果	外国的	各州	,	但	不是	这	团结的	各州	,

如果是外国，但不是美国，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] — [soʊ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɑːgjuːz] — [ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n]

had	a	right	to	do	this	—	so	the	President	argues	—	the	irresistible	conclusion
有	一个	正确的	到	做	这	—	所以	这	总统	论点	—	这	无法抗拒	结论

[wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

would	be	that	the	United	States	,
会	是	那	这	团结的	各州	,

总统认为，美国有权这样做，由此得出的必然结论是，美国.....

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [oʊnz] , [kənˈtroʊlz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

although	she	owns	,	controls	,	and	has	paid	for	the	construction	of	the
虽然	她	拥有	,	控制	,	和	有	有薪酬的	为了	这	建造	的	这

[kəˈnæl] ,

Canal	,
运河	,

虽然她拥有、控制并出资修建了这条运河，

[ɪz] [rɪˈstrɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [frʌm; frəm] ['eɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːmɜːrs] [ɪn]

is	restricted	by	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	from	aiding	her	own	commerce	in
是	受限制的	经过	这	干草	-	庞斯福特	条约	从	协助	她	自己的	商业	在

[ə; eɪ] [weɪ] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [neiʃəns] .

a	way	open	to	all	other	nations	.
一个	方式	打开	到	全部	其他	国家	.

根据《海伊-庞斯福特条约》，该国无法以其他国家可以自由的方式促进本国商业发展。

[sɪns] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [dɪd][nɑːt][prə'vaɪd] ,

Since	the	rules	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	did	not	provide	,
自从	这	规则	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	做过	不是	提供	,

由于《海伊-庞斯福特条约》的规则没有规定，

[æz; əz][ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ə'pɑːn]['iːkwəl]

as	a	condition	for	the	privilege	of	the	use	of	the	Canal	upon	equal
作为	一个	状况	为了	这	特权	的	这	使用	的	这	运河	之上	平等的

[tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [neiʃəns] ,

terms	with	other	nations	,
条款	和	其他	国家	,

作为与其他国家平等享有运河使用权的条件，

[ðæt] ['ʌðər] [neiʃəns][diˈzaiərɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [treɪd] , [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

that	other	nations	desiring	to	build	up	a	particular	trade	,	involving	the	use	of
那	其他	国家	渴望	到	建造	向上	一个	特别的	贸易	,	涉及	这	使用	的

[ðə; ði][kə'næl] ,

the	Canal	,
这	运河	,

其他国家若想发展涉及运河的特定贸易，

[ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][təulz][nɔːr]['riːfʌnd][tuː; tə][ðer; ðər]['ves(ə)lz]

should	neither	directly	agree	to	pay	the	tolls	nor	refund	to	their	vessels
应该	两者都不	直接地	同意	到	支付	这	收费	也不	退款	到	他们的	船只

[təulz] ['liːvid] ,

tolls	levied	,
收费	征收	,

既不应直接同意支付通行费，也不应向其船舶退还已征收的通行费。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	evident	that	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	does	not	affect	the	right	of	the
它	是	明显	那	这	干草	-	庞斯福特	条约	做	不是	影响	这	正确的	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə]['riːfʌnd][təulz][tuː; tə][hɜːr; hər]['ves(ə)lz] ,

United	States	to	refund	tolls	to	her	vessels	,
团结的	各州	到	退款	收费	到	她	船只	,

显然，《海伊-庞斯福特条约》并不影响美国向其船只退还通行费的权利。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] [ðæt] [ruːlz] [inˈʃuərɪŋ] [ɔːl] [neiʃəns] [ə'genst] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ɔːθəraɪz]

unless	it	is	claimed	that	rules	ensuring	all	nations	against	discrimination	would	authorise
除非	它	是	声称	那	规则	确保	全部	国家	反对	歧视	会	授权

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [noʊ] ['fɔːrən] ['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][grænt][tuː; tə][ɪts] ['ʃɪpɪŋ]

the	United	States	to	require	that	no	foreign	nation	should	grant	to	its	shipping
这	团结的	各州	到	要求	那	不	外国的	国家	应该	授予	到	它是	船运

['lɑːrdʒər] ['sʌbsədiz] [ɔːr] [mɔːr] ['lɪbərəl] [ɪndˈjuːsmənts] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][kə'næl][ðæn; ðən][wɜːr; wər]

larger	subsidies	or	more	liberal	inducements	to	use	the	Canal	than	were
更大的	补贴	或者	更多的	自由主义	诱导	到	使用	这	运河	比	是

['græntɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] .

granted	by	any	other	nation	.
的确	经过	任何	其他	国家	.

除非有人声称，确保所有国家免受歧视的规则授权美国要求任何外国不得向其航运提供比任何其他国家提供的更大的补贴或更宽松的运河使用优惠。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

It	cannot	be	denied	that	at	the	first	glance	the	arguments	of	the	United
它	不能	是	否认	那	在	这	第一的	瞥一眼	这	论点	的	这	团结的

[steɪts] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [kən'vɪnsɪŋ] .

States	appear	to	be	somewhat	convincing	.
各州	出现	到	是	有些	令人信服的	.

不可否认，乍一看，美国的论点似乎有些令人信服。

[ɑːn] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌn][ɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

On	further	consideration	,	however	,	one	is	struck	by	the	fact	that	the	whole
在	更远	考虑	,	然而	,	一	是	击	经过	这	事实	那	这	所有的

[ˌɑːrgjumən'teɪʃ(ə)n]['stɑːrts][frʌm; frəm] ,

argumentation	starts	from	,
论证	开始	从	,

然而，仔细思考后会发现，整个论证是从以下事实开始的：

[ænd; ənd][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] , [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] [ˌpriːsʌpə'zɪʃn] , ['neɪmli] ,

and	is	based	upon	,	an	absolutely	wrong	presupposition	,	namely	,
和	是	基于	之上	,	一个	绝对地	错误的	前提	,	即	,

它是基于一个完全错误的假设，即：

[ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz][nɑːt][ɪn]['eni] [wei] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti]

that	the	United	States	is	not	in	any	way	restricted	by	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty
那	这	团结的	各州	是	不是	在	任何	方式	受限制的	经过	这	干草	-	庞斯福特	条约

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,

with	regard	to	the	Panama	Canal	,
和	看待	到	这	巴拿马	运河	,

美国在巴拿马运河问题上不受《海伊-庞斯福特条约》的任何限制。

[bʌt; bət][hæz; həz]['græntɪd][tuː; tə] ['fɔːrən] [neiʃəns][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]['ʌndər][ə; eɪ]

but	has	granted	to	foreign	nations	the	use	of	the	Canal	under	a
但	有	的确	到	外国的	国家	这	使用	的	这	运河	在下面	一个

[kən'dɪʃən(ə)l] [moʊst] - ['feɪvərd] - ['neɪʃ(ə)n] [klɔːz] .

conditional	most	-	favoured	-	nation	clause	.
条件	最多	-	受青睐	-	国家	条款	.

但根据有条件的最惠国条款，允许外国使用运河。

[ðɪs] [ˌpriːsʌpə'zɪʃn] [ɪn][noʊ] [wei] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts] .

This	presupposition	in	no	way	agrees	with	the	historical	facts	.
这	前提	在	不	方式	同意	和	这	历史	事实	.

这种预设与历史事实完全不符。

[wen] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [wʌz; wəz]['ʌndər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn]

When	the	conclusion	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	was	under	consideration	,	in
什么时候	这	结论	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	曾是	在下面	考虑	,	在

-
,

1901	,
-	,

1901年，在考虑缔结《海伊-庞斯福特条约》时，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði][kəˈnæl] ,

the	United	States	had	not	made	the	Canal	,
这	团结的	各州	有	不是	制成	这	运河	,

美国当时并没有修建运河。

[ɪnˈdiːd] [dɪd][nɑːt] [oʊn] [ðə; ði] ['terətɔːri] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəˈnæl][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [meɪd] ;

indeed	did	not	own	the	territory	through	which	the	Canal	has	now	been	made	;
的确	做过	不是	自己的	这	领土	通过	哪个	这	运河	有	现在	到过	制成	;

事实上，他并不拥有现在修建运河所经过的这片土地；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈfetərd] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə]

nor	was	the	United	States	at	that	time	absolutely	unfettered	with	regard	to
也不	曾是	这	团结的	各州	在	那	时间	绝对地	不受约束的	和	看待	到

[ðə; ði][prəˈdʒektid][kəˈnæl] ,

the	projected	Canal	,
这	预计	运河	,

当时美国在运河规划方面也并非完全不受限制。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌstɪpjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['triːti] [ʌv; əv]

for	she	was	bound	by	the	stipulations	of	the	Clayton	-	Bulwer	Treaty	of
为了	她	曾是	边界	经过	这	规定	的	这	克莱顿	-	布尔沃	条约	的

-
.

1850	.
-	.

因为她受1850年克莱顿-布尔沃条约的规定约束。

['ʌndər] [ðɪs] ['triːti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [mɔːr] ['oʊnərəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]

Under	this	treaty	she	was	bound	by	more	onerous	conditions	with	regard	to	a
在下面	这	条约	她	曾是	边界	经过	更多的	繁重	状况	和	看待	到	一个

['fjuːtʃər]['pænəmɑː][kəˈnæl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] .

future	Panama	Canal	than	she	is	now	under	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	.
未来	巴拿马	运河	比	她	是	现在	在下面	这	干草	-	庞斯福特	条约	.

根据该条约，她在未来巴拿马运河建设方面受到的约束比现在根据《海伊-庞斯福特条约》受到的约束更为苛刻。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [oʊn] [ðə; ði][kəˈnæl] ['terətɔːri] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði][kəˈnæl][æt; ət]

Since	she	did	not	own	the	Canal	territory	and	had	not	made	the	Canal	at
自从	她	做过	不是	自己的	这	运河	领土	和	有	不是	制成	这	运河	在

[ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,

the	time	when	she	agreed	with	Great	Britain	upon	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
这	时间	什么时候	她	同意	和	伟大的	英国	之上	这	干草	-	庞斯福特	条约	,

由于她在与英国签订《海伊-庞斯福特条约》时，既不拥有运河沿岸地区，也没有修建运河，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [tuː; tə] ['fɔːrən] [neiʃəns][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

she	ought	not	to	maintain	that	she	granted	to	foreign	nations	the	privilege	of
她	应该	不是	到	维持	那	她	的确	到	外国的	国家	这	特权	的

['juːzɪŋ][hɜːr; hər][kəˈnæl][ˈʌndər][ə; eɪ][kənˈdɪʃən(ə)l][moʊst] - ['feɪvərd] - ['neɪʃ(ə)n] [klɔːz] ,

using	her	Canal	under	a	conditional	most	-	favoured	-	nation	clause	,
使用	她	运河	在下面	一个	条件	最多	-	受青睐	-	国家	条款	,

她不应该坚持认为，她是根据附条件的最惠国条款给予外国使用其运河的特权。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'fetərd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

she	herself	remaining	unfettered	with	regard	to	the	conditions	under	which	she
她	她自己	其余的	不受约束的	和	看待	到	这	状况	在下面	哪个	她

[kʊd; kəd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ves(ə)lz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

could	allow	her	own	vessels	the	use	of	the	Canal	.
可以	允许	她	自己的	船只	这	使用	的	这	运河	.

她本人在允许自己的船只使用运河的条件方面不受任何限制。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][fækts][ɑ:r; ər][faɪv][ɪn] ['nʌmbər] : —

The	historical	facts	are	five	in	number	:	—
这	历史	事实	是	五	在	数字	:	—

历史事实共有五点：——

['fɜ:rstli] , [ɪn] - , [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [baɪ][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə]

Firstly	,	in	1850	,	Great	Britain	and	the	United	States	,	by	the	Clayton	-	Bulwer
首先	,	在	-	,	伟大的	英国	和	这	团结的	各州	,	经过	这	克莱顿	-	布尔沃

['tri:ti] ,

Treaty	,
条约	,

首先，在1850年，英国和美国通过《克莱顿-布尔沃条约》达成协议。

[ə'gri:d] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['evər][əb'teɪn][ɔ:r] [meɪn'teɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r'self]['eni]

agreed	that	neither	of	them	would	ever	obtain	or	maintain	for	herself	any
同意	那	两者都不	的	他们	会	曾经	获得	或者	维持	为了	她自己	任何

[ɪk'sklu:sɪv] [kən'troʊl]['oʊvər][ə; eɪ]['fju:tʃər]['pænəmɑ:][kə'næl] ,

exclusive	control	over	a	future	Panama	Canal	,
独家的	控制	超过	一个	未来	巴拿马	运河	,

双方同意，她们两人都不会为了自己的利益而获得或维持对未来巴拿马运河的任何独家控制权。

[ɔ:r]['fɔ:rtɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r]['ɑ:kjupaɪ][ɔ:r]['kɔlənaiz]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv]['sentrəl] [ə'merɪkə] ;

or	fortify	it	,	or	occupy	or	colonise	any	part	of	Central	America	;
或者	强化	它	,	或者	占据	或者	殖民	任何	部分	的	中央	美国	;

或者加固它，或者占领、殖民中美洲的任何部分；

[ðæt] [ðə; ði][kə'næl][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['nju:trəlaiz] ,

that	the	Canal	should	be	neutralised	,
那	这	运河	应该	是	中和	,

应该消除运河的干扰，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔ:l][neiʃəns]['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][i'kwɑ:ləti] ;

should	be	open	to	the	vessels	of	all	nations	under	conditions	of	equality	;
应该	是	打开	到	这	船只	的	全部	国家	在下面	状况	的	平等	;

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

应当在平等的条件下向所有国家的船只开放；等等。

['sekəndli] , [ɪn] - ,

Secondly	,	in	1901	,
第二	,	在	-	,

其次，在1901年，

[ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['tri:ti] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

the	two	parties	to	the	Clayton	-	Bulwer	Treaty	agreed	to	substitute	for	it
这	二	各方	到	这	克莱顿	-	布尔沃	条约	同意	到	代替	为了	它

[ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] ,

the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
这	干草	-	庞斯福特	条约	,

《克莱顿-布尔沃条约》的双方同意以《海伊-庞斯福特条约》取代该条约。

['ɑːrtɪk(ə)l][iː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spresli] ['stɪpjəˌleɪts][ɪn'tɜːr]['eɪliə][ðæt] [ðə; ði][kə'næl] [meɪ] [biː; bi] [kən'strʌktɪd]

Article	**II**	**of**	**which**	**expressly**	**stipulates**	**inter**	**alia**	**that**	**the**	**Canal**	**may**	**be**	**constructed**
文章	二	的	哪个	明确地	规定	间	别名	那	这	运河	可能	是	建造

['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

under	**the**	**auspices**	**of**	**the**	**Government**	**of**	**the**	**United**	**States**	**and**	**that**	**the**
在下面	这	庇护	的	这	政府	的	这	团结的	各州	和	那	这

[sed] ['gʌvərnmənt] ,

said	**Government**	**,**
说	政府	,

其中第二条明确规定，运河可在美国政府的主持下修建，并且该政府，

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] ,

subject	**to**	**the**	**provisions**	**of**	**Articles**	**III**	**and**	**IV**	**,**
主题	到	这	条款	的	文章	三、	和	第四	,

在遵守第三条和第四条规定的前提下，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ænd; ənd]

shall	**have**	**the**	**exclusive**	**right**	**of**	**providing**	**for**	**the**	**regulation**	**and**
将	有	这	独家的	正确的	的	提供	为了	这	规定	和

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

management	**of**	**the**	**Canal**	**.**
管理	的	这	运河	.

拥有对运河进行监管和管理的专属权利。

['θɜːrdli] ,

Thirdly	**,**
第三	,

第三，

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ə'griːd] — [siː] [ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] — [ðæt] [ðə; ði]

the	**parties**	**agreed**	**—**	**see**	**the**	**preamble**	**of**	**the**	**Hay**	**-**	**Pauncefote**	**Treaty**	**—**	**that**	**the**
这	各方	同意	—	看	这	前言	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	—	那	这

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

general	**principle**	**of**	**the**	**neutralisation**	**of**	**the**	**Canal**	**as**	**established**	**by**	**the**
一般的	原则	的	这	中和	的	这	运河	作为	已确立的	经过	这

['kleɪtən] - ['bulwə] ['triːti] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪm'pɜrd] ,

Clayton	**-**	**Bulwer**	**Treaty**	**should**	**not**	**be**	**impaired**	**,**
克莱顿	-	布尔沃	条约	应该	不是	是	受损	,

双方一致同意——参见《海伊-庞斯福特条约》序言——《克莱顿-布尔沃条约》确立的运河中立化一般原则不应受到损害。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] ,

and	**that**	**,**	**therefore**	**,**
和	那	,	所以	,

因此，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [siː] ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] — [ə'griːz] [tuː; tə]

the	**United**	**States**	**—**	**see**	**Article**	**III**	**of**	**the**	**Hay**	**-**	**Pauncefote**	**Treaty**	**—**	**agrees**	**to**
这	团结的	各州	—	看	文章	三、	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	—	同意	到

[ə'dɑːpt][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] ,

adopt	**as**	**the**	**basis**	**of**	**the**	**neutralisation**	**of**	**the**	**Canal**	**certain**	**rules**	**,**
采纳	作为	这	基础	的	这	中和	的	这	运河	肯定	规则	,

美国——参见《海-庞斯福特条约》第三条——同意采纳某些规则作为运河中立化的基础，

[səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

substantially	**the**	**same**	**as**	**those**	**embodied**	**in**	**the**	**Suez**	**Canal**	**Convention**	**of**	**1888**	**,**
实质性	这	相同的	作为	那些	具身化的	在	这	苏伊士运河	运河	习俗	的	-	,

与1888年《苏伊士运河公约》所载内容基本相同，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [ə; eɪ] [ruːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][baɪ]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl]

and	amongst	these	a	rule	concerning	the	use	of	the	Canal	by	vessels	of	all
和	在	这些	一个	规则	有关	这	使用	的	这	运河	经过	船只	的	全部

[neiʃəns][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][ɪn'taɪər][i'kwɑːləti] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

nations	on	terms	of	entire	equality	without	discrimination	against	any	such	nation	,
国家	在	条款	的	全部的	平等	没有	歧视	反对	任何	这样的	国家	,

其中一项规定是，所有国家的船只在使用运河时享有完全平等的权利，不得对任何国家进行歧视。

[ɔːr][ðer; ðər] ['sɪtəznz] [ɔːr]['sʌbdʒekts] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɔːr]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv]['træfɪk] ,

or	their	citizens	or	subjects	,	in	respect	of	the	conditions	or	charges	of	traffic	,
或者	他们的	公民	或者	主题	,	在	尊重	的	这	状况	或者	收费	的	交通	,

或其公民或臣民，就交通条件或收费而言，

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] .

or	otherwise	,	such	conditions	and	charges	to	be	just	and	equitable	.
或者	否则	,	这样的	状况	和	收费	到	是	只是	和	公平	.

或者，这些条件和费用应当公正合理。

['fɔːrθli] ,

Fourthly	,
第四	,

第四，

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ə'griːd] — [siː] ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] — [ðæt] [noʊ]

the	parties	agreed	—	see	Article	IV	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	—	that	no
这	各方	同意	—	看	文章	第四	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	—	那	不

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['sɑːvrənti] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

change	of	the	territorial	sovereignty	or	of	the	international	relations	of	the
改变	的	这	领土	主权	或者	的	这	国际的	关系	的	这

['kʌntri] [ɔːr] ['kʌntriz] ['trævəst] [baɪ][ðə; ði]['fjuːtʃər][kə'næl][ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l]

country	or	countries	traversed	by	the	future	Canal	should	affect	the	general	principle
国家	或者	国家	穿越	经过	这	未来	运河	应该	影响	这	一般的	原则

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['ʌndər][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt]

of	the	neutralisation	or	the	obligation	of	the	parties	under	the	Hay	-	Pauncefote
的	这	中和	或者	这	义务	的	这	各方	在下面	这	干草	-	庞斯福特

['triːti] .

Treaty	.
条约	.

双方同意——参见《海-庞斯福特条约》第四条——未来运河所经过的国家或地区的领土主权或国际关系的任何变化，均不应影响中立的一般原则或双方根据《海-庞斯福特条约》承担的义务。

['fɪfθli] , [wen] , [ɪn] - , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['triːti] ,

Fifthly	,	when	,	in	1903	,	the	United	States	by	the	Hay	-	Varilla	Treaty	,
第五	,	什么时候	,	在	-	,	这	团结的	各州	经过	这	干草	-	水稻	条约	,

第五，1903年，美国通过《海瓦里拉条约》.....

[ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['pænəmɑː][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] ['terətɔːri] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

acquired	from	the	Republic	of	Panama	the	strip	of	territory	necessary	for
获得	从	这	共和国	的	巴拿马	这	条	的	领土	必要的	为了

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

the	construction	,
这	建造	,

从巴拿马共和国获得了建设所需的狭长地带，

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

administration	,	and	protection	of	the	Canal	,
行政	,	和	保护	的	这	运河	,

运河的管理和保护

[ʃiː; ʃi] [əˈkwaɪrd] [ˈsɑːvrɪn] [raɪts] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈterətɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][kəˈnæl][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə]

she	acquired	sovereign	rights	over	this	territory	and	the	future	Canal	subject	to
她	获得	主权	权利	超过	这	领土	和	这	未来	运河	主题	到

[ðə; ði][ˌæntɪˈsiːd(ə)nt] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ɪmˈpoʊzd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [heɪ] - [ˈpɔːnsfʊt] [ˈtriːti] ,

the	antecedent	restrictions	imposed	upon	her	by	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
这	前件	限制	强加	之上	她	经过	这	干草	-	庞斯福特	条约	,

她获得了对这片领土和未来运河的主权权利，但须遵守《海伊-庞斯福特条约》先前对她施加的限制。

[fɔːr; fər][ˈɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ ˈviː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈstɪpjəˌleɪts] [ɪkˈspresli] [ðæt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌterəˈtɔːriəl]

for	Article	IV	of	the	latter	stipulates	expressly	that	no	change	of	territorial
为了	文章	第四	的	这	后者	规定	明确地	那	不	改变	的	领土

['sɑːvrənti] ['oʊvər][ðə; ði] ['terətɔːri] [kən'sɜːrnd] [ʃæl; ʃəl] [ə'fekt] [ðə; ði] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [ɔːr] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

sovereignty	over	the	territory	concerned	shall	affect	the	neutralisation	or	obligation
主权	超过	这	领土	担心的	将	影响	这	中和	或者	义务

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['ʌndər][ðə; ði] ['triːti] .

of	the	parties	under	the	treaty	.
的	这	各方	在下面	这	条约	.

后者第四条明确规定，有关领土主权的任何变更均不影响条约各方的中立性或义务。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌnˈʃeɪkəbl] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l][fækts] .

These	are	the	unshakable	historical	facts	.
这些	是	这	坚定不移	历史	事实	.

这是无可辩驳的历史事实。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪd][nɑːt][fɜːrst] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] ['terətɔːri] [ænd; ənd]

The	United	States	did	not	first	become	the	sovereign	of	the	Canal	territory	and
这	团结的	各州	做过	不是	第一的	变得	这	主权	的	这	运河	领土	和

[meɪk] [ðə; ði][kəˈnæl] ,

make	the	Canal	,
制作	这	运河	,

美国并非首先成为运河地区的统治者并修建运河，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [grænt][tuː; tə] ['fɔːrən] [neiʃəns][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði][kəˈnæl]['ʌndər]

and	afterwards	grant	to	foreign	nations	the	privilege	of	using	the	Canal	under
和	然后	授予	到	外国的	国家	这	特权	的	使用	这	运河	在下面

['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz] .

certain	conditions	.
肯定	状况	.

随后在一定条件下授予外国使用运河的特权。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][grænt][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

she	has	never	possessed	the	power	of	refusing	to	grant	the	use	of	the
她	有	绝不	拥有	这	力量	的	拒绝	到	授予	这	使用	的	这

[kəˈnæl][tuː; tə]['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][ɪnˈtaɪər][iˈkwɑːləti] ,

Canal	to	vessels	of	foreign	nations	on	terms	of	entire	equality	,
运河	到	船只	的	外国的	国家	在	条款	的	全部的	平等	,

她从未拥有过拒绝外国船只在完全平等的条件下使用运河的权力。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['evər] [meɪk] [ðə; ði][kəˈnæl] .

should	she	ever	make	the	Canal	.
应该	她	曾经	制作	这	运河	.

如果她能去运河的话。

[friː] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][kə'næl][fɔːr; fər]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][ɪn'taɪər]
Free **navigation** **through** **the** **Canal** **for** **vessels** **of** **all** **nations** **on** **terms** **of** **entire**
自由的 导航 通过 这 运河 为了 船只 的 全部 国家 在 条款 的 全部的
[i'kwɑːləti] ,
equality **,**
平等 ,

所有国家的船只都应在完全平等的条件下自由通过运河。

[prə'vaɪdɪd] [ðiːz] [neiʃəns][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði] [nuː'trælәti] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,
provided **these** **nations** **were** **ready** **to** **recognise** **the** **neutrality** **of** **the** **Canal** **,**
假如 这些 国家 是 准备好 到 认出 这 中立 的 这 运河 ,

前提是这些国家愿意承认运河的中立性，

[wʌz; wəz] ['stipjuleit] [baɪ][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['triːti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌstɪpju'leɪʃn] [wʌz; wəz]
was **stipulated** **by** **the** **Clayton** **-** **Bulwer** **Treaty** **,** **and** **this** **stipulation** **was**
曾是 规定的 经过 这 克莱顿 - 布尔沃 条约 , 和 这 规定 曾是
[ɪ'senʃəli] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
essentially **upheld** **by** **the** **Hay** **-** **Pauncefote** **Treaty** **,**
本质上 维持 经过 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

克莱顿-布尔沃条约对此作出了规定，而海伊-庞斯福特条约基本上维持了这一规定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] -
and **it** **was** **not** **until** **two** **years** **after** **the** **conclusion** **of** **the** **Hay** **-**
和 它 曾是 不是 直到 二 年 后 这 结论 的 这 干草 -
['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ðæt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ə'kwaɪrd] ['sɑːvrɪn] [raɪts] ['oʊvər][ðə; ði][kə'næl]
Pauncefote **Treaty** **that** **the** **United** **States** **acquired** **sovereign** **rights** **over** **the** **Canal**
庞斯福特 条约 那 这 团结的 各州 获得 主权 权利 超过 这 运河
['terətɔːri] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
territory **and** **made** **preparations** **for** **the** **construction** **of** **the** **Canal** **.**
领土 和 制成 准备工作 为了 这 建造 的 这 运河 .

直到《海伊-庞斯福特条约》签订两年后，美国才获得运河领土的主权权利，并为运河的建设做准备。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['græntɪd][tuː; tə]
For **this** **reason** **the** **contention** **of** **the** **United** **States** **that** **she** **has** **granted** **to**
为了 这 原因 这 争论 的 这 团结的 各州 那 她 有 的确 到
['fɔːrən] [neiʃəns][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]['ʌndər]['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [grænt]
foreign **nations** **the** **use** **of** **the** **Canal** **under** **certain** **conditions** **and** **that** **such** **grant**
外国的 国家 这 使用 的 这 运河 在下面 肯定 状况 和 那 这样的 授予
[ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [moʊst] - ['feɪvərd] - ['neɪʃ(ə)n] ['triːtmənt] ,
includes **a** **conditional** **most** **-** **favoured** **-** **nation** **treatment** **,**
包括 一个 条件 最多 - 受青睐 - 国家 治疗 ,

因此，美国声称其已在特定条件下允许外国使用运河，并且这种允许包括有条件的最惠国待遇。

[ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['beɪsləs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
is **absolutely** **baseless** **and** **out** **of** **place** **.**
是 绝对地 无根据的 和 出去 的 地方 .

完全没有根据，而且不合时宜。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['græntɪd] ['eniθɪŋ] ,
She **has** **not** **granted** **anything** **,**
她 有 不是 的确 任何事物 ,

她什么都没答应。

[ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][baɪ]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n]

the	free	use	of	the	Canal	by	vessels	of	all	nations	having	been	the	condition
这	自由的	使用	的	这	运河	经过	船只	的	全部	国家	拥有	到过	这	状况

['ʌndər] [wɪtʃ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæbrə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə]

under	which	Great	Britain	consented	to	the	abrogation	of	the	Clayton	-	Bulwer
在下面	哪个	伟大的	英国	同意	到	这	废除	的	这	克莱顿	-	布尔沃

['triːti] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][iː][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti]

Treaty	and	to	the	stipulation	of	Article	II	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty
条约	和	到	这	规定	的	文章	二	的	这	干草	-	庞斯福特	条约

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] — [ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə]

according	to	which	—	in	contradistinction	to	Article	I	of	the	Clayton	-	Bulwer
根据	到	哪个	—	在	对比	到	文章	我	的	这	克莱顿	-	布尔沃

['triːti] — [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kə'næl] [kən'strʌktɪd] ['ʌndər][hɜːr; hər]

Treaty	—	the	United	States	is	allowed	to	have	a	canal	constructed	under	her
条约	—	这	团结的	各州	是	允许	到	有	一个	运河	建造	在下面	她

['ɔːspɪsɪz] .

auspices	.
庇护	.

所有国家的船只自由使用运河是英国同意废除《克莱顿-布尔沃条约》和《海-庞斯福特条约》第二条规定的条件，根据该条约，与《克莱顿-布尔沃条约》第一条相反，美国被允许在其主持下修建运河。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɪf] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz][ɪn'taɪərli] [ʌn'fetərd] [ɪn][ðə; ði]

If	the	assertion	of	the	United	States	that	she	herself	is	entirely	unfettered	in	the
如果	这	断言	的	这	团结的	各州	那	她	她自己	是	完全	不受约束的	在	这

[juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

use	of	the	Canal	,
使用	的	这	运河	,

如果美国声称其自身在使用运河方面完全不受任何限制，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] ['fɔːrən] ['ves(ə)lz][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

and	that	the	conditions	imposed	upon	foreign	vessels	in	return	for	the	privilege
和	那	这	状况	强加	之上	外国的	船只	在	返回	为了	这	特权

[ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði][kə'næl] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ][moʊst] - ['feɪvərd] - ['neɪʃ(ə)n] ['triːtmənt] ,

of	using	the	Canal	involve	a	most	-	favoured	-	nation	treatment	,
的	使用	这	运河	涉及	一个	最多	-	受青睐	-	国家	治疗	,

并且，外国船舶获准使用运河的条件涉及最惠国待遇。

[wɜːr; wər] [kə'rekt] ,

were	correct	,
是	正确的	,

没错，

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [baɪ]

the	United	States	would	not	be	bound	to	submit	to	the	rules	laid	down	by
这	团结的	各州	会	不是	是	边界	到	提交	到	这	规则	铺设	向下	经过

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

Article	III	,
文章	三、	,

美国将不受第三条所规定规则的约束。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtuː'tuː] - [sɪks] , [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] .

Nos	.	2	-	6	,	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	.
编号	.	2	-	6	,	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	.

《海伊-庞斯福特条约》第 2-6 条。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , ['ðerfɔ:r] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][bə'lɪdʒərənt] ,

She	could	,	therefore	,	if	she	were	a	belligerent	,
她	可以	,	所以	,	如果	她	是	一个	好战的	,

因此，如果她好战，她就可以这样做。

[kə'mɪt] [ækts][ʌv; əv][hɑ:'stɪlətɪ][ɪn][ðə; ði][kə'næl] [ə'genst] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'poʊnənt] ;

commit	acts	of	hostility	in	the	Canal	against	vessels	of	her	opponent	;
犯罪	行为	的	敌意	在	这	运河	反对	船只	的	她	对手	;

在运河中对敌方船只实施敌对行为；

[kʊd; kəd][let][hɜ:r; hər] [oʊn] [men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ['ri:'vitl] [ɔ:r] [teɪk] [ɪn] ['stɔrz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kə'næl]

could	let	her	own	men	-	of	-	war	revictual	or	take	in	stores	within	the	Canal
可以	让	她	自己的	男人	-	的	-	战争	食物	或者	拿	在	商店	之内	这	运河

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][strɪkt] [nə'sesətɪ] [fɔ:r; fər]['du:ɪŋ][soʊ] ;

even	if	there	were	no	strict	necessity	for	doing	so	;
甚至	如果	那里	是	不	严格的	必要性	为了	正在做	所以	;

即使没有绝对的必要，她也可以让自己的军舰在运河内补充给养或运送物资；

[kʊd; kəd][ɪm'bɑ:rk][ænd; ənd][ˌdɪsɪm'bɑ:rk] [tru:ps] , [mju:'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ɔ:r]['wɔ:rlaɪk] [mə'tɪrɪəlz] [ɪn]

could	embark	and	disembark	troops	,	munitions	of	war	,	or	warlike	materials	in
可以	启程	和	下船	军队	,	弹药	的	战争	,	或者	好战	材料	在

[ðə; ði][kə'næl] ,

the	Canal	,
这	运河	,

可以在运河上装卸部队、军需品或战争物资。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r]['dʒen(ə)rəli] ,

although	all	these	were	destined	to	be	made	use	of	during	the	war	generally	,
虽然	全部	这些	是	注定	到	是	制成	使用	的	期间	这	战争	一般来说	,

尽管所有这些物资最终都注定要在战争期间得到利用，

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [ə'tæk] .

and	not	only	for	the	defence	of	the	Canal	against	a	possible	attack	.
和	不是	仅有的	为了	这	防御	的	这	运河	反对	一个	可能的	攻击	.

不仅是为了保卫运河免受可能的攻击。

[ðer; ðər] [ɔ:t] , [haʊ'evər] ,

There	ought	,	however	,
那里	应该	,	然而	,

然而，应该如此。

[tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd][tu:; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [ru:lz]

to	be	no	doubt	that	the	United	States	is	as	much	bound	to	obey	the	rules
到	是	不	怀疑	那	这	团结的	各州	是	作为	很多	边界	到	服从	这	规则

[ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] [æz; əz] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɔ:r]['eni] ['ʌðər]

of	Article	III	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	as	Great	Britain	or	any	other
的	文章	三、	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	作为	伟大的	英国	或者	任何	其他

['fɔ:rən] [steɪt] .

foreign	State	.
外国的	状态	.

毫无疑问，美国与英国或任何其他外国一样，都有义务遵守《海-庞斯福特条约》第三条的规定。

[ði:z] [ru:lz] [ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪn'vest][ðə; ði][kə'næl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [nu:'trælətɪ] .

These	rules	are	intended	to	invest	the	Canal	with	the	character	of	neutrality	.
这些	规则	是	故意的	到	投资	这	运河	和	这	特点	的	中立	.

这些规则旨在赋予运河中立的性质。

[ɪf] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][kəˈnæl] [wʊd] [luːz] [ɪts]

If	the	United	States	were	not	bound	to	obey	them	,	the	Canal	would	lose	its
如果	这	团结的	各州	是	不是	边界	到	服从	他们	,	这	运河	会	失去	它是

['nuːtrəl] ['kærəktər] ,

neutral	character	,
中性的	特点	,

如果美国不受这些规定的约束，运河将失去其中立性质。

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bəˈlɪdʒərənt] ,

and	,	in	case	she	were	a	belligerent	,
和	,	在	案件	她	是	一个	好战的	,

而且，万一她是个好战分子，

[hɜːr; hər] [əˈpoʊnənt] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][kəˈnæl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

her	opponent	would	be	justified	in	considering	the	Canal	a	part	of	the
她	对手	会	是	合理的	在	考虑	这	运河	一个	部分	的	这

['riːdʒən][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][kʊd; kəd] ,

region	of	war	and	could	,
地区	的	战争	和	可以	,

她的对手有理由将运河视为战争区域的一部分，并且可能.....

['ðerfɔːr] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][wɔːr] .

therefore	,	make	it	the	theatre	of	war	.
所以	,	制作	它	这	剧院	的	战争	.

因此，将其变成战场。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	mere	fact	that	Article	III	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	refers	to	the
这	仅仅	事实	那	文章	三、	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	指	到	这

[ruːlz] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌnjʊtrələˈzeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊˈez] [kəˈnæl] ,

rules	in	existence	concerning	the	neutralisation	of	the	Suez	Canal	,
规则	在	存在	有关	这	中和	的	这	苏伊士运河	运河	,

《海伊-庞斯福特条约》第三条提及有关苏伊士运河中立化的现有规则这一事实本身就足以说明问题。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː][ʌv; əv][ðə; ði] [sʊˈez] [kəˈnæl] ['triːti] [ʌv; əv] - [ɪkˈspresli] ['stɪpjəˌleɪts]

and	that	Article	IV	of	the	Suez	Canal	Treaty	of	1888	expressly	stipulates
和	那	文章	第四	的	这	苏伊士运河	运河	条约	的	-	明确地	规定

[ðə; ði] [ˌnjʊtrələˈzeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl]['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] ['tɜːrki] [biː; bi][ə; eɪ] [bəˈlɪdʒərənt] ,

the	neutralisation	of	the	Canal	even	should	Turkey	be	a	belligerent	,
这	中和	的	这	运河	甚至	应该	火鸡	是	一个	好战的	,

1888 年《苏伊士运河条约》第四条明确规定，即使土耳其是交战国，运河也应保持中立。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnjʊtrələˈzeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kəˈnæl]

ought	to	be	sufficient	to	prove	that	the	neutralisation	of	the	Panama	Canal
应该	到	是	充足的	到	证明	那	这	中和	的	这	巴拿马	运河

[ɪz] ['stipjuleit] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [biː; bi][ə; eɪ]

is	stipulated	by	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	even	should	the	United	States	be	a
是	规定的	经过	这	干草	-	庞斯福特	条约	甚至	应该	这	团结的	各州	是	一个

[bəˈlɪdʒərənt] .

belligerent	.
好战的	.

即使美国是交战国，也足以证明《海伊-庞斯福特条约》规定巴拿马运河中立化。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ɪf] [wʌn] [teɪks] ['ɪntuː]

Furthermore	,	one	must	come	to	the	same	conclusion	if	one	takes	into
此外	,	一	必须	来	到	这	相同的	结论	如果	一	需要	进入

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] ,

consideration	the	objects	,
考虑	这	对象	,

此外，如果将对象考虑在内，也必然会得出同样的结论。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːr] - [ˌoʊʃi'ænɪk][kə'næl] .

which	are	three	in	number	,	of	the	neutralisation	of	an	inter	-	oceanic	canal	.
哪个	是	三	在	数字	,	的	这	中和	的	一个	间	-	海洋	运河	.

其中有三项是关于消除跨洋运河的措施。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kə'næl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpən][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr][æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	first	object	is	that	a	canal	shall	be	open	in	time	of	war	as	well	as
这	第一的	目的	是	那	一个	运河	将	是	打开	在	时间	的	战争	作为	出色地	作为

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] ,

in	time	of	peace	,
在	时间	的	和平	,

首要目标是确保运河在战时和和平时期都能畅通无阻。

[soʊ] [ðæt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][kə'næl] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɔːr][ɪz]

so	that	navigation	through	the	canal	may	be	unhampered	by	the	fact	that	war	is
所以	那	导航	通过	这	运河	可能	是	不受阻碍	经过	这	事实	那	战争	是

['biːɪŋ] [weɪdʒd] .

being	waged	.
存在	发动	.

这样，即使发生战争，运河的航行也不会受到影响。

[ɪf] [ðə; ði][kə'næl][wɜːr; wər][nɑːt] ['njuːtrəlaiz] , [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['sɑːvrɪn] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] ,

If	the	canal	were	not	neutralised	,	the	territorial	sovereign	would	be	compelled	,
如果	这	运河	是	不是	中和	,	这	领土	主权	会	是	被迫	,

如果运河不被封锁，领土主权者将被迫采取行动。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['nuːtrəl] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr] ,

if	he	were	neutral	in	a	war	,
如果	他	是	中性的	在	一个	战争	,

如果他在战争中保持中立，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kə'næl][ʌv; əv][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ʌv; əv] ['iːðər]

to	prevent	the	passing	through	the	canal	of	men	-	of	-	war	of	either
到	防止	这	通过	通过	这	运河	的	男人	-	的	-	战争	的	任何一个

[bə'lɪdʒərənt] ,

belligerent	,
好战的	,

为了阻止交战双方的军舰通过运河，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərənt] [truːps]

because	such	passage	would	be	equivalent	to	the	passage	of	belligerent	troops
因为	这样的	通道	会	是	相等的	到	这	通道	的	好战的	军队

[θruː] ['nuːtrəl] [lænd] ['terətɔːri] .

through	neutral	land	territory	.
通过	中性的	土地	领土	.

因为这样的通行就相当于交战国军队穿越中立国领土。

[ðə; ði]['sekənd]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['sɑːvrɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm]

The	second	object	is	that	the	territorial	sovereign	shall	be	prevented	from
这	第二	目的	是	那	这	领土	主权	将	是	阻止	从

['kloʊzɪŋ][ə; eɪ][kə'næl][ɔːr] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl]

closing	a	canal	or	interfering	with	the	free	use	of	it	by	vessels	of	all
结束	一个	运河	或者	干扰	和	这	自由的	使用	的	它	经过	船只	的	全部

[neiʃəns][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hɪm'self][ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːr] .

nations	in	case	he	himself	is	a	party	to	a	war	.
国家	在	案件	他	他自己	是	一个	派对	到	一个	战争	.

第二个目的是防止领土主权者在自己是战争一方的情况下关闭运河或干涉各国船只自由使用运河。

[ɪf] [ðə; ði][kə'næl][wɜːr; wər][nɑːt] ['njuːtrəlaiz] , [ðə; ði][bə'lɪdʒərənt] [ˌterə'tɔːriəl] ['sɑːvrɪn] [kʊd; kəd] ,

If	the	canal	were	not	neutralised	,	the	belligerent	territorial	sovereign	could	,
如果	这	运河	是	不是	中和	,	这	好战的	领土	主权	可以	,

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

during	the	war	,
期间	这	战争	,

如果运河没有被封锁，交战国君主在战争期间可能会.....

[kloʊz][ðə; ði][kə'næl][ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [friː] [juːz][baɪ] ['nuːtrəl] ['ves(ə)lz] .

close	the	canal	or	interfere	with	its	free	use	by	neutral	vessels	.
关闭	这	运河	或者	干扰	和	它是自由的		使用	经过	中性的	船只	.

关闭运河或妨碍中立船只自由通行。

[ðə; ði][θɜːrd]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kə'næl][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['dæmɪdʒd] ,

The	third	object	is	that	a	canal	shall	not	be	damaged	,
这	第三	目的	是	那	一个	运河	将	不是	是	损坏的	,

第三点是运河不得遭到破坏。

[nɔːr][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌðer'ɑːn] [biː; bi] [pri'ventid] [ɔːr] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'poʊnənt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]

nor	navigation	thereon	be	prevented	or	hampered	by	the	opponent	in	case	the
也不	导航	其上	是	阻止	或者	受阻	经过	这	对手	在	案件	这

[ˌterə'tɔːriəl] ['sɑːvrɪn] [ɪz][hɪm'self][ə; eɪ][bə'lɪdʒərənt] .

territorial	sovereign	is	himself	a	belligerent	.
领土	主权	是	他自己	一个	好战的	.

如果领土主权者本身是交战国，则不得阻止或妨碍该领土上的航行。

[ɪf] [ðə; ði][kə'næl][wɜːr; wər][nɑːt] ['njuːtrəlaiz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [blɔ'keɪdid] , [ˌmɪlə'terəli]['ɑːkjupaɪd] ,

If	the	canal	were	not	neutralised	,	it	could	be	blockaded	,	militarily	occupied	,
如果	这	运河	是	不是	中和	,	它	可以	是	封锁	,	军事上	占领	,

如果运河不被封锁，就可能被军事占领。

[ænd; ənd] [hɔs'tilitiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər] .

and	hostilities	could	be	committed	there	.
和	敌对行动	可以	是	坚定的	那里	.

那里可能会发生敌对行动。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɪn][maɪnd][wʌn] [meɪ] [wel] [æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]

With	these	points	in	mind	one	may	well	ask	whether	it	was	worth	while	to
和	这些	积分	在	头脑	一	可能	出色地	问	无论	它	曾是	值得	尽管	到

[ə'griː] [æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][faɪv] [ruːlz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

agree	at	all	upon	the	five	rules	of	Article	III	,
同意	在	全部	之上	这	五	规则	的	文章	三、	,

考虑到这些因素，人们不禁要问，当初就第三条的五项规则达成一致是否真的值得。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtuː'tuː] - [sɪks] ,

Nos	.	2	-	6	,
编号	.	2	-	6	,

第2-6期

[ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɪf] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	if	the	United	States	were	not	to	be
的	这	干草	-	庞斯福特	条约	如果	这	团结的	各州	是	不是	到	是

[kən'sɪdərd] [baʊnd] [baɪ] [ðiːz] [ruːlz] .

considered	bound	by	these	rules	.
经过考虑的	边界	经过	这些	规则	.

如果美国不受《海伊-庞斯福特条约》这些规则的约束，那么美国就不受这些规则的约束。

[ðæt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]

That	two	years	after	the	conclusion	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	the	United
那	二	年	后	这	结论	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	这	团结的

[steɪts] [ə'kwaɪrd] ['sɑːvrɪn] [raɪts] ['oʊvər][ðə; ði][kə'næl] ['terətɔːri] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]

States	acquired	sovereign	rights	over	the	Canal	territory	and	that	she	is	at
各州	获得	主权	权利	超过	这	运河	领土	和	那	她	是	在

['prez(ə)nt][ðə; ði]['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][hæz; həz][nɑːt] ,

present	the	owner	of	the	Canal	has	not	,
展示	这	所有者	的	这	运河	有	不是	,

在《海伊-庞斯福特条约》签订两年后，美国获得了对运河地区的主权权利，并且目前是运河的所有者，这一点尚未得到证实。

[ɪ'senʃəli] [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['ɔːltərd] [ðə; ði] [keɪs] ,

essentially	at	any	rate	,	altered	the	case	,
本质上	在	任何	速度	,	已修改	这	案件	,

总之，案件发生了实质性改变。

[fɔːr; fər]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ['stɪpjəˌleɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

for	Article	IV	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	stipulates	that	a	change	of
为了	文章	第四	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	规定	那	一个	改变	的

[ˌterə'tɔːriəl] ['sɑːvrənti] ['oʊvər][ðə; ði][kə'næl] ['terətɔːri] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

territorial	sovereignty	over	the	Canal	territory	should	not	affect	the	obligation	of
领土	主权	超过	这	运河	领土	应该	不是	影响	这	义务	的

[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] ['ʌndər] [ðæt] ['triːti] .

the	contracting	parties	under	that	treaty	.
这	承包	各方	在下面	那	条约	.

《海-庞斯福特条约》第四条规定，运河领土主权的变更不应影响缔约各方根据该条约承担的义务。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [kə'rekt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] , ['ʌndər][ðə; ði]

If	this	is	correct	,	it	might	be	maintained	that	the	United	States	is	,	under	the
如果	这	是	正确的	,	它	可能	是	维持	那	这	团结的	各州	是	,	在下面	这

[heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,

Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
干草	-	庞斯福特	条约	,

如果这是正确的，那么可以说，根据《海伊-庞斯福特条约》，美国是.....

[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [mɔːr] ['oʊnərəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] ['tɜːrki] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt][ɑːr; ər]['ʌndər] [ðə; ði]

subjected	to	more	onerous	conditions	than	Turkey	and	Egypt	are	under	the
受	到	更多的	繁重	状况	比	火鸡	和	埃及	是	在下面	这

[sʊ'ez] [kə'næl] ['triːti] ,

Suez	Canal	Treaty	,
苏伊士运河	运河	条约	,

与土耳其和埃及在苏伊士运河条约下所受到的待遇相比，土耳其和埃及受到的待遇更为苛刻。

[fɔːr; fər]['ɑːrtɪk(ə)l][eks][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ['stɪpjəˌleɪts] [ðæt] ['iːdʒɪpt][ænd; ənd] ['tɜːrki] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][baɪ]

for	Article	X	of	the	latter	stipulates	that	Egypt	and	Turkey	shall	not	by
为了	文章	X	的	这	后者	规定	那	埃及	和	火鸡	将	不是	经过

[ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ˌaɪ 'viː] ,

the	injunctions	of	Articles	IV	,
这	禁令	的	文章	第四	,

因为后者的第十条规定，埃及和土耳其不得违反第四条的禁令，

[viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] ,

V	,	VII	,
V	,	七	,

第五、第七、

[ænd; ənd][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['triːti] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [priˈventid] [frʌm; frəm]

and	VIII	of	the	same	treaty	be	considered	to	be	prevented	from
和	八	的	这	相同的	条约	是	经过考虑的	到	是	阻止	从

['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt]

taking	such	measures	as	might	be	necessary	to	ensure	the	defence	of	Egypt
采取	这样的	措施	作为	可能	是	必要的	到	确保	这	防御	的	埃及

[ænd; ənd] ['tɜːrki] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] .

and	Turkey	by	their	own	armed	forces	.
和	火鸡	经过	他们的	自己的	武装	力量	.

同一条约第八条规定，埃及和土耳其不得采取必要措施，以确保其自身武装力量保卫埃及和土耳其。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

But	this	opinion	would	not	be	justified	because	in	this	respect	the	case	of
但	这	观点	会	不是	是	合理的	因为	在	这	尊重	这	案件	的

[ðə; ði]['pænəmɑː][kəˈnæl][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊˈez] [kəˈnæl] .

the	Panama	Canal	is	entirely	different	from	that	of	the	Suez	Canal	.
这	巴拿马	运河	是	完全	不同的	从	那	的	这	苏伊士运河	运河	.

但这种观点是不合理的，因为巴拿马运河的情况与苏伊士运河的情况完全不同。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði]['pænəmɑː][kəˈnæl][ɪz][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

Whereas	the	Panama	Canal	is	an	outlying	part	of	the	United	States	,
然而	这	巴拿马	运河	是	一个	边远	部分	的	这	团结的	各州	,

虽然巴拿马运河是美国的边远地区，

[ænd; ənd][noʊ] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]

and	no	attack	on	the	main	territory	of	the	United	States	is	possible	from
和	不	攻击	在	这	主要的	领土	的	这	团结的	各州	是	可能的	从

[ðə; ði]['pænəmɑː][kəˈnæl] ,

the	Panama	Canal	,
这	巴拿马	运河	,

从巴拿马运河不可能对美国本土发动攻击。

[æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn]['iːdʒɪpt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn] ['tɜːrki] [ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʊˈez]

an	attack	on	Egypt	as	well	as	on	Turkey	is	quite	possible	from	the	Suez
一个	攻击	在	埃及	作为	出色地	作为	在	火鸡	是	相当	可能的	从	这	苏伊士运河

[kəˈnæl] .

Canal	.
运河	.

从苏伊士运河对埃及和土耳其发动袭击是完全有可能的。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔːr] ,

There	is	,	therefore	,
那里	是	,	所以	,

因此，存在.....

[noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒərz] [ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː][kəˈnæl]

no	occasion	for	the	United	States	to	take	such	measures	in	the	Panama	Canal
不	场合	为了	这	团结的	各州	到	拿	这样的	措施	在	这	巴拿马	运河

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪn] ['terətɔːri] .

as	might	be	necessary	to	ensure	the	defence	of	her	main	territory	.
作为	可能	是	必要的	到	确保	这	防御	的	她	主要的	领土	.

美国没有必要在巴拿马运河采取可能对保卫其主要领土所必需的措施。

[ɪn'di:d] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒərz] [ɪn][ðə; ði][kə'næl]

Indeed	there	might	be	occasion	for	her	to	take	such	measures	in	the	Canal
的确	那里	可能	是	场合	为了	她	到	拿	这样的	措施	在	这	运河

[æz; əz][ɑ:r; ər] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd][ðə; ði]

as	are	necessary	to	ensure	the	defence	of	the	Canal	and	the
作为	是	必要的	到	确保	这	防御	的	这	运河	和	这

[sə'raʊndɪŋ] ['terətɔ:ri] ,

surrounding	territory	,
周围	领土	,

事实上，她或许有必要在运河地区采取必要措施，以确保运河及其周边地区的安全。

[ɪf] [ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ['θretnd] [tu:; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'ti:] .

if	a	belligerent	threatened	to	attack	it	.
如果	一个	好战的	威胁	到	攻击	它	.

如果交战国威胁要攻击它。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti]

Although	this	case	is	not	directly	provided	for	by	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty
虽然	这	案件	是	不是	直接地	假如	为了	经过	这	干草	-	庞斯福特	条约

— [ɪn] [ˌkɑ:ntrədɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['tri:ti] — [ðer; ðər][ɪz]

—	in	contradistinction	to	Article	XXIII	of	the	Hay	-	Varilla	Treaty	—	there	is
—	在	对比	到	文章	二十三	的	这	干草	-	水稻	条约	—	那里	是

[noʊ] [daʊt] [ðæt] ,

no	doubt	that	,
不	怀疑	那	,

虽然《海伊-庞斯福特条约》没有直接规定这种情况——这与《海伊-瓦里拉条约》第二十三条的规定相反——但毫无疑问，

[sɪns] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)l][i:][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] ,

since	,	according	to	Article	II	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
自从	,	根据	到	文章	二	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	,

根据《海伊-庞斯福特条约》第二条，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði] [raɪts] ['ɪnsɪdənt][tu:; tə][ðə; ði]

the	United	States	shall	have	and	enjoy	all	the	rights	incident	to	the
这	团结的	各州	将	有	和	享受	全部	这	权利	事件	到	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər]

construction	of	the	Canal	as	well	as	the	exclusive	right	of	providing	for
建造	的	这	运河	作为	出色地	作为	这	独家的	正确的	的	提供	为了

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ðer; ðər][ɪz] [ˌðer'baɪ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

the	regulation	and	management	of	the	Canal	there	is	thereby	indirectly
这	规定	和	管理	的	这	运河	那里	是	从而	间接

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz] [maɪt]

recognised	the	power	of	the	United	States	to	take	all	such	measures	as	might
已确认	这	力量	的	这	团结的	各州	到	拿	全部	这样的	措施	作为	可能

[bɪ'kʌm] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ə'tæk] .

become	necessary	for	the	defence	of	the	Canal	against	a	threatening	attack	.
变得	必要的	为了	这	防御	的	这	运河	反对	一个	威胁	攻击	.

美国享有与运河建设相关的一切权利，以及对运河进行监管和管理的专属权利，从而间接承认了美国有权采取一切必要措施，以保护运河免受威胁性攻击。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

Apart	from	this	case	,	the	United	States	,	even	if	she	herself	were	a
除	从	这	案件	,	这	团结的	各州	,	甚至	如果	她	她自己	是	一个

[bə'lɪdʒərənt] ,

belligerent	,
好战的	,

撇开此案不谈，美国即便自身是好战的一方，

[hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] [ɔːr][ə; eɪ]

has	no	more	rights	in	the	use	of	the	Canal	than	her	opponent	or	a
有	不	更多的	权利	在	这	使用	的	这	运河	比	她	对手	或者	一个

['nuːtrəl] ['paʊər] ;

neutral	Power	;
中性的	力量	;

在使用运河方面，它并不比它的对手或中立国拥有更多权利；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd] [æz; əz] [ðiːz] ['paʊɝz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l]

she	is	as	much	bound	as	these	Powers	to	submit	to	the	rules	of	Article
她	是	作为	很多	边界	作为	这些	权力	到	提交	到	这	规则	的	文章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

III	,
三、	,

她和这些国家一样，都有义务遵守第三条的规定。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtuː'tuː] - [sɪks] , [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] .

Nos	.	2	-	6	,	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	.
编号	.	2	-	6	,	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	.

《海伊-庞斯福特条约》第 2-6 条。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l]

However	this	may	be	,	the	question	as	to	whether	the	stipulation	of	Article
然而	这	可能	是	,	这	问题	作为	到	无论	这	规定	的	文章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . [wʌn] ,

III	,	No	.	1	,
三、	,	不	.	1	,

然而，无论如何，问题在于第三条第一款的规定是否有效，

[ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ðæt] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [ɑːn]

of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	that	vessels	of	all	nations	shall	be	treated	on
的	这	干草	-	庞斯福特	条约	那	船只	的	全部	国家	将	是	治疗	在

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɪn'taɪər][i'kwɑːləti][ɪz] [ment] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] [wɪ'ðaʊt]

the	basis	of	entire	equality	is	meant	to	apply	to	vessels	of	all	nations	without
这	基础	的	全部的	平等	是	意思是	到	申请	到	船只	的	全部	国家	没有

[ɪk'sepʃn] ,

exception	,
例外	,

《海伊-庞斯福特条约》中关于各国船舶应在完全平等的基础上受到对待的条款，旨在适用于所有国家的船舶，没有任何例外。

[ɔːr]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

or	only	to	the	vessels	of	foreign	nations	and	not	to	those	of	the	United
或者	仅有的	到	这	船只	的	外国的	国家	和	不是	到	那些	的	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

或者只对外国船只，而不对美国船只，

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði]

can	only	be	decided	by	an	interpretation	of	Article	III	which	takes	the
能	仅有的	是	决定	经过	一个	解释	的	文章	三、	哪个	需要	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['triːti]

whole	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	as	well	as	the	Clayton	-	Bulwer	Treaty
所有的	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	作为	出色地	作为	这	克莱顿	-	布尔沃	条约

['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

into	consideration	.
进入	考虑	.

只有通过对第三条的解释才能决定，而这种解释必须考虑到《海伊-庞斯福特条约》和《克莱顿-布尔沃条约》的全部内容。

([wʌn]) [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['triːti] [ðə; ði]['fjuːtʃər]

(	1	)	There	is	no	doubt	that	according	to	the	Clayton	-	Bulwer	Treaty	the	future
(	1	)	那里	是	不	怀疑	那	根据	到	这	克莱顿	-	布尔沃	条约	这	未来

[kə'næl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊpən][ɑːn][laɪk][tɜːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] [ɪn'kluːdɪŋ]

Canal	was	to	be	open	on	like	terms	to	the	citizens	of	all	nations	including
运河	曾是	到	是	打开	在	喜欢	条款	到	这	公民	的	全部	国家	包括

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

those	of	the	United	States	,
那些	的	这	团结的	各州	,

（1）毫无疑问，根据《克莱顿-布尔沃条约》，未来的运河将以同样的条件向包括美国公民在内的所有国家的公民开放。

[fɔːr; fər]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [ɪk'spresli] ['stɪpjəˌleɪts] " [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kə'nælz][ɔːr] ['reɪlweɪz] ,

for	Article	VIII	expressly	stipulates	"	that	the	same	canals	or	railways	,
为了	文章	八	明确地	规定	"	那	这	相同的	运河	或者	铁路	,

因为第八条明确规定"同样的运河或铁路，

['biːɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

being	open	to	the	subjects	and	citizens	of	Great	Britain	and	the	United
存在	打开	到	这	主题	和	公民	的	伟大的	英国	和	这	团结的

[steɪts] [ɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz] ,

States	on	equal	terms	,
各州	在	平等的	条款	,

对英国和美国的臣民和公民平等开放，

[ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['oʊpən][ɑːn][laɪk][tɜːrmz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['evri]

shall	also	be	open	on	like	terms	to	the	subjects	and	citizens	of	every
将	还	是	打开	在	喜欢	条款	到	这	主题	和	公民	的	每一个

['ʌðər] [steɪt] [wɪtʃ] . . . .

other	State	which	.	.	.	.
其他	状态	哪个	.	.	.	.

也应按同样条件向其他所有州的臣民和公民开放.....

" ([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['triːti] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] -

"	(	2	)	The	Clayton	-	Bulwer	Treaty	has	indeed	been	superseded	by	the	Hay	-
"	(	2	)	这	克莱顿	-	布尔沃	条约	有	的确	到过	被取代	经过	这	干草	-

['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,

Pauncefote	Treaty	,
庞斯福特	条约	,

（2）《克莱顿-布尔沃条约》确实已被《海伊-庞斯福特条约》所取代，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [tuː] [fækts] , [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l]

but	it	is	of	importance	to	notice	the	two	facts	,	expressed	in	the	preamble
但	它	是	的	重要性	到	注意	这	二	事实	,	表达	在	这	前言

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] :

of	the	latter	:
的	这	后者	:

但值得注意的是，后者的序言中表达了两个事实：

— ([ə; eɪ]) [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['moʊtɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][fɔːr; fər][ðə; ði]

—	(	a	)	that	the	only	motive	for	the	substitution	of	the	latter	for	the
—	(	一个	)	那	这	仅有的	动机	为了	这	替代	的	这	后者	为了	这

['fɔːrmər] ['triːti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz]['ʌndər][ðə; ði] ['kleɪtən] -

former	treaty	was	to	remove	any	objection	which	might	arise	under	the	Clayton	-
以前的	条约	曾是	到	消除	任何	异议	哪个	可能	出现	在下面	这	克莱顿	-

['bulwə] ['triːti] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Bulwer	Treaty	to	the	construction	of	the	Canal	under	the	auspices	of	the
布尔沃	条约	到	这	建造	的	这	运河	在下面	这	庇护	的	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

Government	of	the	United	States	;
政府	的	这	团结的	各州	;

—(a) 以后者条约取代前者条约的唯一动机是消除根据克莱顿-布尔沃条约可能对在美国政府主持下修建运河提出的任何反对意见；

([biː]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [æz; əz]

(	b	)	that	it	was	agreed	that	the	general	principle	of	neutralisation	as
(	b	)	那	它	曾是	同意	那	这	一般的	原则	的	中和	作为

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['triːti] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

established	by	Article	VIII	of	the	Clayton	-	Bulwer	Treaty	should	not	be
已确立的	经过	文章	八	的	这	克莱顿	-	布尔沃	条约	应该	不是	是

[kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'perd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['triːti] .

considered	to	be	impaired	by	the	new	treaty	.
经过考虑的	到	是	受损	经过	这	新的	条约	.

（b）双方一致认为，新条约不应损害《克莱顿-布尔沃条约》第八条确立的中立原则。

[naʊ] [ðə; ði]['iːkwəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] , ['brɪtɪʃ] ,

Now	the	equal	treatment	of	American	,	British	,
现在	这	平等的	治疗	的	美国人	,	英国	,

现在美国人、英国人享有平等的待遇

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃənz] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [juːz][ðə; ði][kə'næl][ɪz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	any	other	nation's	vessels	which	use	the	Canal	is	part	and	parcel	of	the
和	任何	其他	国家的	船只	哪个	使用	这	运河	是	部分	和	包裹	的	这

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

general	principle	of	neutralisation	as	established	by	Article	VIII	of	the
一般的	原则	的	中和	作为	已确立的	经过	文章	八	的	这

['kleɪtən] - ['bulwə] ['triːti] ,

Clayton	-	Bulwer	Treaty	,
克莱顿	-	布尔沃	条约	,

任何其他国家的船只使用运河都是《克莱顿-布尔沃条约》第八条所确立的中立原则的组成部分。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['iːkwəl] ['triːtmənt] [mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] ,

and	such	equal	treatment	must	,	therefore	,
和	这样的	平等的	治疗	必须	,	所以	,

因此，必须给予平等待遇。

[biː; bi] [kən'sɪdərd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'perd] [baɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] -

be	considered	not	to	have	been	impaired	by	Article	III	of	the	Hay	-
是	经过考虑的	不是	到	有	到过	受损	经过	文章	三、	的	这	干草	-

['pɔːnsfʊt] ['triːti] .

Pauncefote	Treaty	.
庞斯福特	条约	.

不应被视为受到《海-庞斯福特条约》第三条的损害。

([θriː]) ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ['stɪpjəˌleɪts] — [æz; əz][ə; eɪ]

(	3	)	Article	III	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	stipulates	—	as	a
(	3	)	文章	三、	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	规定	—	作为	一个

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

consequence	of	the	fact	,
结果	的	这	事实	,

(3)《海伊-庞斯福特条约》第三条规定——由于这一事实，

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] ,

expressed	in	the	preamble	of	the	Treaty	,
表达	在	这	前言	的	这	条约	,

如条约序言中所述，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]

that	the	general	principle	of	neutralisation	of	the	Canal	as	established	by
那	这	一般的	原则	的	中和	的	这	运河	作为	已确立的	经过

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['triːti] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ɪm'pɜrd] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] -

Article	VIII	of	the	Clayton	-	Bulwer	Treaty	shall	not	be	impaired	by	the	Hay	-
文章	八	的	这	克莱顿	-	布尔沃	条约	将	不是	是	受损	经过	这	干草	-

['pɔːnsfʊt] ['triːti] — [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ə'dɔpts] ,

Pauncefote	Treaty	—	that	the	United	States	adopts	,
庞斯福特	条约	—	那	这	团结的	各州	领养	,

美国采纳《克莱顿-布尔沃条约》第八条确立的运河中立化一般原则，即《海-庞斯福特条约》不得损害该原则。

[æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

as	the	basis	of	the	neutralisation	of	the	Canal	,
作为	这	基础	的	这	中和	的	这	运河	,

作为运河中和的基础，

[sɪks] [ruːlz] [səb'stænʃəli] [æz; əz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] ['triːti] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl]

six	rules	substantially	as	embodied	in	the	Suez	Canal	Treaty	of	Constantinople
六	规则	实质性	作为	具身化的	在	这	苏伊士运河	运河	条约	的	君士坦丁堡

[ʌv; əv] - .

of	1888	.
的	-	.

六条规则，实质上体现于 1888 年《苏伊士运河君士坦丁堡条约》中。

[naʊ] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] ['triːti] ['noʊwer] [də'rektli; daɪ'rektli] [leiz] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ]

Now	although	the	Suez	Canal	Treaty	nowhere	directly	lays	down	a	rule	which
现在	虽然	这	苏伊士运河	运河	条约	无处	直接地	躺下	向下	一个	规则	哪个

[ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

is	identical	with	the	rule	of	Article	III	,
是	完全相同的	和	这	规则	的	文章	三、	,

虽然《苏伊士运河条约》中没有直接规定与第三条规定相同的规则，

[noʊ] . [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,

No	.	1	,	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
不	.	1	,	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	,

《海伊-庞斯福特条约》第1条

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] [in'sists][ə'pɑːn]['iːkwəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns][baɪ]

it	nevertheless	insists	upon	equal	treatment	of	the	vessels	of	all	nations	by
它	尽管如此	坚持	之上	平等的	治疗	的	这	船只	的	全部	国家	经过

['steɪtɪŋ] [ɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌeksˌaɪ'aɪ] :

stating	in	Article	XII	:
声明	在	文章	十二	:

然而，它在第十二条中坚持所有国家船舶应受到平等对待：

— " [ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

—	"	The	high	contracting	parties	,
—	"	这	高的	承包	各方	,

——"缔约各方，

[ɪn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][i'kwɑːləti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]

in	application	of	the	principle	of	equality	concerning	the	free	use	of	the	canal
在	应用	的	这	原则	的	平等	有关	这	自由的	使用	的	这	运河

,

,

,

在应用有关运河自由使用的平等原则时，

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːrmz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['triːti] , [ə'griː] [ðæt] . . .

a	principle	which	forms	one	of	the	bases	of	the	present	treaty	,	agree	that	.	.	.
一个	原则	哪个	表格	一	的	这	基地	的	这	展示	条约	,	同意	那	.	.	.

.

:

.

作为本条约基础之一的原则，双方同意……

" [ðæt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][i'kwɑːləti][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	That	this	principle	of	equality	of	all	nations	concerning	the	free	use	of	the
"	那	这	原则	的	平等	的	全部	国家	有关	这	自由的	使用	的	这

[sʊ'ez] [kə'næl] [miːnz] [i'kwɑːləti][ʌv; əv]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

Suez	Canal	means	equality	of	vessels	of	all	nations	with	the	exception	of
苏伊士运河	运河	方法	平等	的	船只	的	全部	国家	和	这	例外	的

[ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['tɜːrki] ,

the	vessels	of	Egypt	or	even	of	Turkey	,
这	船只	的	埃及	或者	甚至	的	火鸡	,

"所有国家在自由使用苏伊士运河方面享有平等权利的原则，意味着除埃及甚至土耳其的船只外，所有国家的船只都享有平等权利。"

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kən'tendid] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

has	never	been	contended	;	such	a	contention	would	,	I	am	sure	,
有	绝不	到过	有争议	;	这样的	一个	争论	会	,	我	是	当然	,

从未有人对此提出异议；我相信，这样的异议将会……

[hæv; həv] [bɪn] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] ['triːti] .

have	been	objected	to	by	the	parties	to	the	Suez	Canal	Treaty	.
有	到过	反对	到	经过	这	各方	到	这	苏伊士运河	运河	条约	.

苏伊士运河条约各方对此表示反对。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði][tɜːrm] " [ɔːl][neiʃəns] " [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [kæn; kən]

For	this	reason	the	term	"	all	nations	"	in	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	can
为了	这	原因	这	学期	"	全部	国家	"	在	这	干草	-	庞斯福特	条约	能

['laɪkwaɪz]['oʊnli] [miːn] [ɔːl][neiʃəns] ,

likewise	only	mean	all	nations	,
同样地	仅有的	意思是	全部	国家	,

因此，《海伊-庞斯福特条约》中的"所有国家"一词也只能指所有国家。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

including	the	United	States	.
包括	这	团结的	各州	.

包括美国。

([fɔːr]) [ðə; ði]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] " [ɔːl][neiʃəns] " [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

(	4	)	The	literal	meaning	of	the	words	"	all	nations	"	leads	to	the	same
(	4	)	这	文字	意义	的	这	字	"	全部	国家	"	线索	到	这	相同的

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

（4）"所有国家"一词的字面含义也得出同样的结论。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['stipjuleit] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] " [ɔ:l] " [neiʃəns] , ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] [ment]
If something is stipulated with regard to " all " nations , every nation is meant
如果 某物 是 规定的 和 看待 到 " 全部 " 国家 , 每一个 国家 是 意思是
[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] .
without exception .
没有 例外 .

如果某项规定是针对"所有"国家，则指所有国家，无一例外。

[ɪf] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] , [ðə; ði][wɜ:rdz] " [ɔ:l][neiʃəns] " [kʊd; kəd][nɑ:t]
If an exception had been contemplated , the words " all nations " could not
如果 一个 例外 有 到过 思考 , 这 字 " 全部 国家 " 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [ju:st] ,
have been used ,
有 到过 用过的 ,

如果考虑过例外情况，就不能使用"所有国家"这个词。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l] ['fɔ:rən] [neiʃəns]['oʊnli][wɜ:r; wər]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ,
and if all foreign nations only were contemplated ,
和 如果全部 外国的 国家 仅有的 是 思考 ,

如果只考虑所有外国，

[ðə; ði][wɜ:rdz] " [ɔ:l] ['fɔ:rən] [neiʃəns] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] .
the words " all foreign nations " would have been made use of .
这 字 " 全部 外国的 国家 " 会 有 到过 制成 使用 的 .

会用到"所有外国"这个词。

([faɪv]) [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm]['ɑ:rtɪk(ə)l][,aɪ 'vi:][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt]
(5) There is also an argument from Article IV of the Hay - Pauncefote
(5) 那里 是 还 一个 争论 从 文章 第四 的 这 干草 - 庞斯福特
['tri:ti] [wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [,terə'tɔ:riəl] ['sɑ:vrənti] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][,ɪntər'næʃ(ə)nəl]
Treaty which states that no change of territorial sovereignty or of the international
条约 哪个 各州 那 不 改变 的 领土 主权 或者 的 这 国际的
[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:r] ['kʌntriz] ['trævəst] [baɪ][ðə; ði][kə'næl][ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [ðə; ði]
relations of the country or countries traversed by the Canal should affect the
关系 的 这 国家 或者 国家 穿越 经过 这 运河 应该 影响 这
['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [,njʊtrələ'zeʃən] [ɔ:r][ðə; ði] [,ɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ]
general principle of neutralisation or the obligation of the high contracting
一般的 原则 的 中和 或者 这 义务 的 这 高的 承包
['pɑ:rtiz] ['ʌndər][ðə; ði] ['tri:ti] .
parties under the treaty .
各方 在下面 这 条约 .

（5）《海-庞斯福特条约》第四条也提出了论点，该条规定，运河所经过的国家或地区的领土主权或国际关系的任何变化均不应影响中立原则或缔约各方根据该条约承担的义务。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [,njʊtrələ'zeʃən] [ɪz] , [æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pri:æmb(ə)l][ʌv; əv]
The general principle of neutralisation is , as laid down in the preamble of
这 一般的 原则 的 中和 是 , 作为 铺设 向下 在 这 前言 的
[ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] ,
the Hay - Pauncefote Treaty ,
这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

《海伊-庞斯福特条约》序言中规定的中立化一般原则是：

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [,njʊtrələ'zeʃən] [æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['ɑ:rtɪk(ə)l][,vi:,aɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv]
the general principle of neutralisation as established by Article VIII of
这 一般的 原则 的 中和 作为 已确立的 经过 文章 八 的
[ðə; ði] ['kleɪtən] - ['bulwə] ['tri:ti] ,
the Clayton - Bulwer Treaty ,
这 克莱顿 - 布尔沃 条约 ,

《克莱顿-布尔沃条约》第八条确立的中立化一般原则，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ʃoʊn] — [siː] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'viː] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [piː] . - — [ðæt]

and	it	has	already	been	shown	—	see	above	IV	,	No	.	2	,	p	.	24	—	that
和	它	有	已经	到过	所示	—	看	多于	第四	,	不	.	2	,	p	.	-	—	那

['iːkwəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] , [ə'merɪkən] ,

equal	treatment	of	British	,	American	,
平等的	治疗	的	英国	,	美国人	,

而且已经证明——见上文第四部分第二章第24页——英国人、美国人、

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃənz] ['ves(ə)lz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [kə'næl] [ɪz] [pɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt]

and	any	other	nation's	vessels	using	the	Canal	is	part	and	parcel	of	that
和	任何	其他	国家的	船只	使用	这	运河	是	部分	和	包裹	的	那

['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] .

general	principle	of	neutralisation	.
一般的	原则	的	中和	.

任何其他国家的船只使用运河都是中立化这一一般原则不可分割的一部分。

([sɪks]) ['læstli] , ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌaɪ 'viː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [mʌst; məst] [biː; bi] [riːd] [ɪn]

(	6	)	Lastly	,	Article	IV	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	must	be	read	in
(	6	)	最后	,	文章	第四	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	必须	是	读	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [iː] .

conjunction	with	Article	II	.
连词	和	文章	二	.

（6）最后，《海伊-庞斯福特条约》第四条必须与第二条一起阅读。

[ðə; ði] ['lætər] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [baɪ] [ðə; ði]

The	latter	does	not	exclusively	contemplate	the	construction	of	the	Canal	by	the
这	后者	做	不是	只	沉思	这	建造	的	这	运河	经过	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

后者并非仅指由美国修建运河，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔntempleits] ['rædər] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

it	contemplates	rather	the	construction	under	the	auspices	of	the	United	States	,
它	沉思	相当	这	建造	在下面	这	庇护	的	这	团结的	各州	,

['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kɔːst] ,

either	directly	at	her	cost	,
任何一个	直接地	在	她	成本	,

它设想的更多的是在美国的支持下进行建设，要么直接由美国出资，要么.....

[ɔːr] [baɪ] [gɪft] [ɔːr] [loʊn] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɔːr] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ,

or	by	gift	or	loan	of	money	to	individuals	or	corporations	,
或者	经过	礼物	或者	贷款	的	钱	到	个人	或者	公司	,

或通过赠与或借贷的方式向个人或公司提供资金，

[ɔːr] [θruː] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːr] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [stɑːks] [ænd; ənd] ['ʃɛrz] .

or	through	subscription	to	or	purchase	of	stocks	and	shares	.
或者	通过	订阅	到	或者	购买	的	股票	和	分享	.

或通过认购或购买股票。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [wel] [biː; bi] [æskt] ['weðər] ,

The	question	may	well	be	asked	whether	,
这	问题	可能	出色地	是	问	无论	,

这个问题或许可以这样问：

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [nɑːt] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [kə'næl] ['terətɔːri] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt]

in	case	the	United	States	had	not	acquired	the	Canal	territory	and	had	not
在	案件	这	团结的	各州	有	不是	获得	这	运河	领土	和	有	不是

[hɜːr'self] [meɪd] [ðə; ði] [kə'næl] ,

herself	made	the	Canal	,
她自己	制成	这	运河	,

如果美国没有获得运河领土，也没有自己修建运河的话，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪneɪbld] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][grænt][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn] ,

but	had	enabled	a	company	to	construct	it	by	the	grant	of	a	loan	,
但	有	已启用	一个	公司	到	构造	它	经过	这	授予	的	一个	贷款	,

但通过提供贷款的方式，使一家公司得以建造它。

[ɔːr][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

or	by	taking	shares	,	and	the	like	,
或者	经过	采取	分享	,	和	这	喜欢	,

或者通过购买股份等方式，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] " [ɔːl][neiʃəns] " [tuː; tə] [miːn] " [ɔːl]

she	would	then	also	have	interpreted	the	words	"	all	nations	"	to	mean	"	all
她	会	然后	还	有	翻译	这	字	"	全部	国家	"	到	意思是	"	全部

['fɔːrən] [neiʃəns] ,

foreign	nations	,
外国的	国家	,

那么她也会将"所有国家"解释为"所有外国"，

" [ænd; ənd] [wʊd] , ['ðerfɔːr] ,

"	and	would	,	therefore	,
"	和	会	,	所以	,

因此，

[hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ves(ə)lz] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɪn]

have	claimed	the	right	to	insist	upon	her	own	vessels	enjoying	such	privileges	in
有	声称	这	正确的	到	坚持	之上	她	自己的	船只	享受	这样的	特权	在

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][æz; əz] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['græntɪd][tuː; tə]['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] .

the	use	of	the	Canal	as	need	not	be	granted	to	vessels	of	other	nations	.
这	使用	的	这	运河	作为	需要	不是	是	的确	到	船只	的	其他	国家	.

声称有权坚持要求本国船舶在使用运河时享有其他国家船舶无需享有的特权。

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	there	be	any	doubt	that	she	would	not	have	done	it	?
能	那里	是	任何	怀疑	那	她	会	不是	有	完毕	它	?

还有什么理由怀疑她不会这么做吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər]

And	if	we	can	reasonably	presume	that	she	would	not	have	done	it	under
和	如果	我们	能	合理	怙	那	她	会	不是	有	完毕	它	在下面

[ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

those	conditions	,
那些	状况	,

如果我们有理由推断她在那种情况下不会这样做，

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['æftər] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][kə'næl] ['terətɔːri] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːr'self]

she	cannot	do	it	now	after	having	acquired	the	Canal	territory	and	having	herself
她	不能	做	它	现在	后	拥有	获得	这	运河	领土	和	拥有	她自己

[meɪd] [ðə; ði][kə'næl] ,

made	the	Canal	,
制成	这	运河	,

她现在已经不可能再这样做了，因为她已经获得了运河领地，而且运河也是她自己开凿的。

[fɔːr; fər]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː] [di'klɛəz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	Article	IV	declares	that	a	change	in	the	territorial	sovereignty	of	the
为了	文章	第四	声明	那	一个	改变	在	这	领土	主权	的	这

[kə'næl] ['terətɔːri] [ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [ə'fekt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌnjʊtrələ'zeʃən] [nɔːr][ðə; ði]

Canal	territory	shall	neither	affect	the	general	principle	of	neutralisation	nor	the
运河	领土	将	两者都不	影响	这	一般的	原则	的	中和	也不	这

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['ʌndər][ðə; ði] ['triːti] .

obligation	of	the	parties	under	the	treaty	.
义务	的	这	各方	在下面	这	条约	.

第四条规定，运河领土主权的变更既不影响中立的一般原则，也不影响条约各方的义务。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['oʊnli]['ɑːrgjuːd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [tæft;taːft] [ðæt] [ðə; ðɪ]
I **have** **hitherto** **only** **argued** **against** **the** **contention** **of** **President** **Taft** **that** **the**
我 有 迄今为止 仅有的 争论 反对 这 争论 的 总统 塔夫脱 那 这
[wɜːrdz] " [ɔːl] [neiʃəns] " [miːn] [ɔːl] ['fɔːrən] [neiʃəns] ,
words **"** **all** **nations** **"** **mean** **all** **foreign** **nations** **,**
字 " 全部 国家 " 意思是 全部 外国的 国家 ,

我此前仅反对塔夫脱总统关于"所有国家"指的是所有外国的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] ,
and **that** **,** **therefore** **,**
和 那 , 所以 ,

因此，

[ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kʊd; kəd][grænt][tuː; tə][hɜːr; hər]['ves(ə)lz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt][biː; bi]
the **United** **States** **could** **grant** **to** **her** **vessels** **privileges** **which** **need** **not** **be**
这 团结的 各州 可以 授予 到 她 船只 特权 哪个 需要 不是 是
['græntɪd] [tuː; tə]['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [steɪts] ['juːzɪŋ][ðə; ðɪ]['pænəmɑː][kə'næl] .
granted **to** **vessels** **of** **other** **States** **using** **the** **Panama** **Canal** **.**
的确 到 船只 的 其他 各州 使用 这 巴拿马 运河 .

美国可以给予其船只特权，而其他国家使用巴拿马运河的船只则无需享有这些特权。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dʌz] [nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
For **the** **present** **the** **United** **States** **does** **not** **intend** **to** **do** **this** **,**
为了 这 展示 这 团结的 各州 做 不是 打算 到 做 这 ,

目前美国不打算这样做。

[ɔːl'ðoʊ] ['sekʃ(ə)n][faɪv][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pænəmɑː][kə'næl][ækt] — [siː] [ə'bʌv] [aɪ] ,
although **Section** **5** **of** **the** **Panama** **Canal** **Act** **—** **see** **above** **I** **,**
虽然 部分 5 的 这 巴拿马 运河 行为 — 看 多于 我 ,

尽管《巴拿马运河法》第5条——见上文I，

[piː] . [sɪks] — [em'paʊəz] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['limits] .
p **.** **6** **—** **empowers** **the** **President** **to** **do** **it** **within** **certain** **limits** **.**
p . 6 — 赋权 这 总统 到 做 它 之内 肯定 限制 .

第 6 页——赋予总统在一定范围内行使权力的权力。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ðə; ðɪ]['pænəmɑː][kə'næl][ækt][ɪg'zempts]['oʊnli]['ves(ə)lz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ]
For **the** **present** **the** **Panama** **Canal** **Act** **exempts** **only** **vessels** **engaged** **in** **the**
为了 这 展示 这 巴拿马 运河 行为 豁免 仅有的 船只 已订婚的 在 这
[ə'merɪkən] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][təulz] ,
American **coasting** **trade** **from** **the** **payment** **of** **tolls** **,**
美国人 滑行 贸易 从 这 支付 的 收费 ,

目前，《巴拿马运河法》仅豁免从事美国沿海贸易的船舶缴纳通行费。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [tæft;taːft] [mein'teinz] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zempʃn] [dʌz] [nɑːt]
and **the** **memorandum** **of** **President** **Taft** **maintains** **that** **this** **exemption** **does** **not**
和 这 备忘录 的 总统 塔夫脱 保持 那 这 豁免 做 不是
[dɪ'skrɪmɪneɪt] [ə'genst] ['fɔːrən] ['ves(ə)lz] [sɪns] [ðiːz] ,
discriminate **against** **foreign** **vessels** **since** **these** **,**
辨析 反对 外国的 船只 自从 这些 ,

塔夫脱总统的备忘录认为，这项豁免并不歧视外国船只，因为这些船只.....

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] , [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

according	to	American	Municipal	Law	,	are	entirely	excluded	from	the
根据	到	美国人	市政	法律	,	是	完全	排除	从	这

[əˈmerɪkən] [ˈkoʊstɪŋ] [treɪd] [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] ,

American	coasting	trade	and	,	therefore	,
美国人	滑行	贸易	和	,	所以	,

根据美国市政法，它们完全被排除在美国沿海贸易之外，因此，

[ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ɪgˈzempʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

cannot	be	in	any	way	put	to	a	disadvantage	through	the	exemption	from	the
不能	是	在	任何	方式	放	到	一个	劣势	通过	这	豁免	从	这

[ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] [təulz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈves(ə)lz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkoʊstɪŋ]

payment	of	the	Canal	tolls	of	American	vessels	engaged	in	the	American	coasting
支付	的	这	运河	收费	的	美国人	船只	已订婚的	在	这	美国人	滑行

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

不得以任何方式使从事美国沿海贸易的美国船舶因免缴运河通行费而处于不利地位。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ðɪs] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ɪz] [ˈplɔːzəb(ə)l] ,

At	the	first	glance	this	assertion	is	plausible	,
在	这	第一的	瞥一眼	这	断言	是	合情合理	,

乍一看，这种说法似乎有道理。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ˈfɜːrðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [siːn] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəˈrekt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]

but	on	further	consideration	it	is	seen	not	to	be	correct	,	for	the	following
但	在	更远	考虑	它	是	已见	不是	到	是	正确的	,	为了	这	下列的

[ˈriːz(ə)nz] :

reasons	:
原因	:

但经进一步考虑，这种说法并不正确，原因如下：

([wʌn]) [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [noʊ] . [wʌn] ,

(	1	)	According	to	Article	III	,	No	.	1	,
(	1	)	根据	到	文章	三、	,	不	.	1	,

（1）根据第三条第一款，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - [ˈpɔːnsfʊt] [ˈtriːti] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] [ʃæl; ʃəl]

of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	the	charges	for	the	use	of	the	Canal	shall
的	这	干草	-	庞斯福特	条约	这	收费	为了	这	使用	的	这	运河	将

[biː; bi] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ˈekwɪtəb(ə)l] .

be	just	and	equitable	.
是	只是	和	公平	.

根据《海伊-庞斯福特条约》，使用运河的费用应是公正合理的。

[ðɪs] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv]

This	can	only	mean	that	they	shall	not	be	higher	than	the	cost	of
这	能	仅有的	意思是	那	他们	将	不是	是	更高	比	这	成本	的

[kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

这只能说明它们的价格不会高于建筑成本。

[ˈmeɪntənəns] , [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] [rɪˈkwaɪrz] ,

maintenance	,	and	administration	of	the	Canal	requires	,
维护	,	和	行政	的	这	运河	需要	,

运河的维护和管理需要：

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] ['juːzɪz][ðə; ði][kə'næl][ʃæl; ʃəl] [ber] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [pɑːrt][ʌv; əv]
and **that** **every** **vessel** **which** **uses** **the** **Canal** **shall** **bear** **a** **proportionate** **part** **of**
和 那 每一个 血管 哪个 用途 这 运河 将 熊 一个 成比例的 部分 的
[sʌtʃ] [kɔːst] .
such **cost** **.**
这样的 成本 .

使用运河的每艘船舶都应承担相应比例的费用。

[naʊ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ves(ə)lz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [wɜːr; wər][ɪg'zempt]
Now **if** **all** **the** **American** **vessels** **engaged** **in** **the** **American** **coasting** **trade** **were** **exempt**
现在 如果全部 这 美国人 船只 已订婚的 在 这 美国人 滑行 贸易 是 豁免
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][təulz] ,
from **the** **payment** **of** **tolls** **,**
从 这 支付 的 收费 ,

如果所有从事美国沿海贸易的美国船只都免缴通行费，

[ðə; ði] [prə'pɔːrʃənət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [baɪ] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [wɪl] [biː; bi] ['haɪər]
the **proportionate** **part** **of** **the** **cost** **to** **be** **borne** **by** **other** **vessels** **will** **be** **higher**
这 成比例的 部分 的 这 成本 到 是 出生 经过 其他 船只 将要 是 更高
,
,
,

其他船舶需要承担的费用比例将会更高。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][ɪz][ə; eɪ]
and **,** **therefore** **,** **the** **exemption** **of** **American** **coasting** **trade** **vessels** **is** **a**
和 , 所以 , 这 豁免 的 美国人 滑行 贸易 船只 是 一个
[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] .
discrimination **against** **other** **vessels** **.**
歧视 反对 其他 船只 .

因此，豁免美国沿海贸易船只是对其他船只的歧视。

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gɪvz] [ðə; ði][tɜːrm] " ['koʊstɪŋ] [treɪd] " [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'hɜːrd]
(2) The United States gives the term " coasting trade " a meaning of unheard
(2) 这 团结的 各州 给予 这 学期 " 滑行 贸易 " 一个 意义 的 闻所未闻
- [ʌv; əv][ɪk'stent] [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
- of extent which entirely does away with the distinction between the meaning
- 的 程度 哪个 完全 做 离开 和 这 区别 之间 这 意义
[ʌv; əv] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [ænd; ənd][kə'loʊniəl] [treɪd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [ʌp][baɪ][ɔːl] ['ʌðər] [neiʃəns] .
of coasting trade and colonial trade hitherto kept up by all other nations .
的 滑行 贸易 和 殖民 贸易 迄今为止 保留 向上 经过 全部 其他 国家 .

（2）美国赋予"沿海贸易"一词前所未有的含义，完全消除了其他所有国家迄今为止所保持的沿海贸易和殖民贸易之间的区别。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn]['fɔːrmər] [prbli'keiʃnz] — [siː] [ðə; ði] [lɔː] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] , ['vɑːl] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
I have shown in former publications — see the Law Quarterly Review , Vol . XXIV
我 有 所示 在 以前的 出版物 — 看 这 法律 季刊 审查 , 沃尔 . 二十四
(-) ,
(1908) ,
(-) ,

我在之前的出版物中已经表明——参见《法律季刊评论》第 XXIV 卷（1908 年），

[piː] . - , [ænd; ənd][maɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , 2nd [ɪ'dɪʃn] (-) , ['vɑːl] .
p . 328 , and my treatise on International Law , 2nd edition (1912) , Vol .
p . - , 和 我的 论文 在 国际的 法律 , 2nd 版 (-) , 沃尔 .

第 328 页，以及我的《国际法论著》第二版（1912 年），第 1 卷。

[aɪ] , § - — [ðæt] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz][nɑːt][əd'mɪsəb(ə)l] .
I , § 579 — that this attitude of the United States is not admissible .
我 , § - — 那 这 态度 的 这 团结的 各州 是 不是 可采纳 .

I，第 579 节——美国的这种态度是不可接受的。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['eni] [steɪt] [kæn; kən] [ɪk'sklu:d] ['fɔ:rən] ['ves(ə)lz] [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ɪts]

But	**no**	**one**	**denies**	**that**	**any**	**State**	**can**	**exclude**	**foreign**	**vessels**	**not**	**only**	**from**	**its**
但	不	一	否认	那	任何	状态	能	排除	外国的	船只	不是	仅有的	从	它是

['koʊstɪŋ] [treɪd] ,

coasting	**trade**	**,**
滑行	贸易	,

但没有人否认，任何国家不仅可以将外国船只排除在其沿海贸易之外，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ɪts][kə'loʊniəl] [treɪd] , [æz; əz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [fræns] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:]

but	**also**	**from**	**its**	**colonial**	**trade**	**,**	**as**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**France**	**,**	**by**	**a**	**law**
但	还	从	它是	殖民	贸易	,	作为	,	为了	实例	,	法国	,	经过	一个	法律

[ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtu:'tu:] ,

of	**April**	**2**	**,**
的	四月	2	,

但也受到其殖民贸易的影响，例如法国，根据4月2日的一项法律，

- , [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ['fɔ:rən] ['ves(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪd] [bɪ'twi:n] [frentʃ] [ænd; ənd]

1889	**,**	**excluded**	**foreign**	**vessels**	**from**	**the**	**trade**	**between**	**French**	**and**
-	,	排除	外国的	船只	从	这	贸易	之间	法语	和

[æl'dʒɪriən][pɔ:rts] .

Algerian	**ports**	**.**
阿尔及利亚	端口	.

1889年，禁止外国船只参与法国和阿尔及利亚港口之间的贸易。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , ['ɑ:rgju:][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'gen] [hɪr] ,

I	**will**	**not**	**,**	**therefore**	**,**	**argue**	**the**	**subject**	**again**	**here**	**,**
我	将要	不是	,	所以	,	争论	这	主题	再次	这里	,

因此，我在此不再赘述此事。

[bʌt; bət] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] ['ɪntu:][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd]

but	**will**	**only**	**take**	**into**	**consideration**	**the**	**possibility**	**that**	**Great**	**Britain**	**,**	**and**
但	将要	仅有的	拿	进入	考虑	这	可能性	那	伟大的	英国	,	和

[sʌm; səm] ['ʌðər] [steɪts] ,

some	**other**	**States**	**,**
一些	其他	各州	,

但只会考虑英国和其他一些国家的可能性。

[maɪt] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ɔ:l][ðə; ði] [treɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mʌðər]

might	**follow**	**the**	**lead**	**of**	**America**	**and**	**declare**	**all**	**the**	**trade**	**between**	**the**	**mother**
可能	跟随	这	带领	的	美国	和	宣布	全部	这	贸易	之间	这	母亲

['kʌntriz] [ænd; ənd][pɔ:rts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:ləniz] [tu:; tə][bi:; bi] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ,

countries	**and**	**ports**	**of**	**their**	**colonies**	**to**	**be**	**coasting**	**trade**	**,**
国家	和	端口	的	他们的	殖民地	到	是	滑行	贸易	,

可能会效仿美国，宣布母国与其殖民地港口之间的所有贸易均为沿海贸易。

[ænd; ənd][ɪk'sklu:d] ['fɔ:rən] ['ves(ə)lz] [ˌðer'frʌm] .

and	**exclude**	**foreign**	**vessels**	**therefrom**	**.**
和	排除	外国的	船只	由此	.

并排除外国船舶。

[wʊd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [bi:; bi] ['redi] [ðen] [tu:; tə][ɪg'zempt] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][ʌv; əv]

Would	**the**	**United**	**States**	**be**	**ready**	**then**	**to**	**exempt**	**coasting**	**trade**	**vessels**	**of**
会	这	团结的	各州	是	准备好	然后	到	豁免	滑行	贸易	船只	的

['fɔ:rən] [steɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['pænəmɑ:][təulz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

foreign	**States**	**from**	**the**	**payment**	**of**	**Panama**	**tolls**	**in**	**the**	**same**	**way**	**that**	**she**
外国的	各州	从	这	支付	的	巴拿马	收费	在	这	相同的	方式	那	她

[hæz; həz] [ig'zemptid] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz] ?

has	**exempted**	**her**	**own**	**coasting**	**trade**	**vessels**	**?**
有	豁免	她	自己的	滑行	贸易	船只	?

那么，美国是否准备像豁免本国沿海商船缴纳巴拿马通行费一样，豁免外国沿海商船缴纳巴拿马通行费呢?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] — [ænd; ənd] [hu:] [dauts] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ?

If	she	would	not	—	and	who	doubts	that	she	would	not	?
如果	她	会	不是	—	和	WHO	疑虑	那	她	会	不是	?

如果她不愿意——谁会怀疑她不愿意呢?

— [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ves(ə)lz] [ə'genst] ['fɔ:rən]

—	she	would	certainly	discriminate	in	favour	of	her	own	vessels	against	foreign
—	她	会	当然	辨析	在	偏爱	的	她	自己的	船只	反对	外国的

['ves(ə)lz] .

vessels	.
船只	.

—她肯定会偏袒自己的船只，而歧视外国船只。

[kʊd; kəd][nɑ:t][ðə; ði] ['fɔ:rən] [steɪts] [kən'sɜ:rnd] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [meɪd] [baɪ]

Could	not	the	foreign	States	concerned	make	the	same	assertion	that	is	now	made	by
可以	不是	这	外国的	各州	担心的	制作	这	相同的	断言	那	是	现在	制成	经过

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

相关外国难道不能提出与美国现在提出的同样主张吗?

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ðæt] , ['fɔ:rən] ['ves(ə)lz] ['bi:ɪŋ] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ,

that	,	foreign	vessels	being	excluded	from	their	coasting	trade	,
那	,	外国的	船只	存在	排除	从	他们的	滑行	贸易	,

也就是说，外国船只被排除在沿海贸易之外。

[ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][frʌm; frəm][təulz][dɪd][nɑ:t] [kəm'praɪz]

the	exemption	of	their	own	coasting	trade	vessels	from	tolls	did	not	comprise
这	豁免	的	他们的	自己的	滑行	贸易	船只	从	收费	做过	不是	包括

[ə; eɪ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] ?

a	discrimination	against	the	vessels	of	other	nations	?
一个	歧视	反对	这	船只	的	其他	国家	?

免除本国沿海贸易船只的通行费，这不构成对其他国家船只的歧视吗?

[ðə; ði] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['ɔfɝz] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .

The	coasting	trade	of	Russia	offers	a	practical	example	.
这	滑行	贸易	的	俄罗斯	优惠	一个	实际的	例子	.

俄罗斯的沿海贸易就是一个实际的例子。

[baɪ][ə; eɪ][juː'keiz][ʌv; əv] - ['rʌʃə] [i'næktid] [ðæt] [treɪd] [bɪ'twi:n] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pɔ:rts][ɪz]

By	a	Ukase	of	1897	Russia	enacted	that	trade	between	any	of	her	ports	is
经过	一个	宇加濑	的	-	俄罗斯	已颁布	那	贸易	之间	任何	的	她	端口	是

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ,

to	be	considered	coasting	trade	,
到	是	经过考虑的	滑行	贸易	,

1897年，俄罗斯颁布法令，规定其任何港口之间的贸易均视为沿海贸易。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [bɪ'twi:n] [ˌes 'ti:] ['pi:təzbə:g] [ænd; ənd] [vlædɪvostɑ:k] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] ,

and	the	trade	between	St	Petersburg	and	Vladivostock	is	,	therefore	,
和	这	贸易	之间	英石	圣彼得堡	和	符拉迪沃斯托克	是	,	所以	,

因此，圣彼得堡和符拉迪沃斯托克之间的贸易是.....

['koʊstɪŋ] [treɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['fɔ:rən] ['ves(ə)lz][ɑ:r; ər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

coasting	trade	from	which	foreign	vessels	are	excluded	.
滑行	贸易	从	哪个	外国的	船只	是	排除	.

不包括外国船只的沿海贸易。

[wɪl] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
Will **the** **United** **States** **,**
将要 这 团结的 各州 ,

美国会.....

[sɪns] [ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl][ækt][ɪg'zempts][ɔ:l] [ə'merɪkən] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði]
since **the** **Panama** **Canal** **Act** **exempts** **all** **American** **coasting** **trade** **vessels** **from** **the**
自从 这 巴拿马 运河 行为 豁免 全部 美国人 滑行 贸易 船只 从 这
['pænəmɑ:][kə'næl][təulz][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][ɪg'zempt] ['rʌʃ(ə)n] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz] ['laɪkwaɪz] ?
Panama **Canal** **tolls** **be** **ready** **to** **exempt** **Russian** **coasting** **trade** **vessels** **likewise** **?**
巴拿马 运河 收费 是 准备好 到 豁免 俄语 滑行 贸易 船只 同样地 ?

既然《巴拿马运河法》豁免了所有美国沿海贸易船只缴纳巴拿马运河通行费，那么是否也应该准备豁免俄罗斯沿海贸易船只的通行费呢?

['ʃʊrli] [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zempʃn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn]
Surely **the** **refusal** **of** **such** **exemption** **would** **be** **a** **discrimination** **against** **Russian** **in**
一定 这 拒绝 的 这样的 豁免 会 是 一个 歧视 反对 俄语 在
['feɪvər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz] !
favour **of** **American** **coasting** **trade** **vessels** **!**
偏爱 的 美国人 滑行 贸易 船只 !

拒绝给予这种豁免，无疑是对俄罗斯的歧视，而对美国沿海贸易船只的偏袒!

([θri:]) [ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv][ɪk'stenʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]
(3) **The** **unheard** **-** **of** **extension** **by** **the** **United** **States** **of** **the** **meaning** **of**
(3) 这 闻所未闻 - 的 扩大 经过 这 团结的 各州 的 这 意义 的
[ðə; ði][tɜ:rm] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [wʊd] [ə'laʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k]
the **term** **coasting** **trade** **would** **allow** **an** **American** **vessel** **sailing** **from** **New** **York**
这 学期 滑行 贸易 会 允许 一个 美国人 血管 帆船 从 新的 约克
[tu:; tə][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑ:jən]['aɪləndz] ,
to **the** **Hawaiian** **Islands** **,**
到 这 夏威夷 岛屿 ,

（3）美国对"沿海贸易"一词含义的史无前例的扩展，将允许美国船只从纽约航行至夏威夷群岛。

[bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɔ:rts][ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [steɪt] ,
but **touching** **at** **the** **ports** **of** **Mexico** **or** **of** **a** **South** **American** **State** **,**
但 接触 在 这 端口 的 墨西哥 或者 的 一个 南 美国人 状态 ,

但如果是在墨西哥或南美国家的港口停靠，

['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl] ,
after **having** **passed** **the** **Panama** **Canal** **,**
后 拥有 通过了 这 巴拿马 运河 ,

穿过巴拿马运河之后，

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
to **be** **considered** **as** **engaged** **in** **the** **coasting** **trade** **of** **the** **United** **States** **.**
到 是 经过考虑的 作为 已订婚的 在 这 滑行 贸易 的 这 团结的 各州 .

被视为从事美国沿海贸易。

['bi:ɪŋ] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][kə'næl][təulz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [gʊdz] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k]
Being **exempt** **from** **paying** **the** **Canal** **tolls** **she** **could** **carry** **goods** **from** **New** **York**
存在 豁免 从 付费 这 运河 收费 她 可以 携带 商品 从 新的 约克
[tu:; tə][ðə; ði]['meksɪkən][ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] [pɔ:rts] [kən'sɜ:rnd] [æt; ət] ['tʃi:pər] [reɪts] [ðæn; ðən]
to **the** **Mexican** **and** **South** **American** **ports** **concerned** **at** **cheaper** **rates** **than**
到 这 墨西哥 和 南 美国人 端口 担心的 在 更便宜 利率 比
['fɔ:rən] ['ves(ə)lz] [plaɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ðiːz] ['meksɪkən][ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən]
foreign **vessels** **plying** **between** **New** **York** **and** **these** **Mexican** **and** **South** **American**
外国的 船只 合奏 之间 新的 约克 和 这些 墨西哥 和 南 美国人
[pɔ:rts] .
ports **.**
端口 .

由于无需缴纳运河通行费，她可以将货物从纽约运往相关的墨西哥和南美港口，价格比往返于纽约和这些墨西哥及南美港口之间的外国船只更便宜。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔ:r] ,

There	is	,	therefore	,
那里	是	,	所以	,

因此，存在.....

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ðɪ] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz]

no	doubt	that	in	such	cases	the	exemption	of	American	coasting	trade	vessels
不	怀疑	那	在	这样的	案例	这	豁免	的	美国人	滑行	贸易	船只

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][təulz] [wʊd] [ɪn'vɑ:lv] [ə; eɪ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['fɔ:rən] ['ves(ə)lz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

from	the	tolls	would	involve	a	discrimination	against	foreign	vessels	in	favour	of
从	这	收费	会	涉及	一个	歧视	反对	外国的	船只	在	偏爱	的

['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

vessels	of	the	United	States	.
船只	的	这	团结的	各州	.

毫无疑问，在这种情况下，免除美国沿海贸易船只的通行费将构成对外国船只的歧视，而对美国船只的歧视。

([fɔ:r]) [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . [wʌn] ,

(	4	)	It	has	been	asserted	that	the	wording	of	Article	III	,	No	.	1	,
(	4	)	它	有	到过	断言	那	这	措辞	的	文章	三、	,	不	.	1	,

（4）有人声称第三条第一款的措辞，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] ['oʊnli] [prə'hibits] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr]

of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	only	prohibits	discrimination	against	some	particular
的	这	干草	-	庞斯福特	条约	仅有的	禁止	歧视	反对	一些	特别的

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

《海伊-庞斯福特条约》仅禁止对某些特定国家的歧视。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t][prə'hɪbɪt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [tu:; tə][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðæt] ,

and	does	not	prohibit	a	special	favour	to	a	particular	nation	,	and	that	,
和	做	不是	禁止	一个	特别的	偏爱	到	一个	特别的	国家	,	和	那	,

并且不禁止对特定国家给予特殊优待，而且，

['ðerfɔ:r] , ['speʃ(ə)l] ['feivəz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑ:r; ər]

therefore	,	special	favours	to	the	coasting	trade	vessels	of	the	United	States	are
所以	,	特别的	恩惠	到	这	滑行	贸易	船只	的	这	团结的	各州	是

[nɑ:t] [prə'hɪbɪtɪd] .

not	prohibited	.
不是	禁止	.

因此，对美国沿海贸易船只给予特殊优待并不被禁止。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'faʊndɪd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ðɪ][bæd] ['dræftɪŋ] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] .

But	this	assertion	is	unfounded	,	although	the	bad	drafting	of	Article	III	,	No	.
但	这	断言	是	毫无根据	,	虽然	这	坏的	起草	的	文章	三、	,	不	.

[wʌn] ,

1	,
1	,

但这种说法毫无根据，尽管第三条第一款的措辞很糟糕，

[lendz] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

lends	some	slight	assistance	to	it	.
借贷	一些	轻微	协助	到	它	.

对此提供了一些轻微的帮助。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ðə; ði][wɜːrdz] " [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]

The	fact	that	in	this	article	the	words	"	so	that	there	shall	be	no	discrimination
这	事实	那	在	这	文章	这	字	"	所以	那	那里	将	是	不	歧视

[ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] ['neɪʃ(ə)n] " [ɑːr; ər] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] " [ðə; ði][kə'næl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː]

against	any	such	nation	"	are	preceded	by	the	words	"	the	canal	shall	be	free
反对	任何	这样的	国家	"	是	之前	经过	这	字	"	这	运河	将	是	自由的

[ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv][wɔːr][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns]

and	open	to	the	vessels	of	commerce	and	of	war	of	all	nations
和	打开	到	这	船只	的	商业	和	的	战争	的	全部	国家

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðiːz] [ruːlz] ,

observing	these	rules	,
观察	这些	规则	,

这条条款中，“不得对任何此类国家进行歧视”这句话前面紧跟着“凡遵守这些规则的国家的商船和军舰，运河均应自由开放”这句话。

[ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][ɪn'taɪər][i'kwɑːləti] ,

on	terms	of	entire	equality	,
在	条款	的	全部的	平等	,

在完全平等的前提下，

" [pruːvz] [ˌæbsə'luːtli] [ðæt] ['eni] ['feɪvər] [tuː; tə]['eni] [pər'tɪkjələr]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	proves	absolutely	that	any	favour	to	any	particular	nation	is	prohibited	because
"	证明	绝对地	那	任何	偏爱	到	任何	特别的	国家	是	禁止	因为

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['ʌðər] [neiʃəns] .

it	must	be	considered	to	involve	a	discrimination	against	other	nations	.
它	必须	是	经过考虑的	到	涉及	一个	歧视	反对	其他	国家	.

“这完全证明了任何对特定国家的偏袒都是被禁止的，因为这必然会被视为对其他国家的歧视。”

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [tæft;taːft][ɪn] ['feɪvər]

There	is	one	more	contention	in	the	memorandum	of	President	Taft	in	favour
那里	是	一	更多的	争论	在	这	备忘录	的	总统	塔夫脱	在	偏爱

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [em'paʊəd] [tuː; tə][ɪg'zempt][ɔːl][hɜːr; hər]['ves(ə)lz]

of	the	assertion	that	the	United	States	is	empowered	to	exempt	all	her	vessels
的	这	断言	那	这	团结的	各州	是	赋权	到	豁免	全部	她	船只

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][təulz] .

from	the	Panama	Canal	tolls	.
从	这	巴拿马	运河	收费	.

塔夫脱总统的备忘录中还有一项论点，支持美国有权免除其所有船只缴纳巴拿马运河通行费的说法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðə'fɒloʊɪŋ] : — [sɪns] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [duː][nɑːt]

It	is	thefollowing	:	—	Since	the	rules	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	do	not
它	是	下列	:	—	自从	这	规则	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	做	不是

[prə'vaɪd] ,

provide	,
提供	,

内容如下：——由于《海伊-庞斯福特条约》的规则没有规定，

[æz; əz][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði][kə'næl][ə'pɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz][wɪð; wɪθ]

as	a	condition	for	the	privilege	of	using	the	Canal	upon	equal	terms	with
作为	一个	状况	为了	这	特权	的	使用	这	运河	之上	平等的	条款	和

['ʌðər] [neiʃəns] ,

other	nations	,
其他	国家	,

作为与其他国家平等使用运河的条件，

[ðæt] ['ʌðər] [neiʃəns][di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [treɪd] [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

that	other	nations	desiring	to	build	up	a	particular	trade	which	involves	the	use	of
那	其他	国家	渴望	到	建造	向上	一个	特别的	贸易	哪个	涉及	这	使用	的

[ðə; ði][kə'næl][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['i:ðər] [də'rektli; daɪ'rektli] [peɪ] [ðə; ði][təulz][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ves(ə)lz][ɔ:r]['ri:fʌnd]

the	Canal	shall	not	either	directly	pay	the	tolls	for	their	vessels	or	refund
这	运河	将	不是	任何一个	直接地	支付	这	收费	为了	他们的	船只	或者	退款

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][təulz] ['li:vid] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

to	them	the	tolls	levied	upon	them	,
到	他们	这	收费	征收	之上	他们	,

其他国家若想发展涉及使用运河的特定贸易，则不得直接为其船只支付通行费，也不得向其退还已征收的通行费。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['du:ɪŋ][ðə; ði] [seɪm] .

the	United	States	could	not	be	prevented	from	doing	the	same	.
这	团结的	各州	可以	不是	是	阻止	从	正在做	这	相同的	.

美国也无法阻止自己采取同样的行动。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] ,

I	have	no	doubt	that	this	contention	is	correct	,
我	有	不	怀疑	那	这	争论	是	正确的	,

我毫不怀疑这种说法是正确的。

[bʌt; bət] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][təulz][də'rekt][fɔ:r; fər]['ves(ə)lz]['ju:zɪŋ][ðə; ði][kə'næl][ɔ:r] [ri:'fʌndiŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm]

but	paying	the	tolls	direct	for	vessels	using	the	Canal	or	refunding	to	them
但	付费	这	收费	直接的	为了	船只	使用	这	运河	或者	退款	到	他们

[ðə; ði][təulz] ['li:vid] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ig'zemptɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]

the	tolls	levied	is	not	the	same	as	exempting	them	from	the	payment	of
这	收费	征收	是	不是	这	相同的	作为	豁免	他们	从	这	支付	的

[təulz] .

tolls	.
收费	.

但是，直接向使用运河的船只支付通行费或向其退还已征收的通行费，与免除其支付通行费是不一样的。

[sɪns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [ɪn][vi:] ([wʌn]) , [pi:] . - , ['evri] ['ves(ə)l]['ju:zɪŋ][ðə; ði][kə'næl]

Since	,	as	I	have	shown	above	in	V	(	1	)	,	p	.	30	,	every	vessel	using	the	Canal
自从	,	作为	我	有	所示	多于	在	V	(	1	)	,	p	.	-	,	每一个	血管	使用	这	运河

[ʃæl; ʃəl] ,

shall	,
将	,

如上文第V(1)节第30页所示，所有使用运河的船舶均应遵守以下规定：

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ] , [noʊ] . [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] ,

according	to	Article	III	,	No	.	1	,	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
根据	到	文章	三、	,	不	.	1	,	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	,

根据《海伊-庞斯福特条约》第三条第一款，

[ber] [ə; eɪ] [prə'pɔ:rʃənət] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['meɪntənəns] , [ænd; ənd]

bear	a	proportionate	part	of	the	cost	of	construction	,	maintenance	,	and
熊	一个	成比例的	部分	的	这	成本	的	建造	,	维护	,	和

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

administration	of	the	Canal	,
行政	的	这	运河	,

承担运河建设、维护和管理费用中相应比例的部分。

[ðə; ði] [prə'pɔ:rʃənət] [pɑ:rt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɔ:st][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [baɪ] ['fɔ:rən] ['ves(ə)lz] [wʊd] [bi:; bi]
the **proportionate** **part** **of** **such** **cost** **to** **be** **borne** **by** **foreign** **vessels** **would** **be**
这 成比例的 部分 的 这样的 成本 到 是 出生 经过 外国的 船只 会 是
['haɪər] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɜ:r; wər][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði]
higher **in** **case** **the** **vessels** **of** **the** **United** **States** **were** **exempt** **from** **the**
更高 在 案件 这 船只 的 这 团结的 各州 是 豁免 从 这
['peɪmənt] [ʌv; əv][təulz] .
payment **of** **tolls** **.**
支付 的 收费 .

如果美国船舶免缴通行费，那么外国船舶应承担的此类费用比例将会更高。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ves(ə)lz] [wʊd] [ɪn'vɑ:lv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
For **this** **reason** **the** **exemption** **of** **American** **vessels** **would** **involve** **such** **a**
为了 这 原因 这 豁免 的 美国人 船只 会 涉及 这样的 一个
[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['fɔ:rən] ['ves(ə)lz][æz; əz][ɪz][nɑ:t][əd'mɪsəb(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
discrimination **against** **foreign** **vessels** **as** **is** **not** **admissible** **according** **to** **Article** **III**
歧视 反对 外国的 船只 作为 是 不是 可采纳 根据 到 文章 三、
,
,
,

因此，豁免美国船只将构成对外国船只的歧视，这是第三条所不允许的。

[noʊ] . [wʌn] .
No **.** **1** **.**
不 . 1 .

第一名。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
With **regard** **to** **the** **whole** **question** **of** **the** **interpretation** **of** **Article** **III**
和 看待 到 这 所有的 问题 的 这 解释 的 文章 三、
[ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] ,
of **the** **Hay** **-** **Pauncefote** **Treaty** **,**
的 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

关于《海-庞斯福特条约》第三条的解释问题，

[ðə; ði][fækt][ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] ['prɑ:mɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['senət] [æz; əz] [wel]
the **fact** **is** **of** **interest** **that** **prominent** **members** **of** **the** **American** **Senate** **as** **well**
这 事实 是 的 兴趣 那 著名的 成员 的 这 美国人 参议院 作为 出色地
[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'merɪkən] [pres] ,
as **a** **great** **part** **of** **the** **more** **influential** **American** **Press** **,**
作为 一个 伟大的 部分 的 这 更多的 有影响 美国人 按 ,

值得注意的是，美国参议院的知名成员以及很大一部分有影响力的美国媒体人士，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl][ækt][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
at **the** **time** **the** **Panama** **Canal** **Act** **was** **under** **the** **consideration** **of** **the**
在 这 时间 这 巴拿马 运河 行为 曾是 在下面 这 考虑 的 这
['senət] ,
Senate **,**
参议院 ,

当时，《巴拿马运河法案》正在参议院审议中。

[ɪm'fætɪkli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['græntɪd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ves(ə)lz]

emphatically	**asserted**	**that**	**any**	**special**	**privileges**	**to**	**be**	**granted**	**to**	**American**	**vessels**
强调地	断言	那	任何	特别的	特权	到	是	的确	到	美国人	船只

[wʊd] ['vaɪəleɪt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

would	**violate**	**this**	**Article**	**.**
会	违反	这	文章	.

明确指出，给予美国船只的任何特殊权利都将违反本条款。

['prezɪdənt] [tæft;taːft] , [hɪz; ɪz][əd'vaɪzəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

President	**Taft**	**,**	**his**	**advisers**	**,**	**and**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**Senate**	**were**	**of**
总统	塔夫脱	,	他的	顾问	,	和	这	多数	的	这	参议院	是	的

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ,

a	**different**	**opinion**	**,**
一个	不同的	观点	,

塔夫脱总统、他的顾问以及参议院的大多数成员都持不同意见。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'merɪkən] [mjuː'nɪsɪp(ə)l]

and	**for**	**this**	**reason**	**the**	**Panama**	**Canal**	**Act**	**has**	**become**	**American**	**Municipal**
和	为了	这	原因	这	巴拿马	运河	行为	有	变得	美国人	市政

[lɔː] .

Law	**.**
法律	.

正因如此，《巴拿马运河法》成为了美国市政法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət]

It	**is**	**likewise**	**of**	**interest**	**to**	**state**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**Senate**
它	是	同样地	的	兴趣	到	状态	这	事实	那	这	多数	的	这	参议院

[æz; əz] ['kɔnstitjuːtid] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]

as	**constituted**	**thirteen**	**years**	**ago**	**took**	**a**	**different**	**view**	**from**	**the**	**majority**	**of**
作为	构成	十三	年	前	采取	一个	不同的	看法	从	这	多数	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['senət] ,

the	**present**	**Senate**	**,**
这	展示	参议院	,

同样值得注意的是，十三年前参议院的大多数成员与现在参议院的大多数成员持不同的观点。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [ɪn] [dɪ'sembər] -

a	**fact**	**which**	**becomes**	**apparent**	**from**	**an**	**incident**	**in**	**the**	**Senate**	**in**	**December**	**1900**
一个	事实	哪个	变成	明显	从	一个	事件	在	这	参议院	在	十二月	-

,

,

'

1900年12月参议院发生的一起事件清楚地表明了这一点。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ʌv; əv] ['februeri] [faɪv] , - ,

during	**the**	**deliberations**	**on**	**the**	**Hay**	**-**	**Pauncefote**	**Treaty**	**of**	**February**	**5**	**,**	**1900**	**,**
期间	这	审议	在	这	干草	-	庞斯福特	条约	的	二月	5	,	-	,

在1900年2月5日《海伊-庞斯福特条约》的审议期间，

[ðə; ði] [ʌn'rætifaid] [pri'kɜːrsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ʌv; əv][noʊ'vembər] - , - .

the	**unratified**	**precursor**	**of**	**the**	**Hay**	**-**	**Pauncefote**	**Treaty**	**of**	**November**	**18**	**,**	**1901**	**.**
这	未批准	前体	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	的	十一月	-	,	-	.

1901 年 11 月 18 日《海伊-庞斯福特条约》的未批准前身。

['senətər] [bɑːrd] [muːvd] [æn; ən] [ə'mendmənt] , ['neɪmli] ,

Senator	**Bard**	**moved**	**an**	**amendment**	**,**	**namely**	**,**
参议员	诗人	已搬	一个	修正案	,	即	,

巴德参议员提出了一项修正案，即：

[ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [rɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

that	the	United	States	reserves	the	right	in	the	regulation	and	management	of
那	这	团结的	各州	储备	这	正确的	在	这	规定	和	管理	的

[ðə; ði][kə'næl][tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk][ɪn] ['feɪvər]

the	Canal	to	discriminate	in	respect	of	the	charges	of	the	traffic	in	favour
这	运河	到	辨析	在	尊重	的	这	收费	的	这	交通	在	偏爱

[ʌv; əv]['ves(ə)lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪtəznz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ,

of	vessels	of	her	own	citizens	engaged	in	the	American	coasting	trade	,
的	船只	的	她	自己的	公民	已订婚的	在	这	美国人	滑行	贸易	,

美国保留在运河的监管和管理中，对从事美国沿海贸易的本国公民船舶实行交通收费歧视的权利。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'mendmənt] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ] - [tu:; tə] - [voʊts] .

but	this	amendment	was	rejected	by	43	to	27	votes	.
但	这	修正案	曾是	拒绝	经过	-	到	-	投票	.

但这项修正案以 27 票对 43 票被否决。

[æz; əz]['ɑ:rtɪk(ə)l][i:] , [noʊ] . [wʌn] ,

As	Article	II	,	No	.	1	,
作为	文章	二	,	不	.	1	,

第二条第一款

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'rætifaid] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] [ʌv; əv] - [kəm'praiziz][ə; eɪ] [ˌstɪpju'leɪʃn] ['ɔ:lmoʊst]

of	the	unratified	Hay	-	Pauncefote	Treaty	of	1900	comprises	a	stipulation	almost
的	这	未批准	干草	-	庞斯福特	条约	的	-	包括	一个	规定	几乎

[aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

identical	with	that	of	Article	III	,
完全相同的	和	那	的	文章	三、	,

1900 年未经批准的《海-庞斯福特条约》中有一项规定几乎与第三条的规定完全相同，

[noʊ] . [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] ,

No	.	1	,	of	the	present	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
不	.	1	,	的	这	展示	干草	-	庞斯福特	条约	,

现行《海伊-庞斯福特条约》第1条

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:rd] [ə'mendmənt] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌtʃ]

there	can	be	no	doubt	that	the	Bard	amendment	endeavoured	to	secure	such
那里	能	是	不	怀疑	那	这	诗人	修正案	努力	到	安全的	这样的

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [ə'merɪkən] ['koʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz] [æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]

a	privilege	to	American	coasting	trade	vessels	as	the	United	States	now	by	the
一个	特权	到	美国人	滑行	贸易	船只	作为	这	团结的	各州	现在	经过	这

['pænəmɑ:][kə'næl][ækt] [grænt] [tu:; tə] [ði:z] ['ves(ə)lz] .

Panama	Canal	Act	grants	to	these	vessels	.
巴拿马	运河	行为	拨款	到	这些	船只	.

毫无疑问，巴德修正案旨在确保美国沿海贸易船只享有与美国现在通过《巴拿马运河法》授予这些船只的特权相同的特权。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑ:rd] [ə'mendmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	Bard	amendment	was	defeated	because	the	majority	of	the
但	这	诗人	修正案	曾是	战败	因为	这	多数	的	这

['senət] [wʌz; wəz] , [ɪn] - ,

Senate	was	,	in	1900	,
参议院	曾是	,	在	-	,

但巴德修正案被否决了，因为在1900年，参议院的大多数议员.....

[kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][i'kwɑ:ləti][fɔ:r; fər]

convinced	that	it	involved	a	violation	of	the	principle	of	equality	for
确信	那	它	涉及	一个	违反	的	这	原则	的	平等	为了

['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔ:l][neiʃəns] [prə'naʊnst] [baɪ]['ɑ:rtɪk(ə)l][i:] ,

vessels	of	all	nations	pronounced	by	Article	II	,
船只	的	全部	国家	发音	经过	文章	二	,

确信这违反了第二条所规定的各国船舶平等原则，

[noʊ] . [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'rætifaid] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] [ʌv; əv] - .

No	.	1	,	of	the	unratified	Hay	-	Pauncefote	Treaty	of	1900	.
不	.	1	,	的	这	未批准	干草	-	庞斯福特	条约	的	-	.

1900 年未经批准的《海伊-庞斯福特条约》第 1 条。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] [θroʊz] [ə; eɪ]

The	conflict	concerning	the	interpretation	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	throws	a
这	冲突	有关	这	解释	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	投掷	一个

[flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz]

flood	of	light	on	the	practice	of	the	United	States	respecting	the	relations
洪水	的	光	在	这	实践	的	这	团结的	各州	尊重	这	关系

[bɪ'twi:n] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][mju:'nɪsɪp(ə)l] [lɔ:] .

between	International	Law	and	her	Municipal	Law	.
之间	国际的	法律	和	她	市政	法律	.

关于《海伊-庞斯福特条约》解释的冲突，为了解美国在国际法与其国内法之间的关系方面的做法提供了丰富的资料。

[tu:] [sku:lz] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'poʊzɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

Two	schools	may	be	said	to	be	opposing	one	another	in	the	science	of
二	学校	可能	是	说	到	是	反对	一	其他	在	这	科学	的

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]

International	Law	with	regard	to	the	relations	between	International	and
国际的	法律	和	看待	到	这	关系	之间	国际的	和

[mju:'nɪsɪp(ə)l] [lɔ:] .

Municipal	Law	.
市政	法律	.

在国际法科学领域，关于国际法与国内法的关系，可以说有两个学派是相互对立的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , ['fɜ:rstli] ,

There	are	,	firstly	,
那里	是	,	首先	,

首先，有.....

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pʌblɪsɪst] [hu:] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [ɪz] [ə'bʌv] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [lɔ:]

a	number	of	publicists	who	assert	that	International	Law	is	above	Municipal	Law
一个	数字	的	公关人员	WHO	断言	那	国际的	法律	是	多于	市政	法律

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

一些公共事务人士声称国际法高于国内法，并且

['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər]

therefore	,	the	rules	of	the	former	are	stronger	than	the	rules	of	the	latter
所以	,	这	规则	的	这	以前的	是	更强	比	这	规则	的	这	后者

.

:

.

因此，前者的规则比后者的规则更有力。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ə; eɪ][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [kɔːrt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈplai] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] ['weðər]

a	Municipal	Court	would	have	to	apply	the	rules	of	International	Law	whether
一个	市政	法庭	会	有	到	申请	这	规则	的	国际的	法律	无论

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspresli] [ɔːr] [ɪmˈplɪsɪtli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

they	are	expressly	or	implicitly	recognised	by	the	Municipal	Law	of	the	State
他们	是	明确地	或者	隐式地	已确认	经过	这	市政	法律	的	这	状态

[kənˈsɜːrnd] [ɔːr][nɑːt] ,

concerned	or	not	,
担心的	或者	不是	,

无论有关国家的国内法是否明示或默示承认国际法规则，地方法院都必须适用国际法规则。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv]

and	even	in	a	case	where	there	is	a	decided	conflict	between	a	rule	of
和	甚至	在	一个	案件	在哪里	那里	是	一个	决定	冲突	之间	一个	规则	的

[mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] .

Municipal	Law	and	a	rule	of	International	Law	.
市政	法律	和	一个	规则	的	国际的	法律	.

即使在国内法规则与国际法规则发生明显冲突的情况下也是如此。

" [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [ˌəʊvəˈruːlz] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] " [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	International	Law	overrules	Municipal	Law	"	must	be	said	to	be	the
"	国际的	法律	否决	市政	法律	"	必须	是	说	到	是	这

['mæksɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

maxim	of	this	school	of	thought	.
格言	的	这	学校	的	想法	.

“国际法凌驾于国内法之上”可以说是这一思想流派的格言。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['sekəndli] ,

There	are	,	secondly	,
那里	是	,	第二	,

其次，还有……

['ʌðər] ['pʌblɪsɪst] [huː] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [ænd; ənd][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ɑːr; ər] [tuː]

other	publicists	who	maintain	that	International	Law	and	Municipal	Law	are	two
其他	公关人员	WHO	维持	那	国际的	法律	和	市政	法律	是	二

[ɪˈsenʃəli] ['dɪfrənt] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [lɔː] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ]

essentially	different	bodies	of	law	which	have	nothing	in	common	but	that	they
本质上	不同的	身体	的	法律	哪个	有	没有什么	在	常见的	但	那	他们

[ɑːr; ər][bəuθ] ['bræntʃɪz] — [bʌt; bət] ['seprət] ['bræntʃɪz] !

are	both	branches	—	but	separate	branches	!
是	两个都	分支	—	但	分离	分支	!

其他一些法律专家则认为，国际法和国内法本质上是两个不同的法律体系，它们之间没有任何共同之处，只是都是法律的分支——但却是不同的分支！

— [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [lɔː] .

—	of	the	tree	of	Law	.
—	的	这	树	的	法律	.

——律法之树。

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [ɑːr; ər]['nevər] , ['ðerfɔːr] ,

The	rules	of	International	Law	are	never	,	therefore	,
这	规则	的	国际的	法律	是	绝不	,	所以	,

因此，国际法规则从来都不是……

[pər][ˌes ˈiː][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

per	se	part	and	parcel	of	the	Municipal	Law	of	a	State	,
每	塞	部分	和	包裹	的	这	市政	法律	的	一个	状态	,

本身即为州市政法的组成部分，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [kɔːrt] [ˈkænɑːt] [əˈplai] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [ən'les] [ðeɪ]

and	a	Municipal	Court	cannot	apply	the	rules	of	International	Law	unless	they
和	一个	市政	法庭	不能	申请	这	规则	的	国际的	法律	除非	他们

[hæv; həv] [bɪn] [əˈdɑːptɪd] ,

have	been	adopted	,
有	到过	已采用	,

除非国际法规则已被采纳，否则市政法院不得适用国际法规则。

['iːðər] [ɪkˈspresli] [ɔːr] [ɪmˈplɪsɪtli] , [baɪ][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kənˈsɜːrnd] .

either	expressly	or	implicitly	,	by	the	Municipal	Law	of	the	State	concerned	.
任何一个	明确地	或者	隐式地	,	经过	这	市政	法律	的	这	状态	担心的	.

根据相关州的市政法律，无论是明示的还是默示的。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːl]

Should	there	be	a	conflict	between	a	rule	of	International	Law	and	a	rule
应该	那里	是	一个	冲突	之间	一个	规则	的	国际的	法律	和	一个	规则

[ʌv; əv][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,

of	Municipal	Law	,
的	市政	法律	,

如果国际法规则与国内法规则发生冲突，

[ə; eɪ][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [kɔːrt] [kæn; kən]['oʊnli] [əˈplai] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,

a	Municipal	Court	can	only	apply	the	rule	of	Municipal	Law	,
一个	市政	法庭	能	仅有的	申请	这	规则	的	市政	法律	,

市政法院只能适用市政法律的规定。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ʌv; əv][ɪts] [steɪt] [tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][baɪ]

leaving	it	to	the	legislature	of	its	State	to	do	away	with	the	conflict	by
离开	它	到	这	立法机关	的	它是	状态	到	做	离开	和	这	冲突	经过

['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] .

altering	the	Municipal	Law	.
改变	这	市政	法律	.

将此冲突交由该州的立法机关通过修改市政法来解决。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [skuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz] [kəˈrekt] [[ˌtuːˈtuː]] [sɪns]

I	believe	that	the	teaching	of	the	latter	school	of	thought	is	correct	[	2	]	since
我	相信	那	这	教学	的	这	后者	学校	的	想法	是	正确的	[	2	]	自从

[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][ænd; ənd][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] ['dɪfər] [æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] ,

International	and	Municipal	Law	differ	as	regards	their	sources	,
国际的	和	市政	法律	不同	作为	问候	他们的	来源	,

我认为后一种思想流派的教导是正确的[2]，因为国际法和国内法在渊源方面是不同的，

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ðeɪ] ['regjuleɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔː] .

the	relations	they	regulate	,	and	the	substance	of	their	law	.
这	关系	他们	调节	,	和	这	物质	的	他们的	法律	.

它们所规范的关系，以及它们法律的实质。

[ruːlz] [ʌv; əv][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [kæn; kən] , ['ðerfɔːr] ,

Rules	of	International	Law	can	,	therefore	,
规则	的	国际的	法律	能	,	所以	,

因此，国际法规则可以

['oʊnli][biː; bi] [əˈplaɪd] [baɪ][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [kɔːrts] [ɪn][ðer; ðər] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [keɪs]

only	be	applied	by	Municipal	Courts	in	their	administration	of	the	law	in	case
仅有的	是	应用	经过	市政	法院	在	他们的	行政	的	这	法律	在	案件

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [sʌtʃ] [ruːlz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈdɑːptɪd]['ɪntuː][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] ['iːðər] [baɪ]

and	in	so	far	as	such	rules	have	been	adopted	into	Municipal	Law	either	by
和	在	所以	远的	作为	这样的	规则	有	到过	已采用	进入	市政	法律	任何一个	经过

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,

a	special	Act	of	the	legislature	,
一个	特别的	行为	的	这	立法机关	,

仅当市政法院通过立法机关的特别法案将此类规则纳入市政法时，才可在其执法过程中适用这些规则。

[ɔ:r][baɪ] ['kʌstəm] , [ɔ:r] [ɪm'plɪsɪtli] .

or	by	custom	,	or	implicitly	.
或者	经过	风俗	，或者		隐式地	。

或者通过习俗，或者默示地。

[naʊ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rts] [[θri:]] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ni:ðər] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ]

Now	the	practice	of	the	Courts	[	3	]	of	the	United	States	neither	agrees	with
现在	这	实践	的	这	法院	[	3	]	的	这	团结的	各州	两者都不	同意	和

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][nɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [sku:l] [ʌv; əv]

the	doctrine	of	the	former	nor	with	the	doctrine	of	the	latter	school	of
这	教义	的	这	以前的	也不	和	这	教义	的	这	后者	学校	的

['pʌblɪsɪst] ,

publicists	,
公关人员	，

现在，美国法院的实践[3]既不认同前一种公法学家的理论，也不认同后一种公法学家的理论。

[bʌt; bət] [teɪks] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [laɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

but	takes	a	middle	line	between	them	.
但	需要	一个	中间	线	之间	他们	。

但它采取了介于两者之间的中间路线。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪdəz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Indeed	it	considers	International	Law	to	be	part	and	parcel	of	the
的确	它	考虑	国际的	法律	到	是	部分	和	包裹	的	这

[mju:'nɪsɪp(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Municipal	Law	of	the	United	States	.
市政	法律	的	这	团结的	各州	。

事实上，它将国际法视为美国国内法不可分割的一部分。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [ˌəʊvə'ru:lz]

It	is	,	however	,	far	from	accepting	the	maxim	that	International	Law	overrules
它	是	，	然而	，远的		从	接受	这	格言	那	国际的	法律	否决

[mju:'nɪsɪp(ə)l] [lɔ:] ,

Municipal	Law	,
市政	法律	，

然而，这远非接受国际法凌驾于国内法之上的格言。

[ˌaɪ 'ti:] [ək'septs] ['ræðər] [tu:] ['mæksəmz] , ['neɪmli] , [fɜ:rst] , [ðæt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [ˌəʊvə'ru:lz] ['pri:viəs]

it	accepts	rather	two	maxims	,	namely	,	first	,	that	International	Law	overrules	previous
它	接受	相当	二	格言	，	即	，	第一的	，	那	国际的	法律	否决	以前的

[mju:'nɪsɪp(ə)l] [lɔ:] ,

Municipal	Law	,
市政	法律	，

它接受两条原则，即第一，国际法凌驾于先前的国内法之上；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [lɔ:] [ˌəʊvə'ru:lz] ['pri:viəs] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] .

and	,	secondly	,	that	Municipal	Law	overrules	previous	International	Law	.
和	，	第二	，	那	市政	法律	否决	以前的	国际的	法律	。

其次，该国内法凌驾于先前的国际法之上。

[ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ə'merɪkən] [kɔ:rts] [hoʊld] [ðəm'selvz] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'plai]

In	the	administration	of	the	law	American	Courts	hold	themselves	bound	to	apply
在	这	行政	的	这	法律	美国人	法院	抓住	他们自己	边界	到	申请

[ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ledʒɪsleɪtʃər]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ði:z]

the	Acts	of	their	legislature	even	in	the	case	in	which	the	rules	of	these
这	使徒行传	的	他们的	立法机关	甚至	在	这	案件	在	哪个	这	规则	的	这些

[en'æktmənts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ] [ru:lz] [ʌv; əv] ['pri:viəs] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] .

enactments	are	not	in	conformity	with	rules	of	previous	International	Law	.
法令	是	不是	在	一致性	和	规则	的	以前的	国际的	法律	。

在法律的执行中，美国法院认为自己有义务适用其立法机关的法案，即使这些法案的规则与先前的国际法规则不符。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l]['vaɪ, 'viː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

It	is	true	that	,	according	to	Article	VI	of	the	American	Constitution	,
它	是	真的	那	,	根据	到	文章	六年级	的	这	美国人	宪法	,

诚然，根据美国宪法第六条，

[ɔːl][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [triːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [suˈpriːm] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	international	treaties	of	the	United	States	shall	be	the	supreme	law	of	the
全部	国际的	条约	的	这	团结的	各州	将	是	这	最高	法律	的	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

美国的所有国际条约均为国家最高法律。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [kən'teɪnz] [ruːlz] [nɑːt][ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]

but	in	case	an	Act	of	Congress	contains	rules	not	in	agreement	with
但	在	案件	一个	行为	的	国会	包含	规则	不是	在	协议	和

[ˌstɪpjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['triːti] ,

stipulations	of	a	previous	international	treaty	,
规定	的	一个	以前的	国际的	条约	,

但如果国会法案中包含的规则与先前国际条约的规定不符，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːrts] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,

the	American	Courts	consider	themselves	bound	by	the	Act	of	Congress	,
这	美国人	法院	考虑	他们自己	边界	经过	这	行为	的	国会	,

美国法院认为自身受国会法案的约束。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['triːti] .

and	not	by	the	stipulations	of	the	previous	treaty	.
和	不是	经过	这	规定	的	这	以前的	条约	.

而不是按照先前条约的规定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

It	is	obvious	that	,	according	to	the	practice	of	the	Courts	of	the	United
它	是	明显的	那	,	根据	到	这	实践	的	这	法院	的	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

显然，根据美国法院的实践，

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ænd; ənd][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['iːkwəl] [fɔːrs] ,

International	Law	and	Municipal	Law	are	of	equal	force	,
国际的	法律	和	市政	法律	是	的	平等的	力量	,

国际法和国内法具有同等效力。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] [nuː] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ˌsuːpər'siːd] [ruːlz] [ʌv; əv] ['priːviəs]

so	that	on	the	one	hand	new	rules	of	International	Law	supersede	rules	of	previous
所以	那	在	这	一	手	新的	规则	的	国际的	法律	取代	规则	的	以前的

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,

Municipal	Law	,
市政	法律	,

因此，一方面，国际法的新规则取代了以前的国内法规则；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [nuː] [ruːlz] [ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ˌsuːpər'siːd] [ruːlz] [ʌv; əv]

and	,	on	the	other	hand	,	new	rules	of	Municipal	Law	supersede	rules	of
和	,	在	这	其他	手	,	新的	规则	的	市政	法律	取代	规则	的

['priːviəs] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] .

previous	International	Law	.
以前的	国际的	法律	.

另一方面，新的国内法规则取代了以前的国际法规则。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

For	this	reason	,
为了	这	原因	,

为此原因，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kɔːrts] ['kænɑːt] [biː; bi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kwestʃən]

the	American	Courts	cannot	be	resorted	to	in	order	to	have	the	question
这	美国人	法院	不能	是	复原	到	在	命令	到	有	这	问题

[dɪˈsaɪdɪd] ['weðər] [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [enˈæktmənts] [ʌv; əv] ['sekʃ(ə)n] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kəˈnæl] [ækt]

decided	whether	or	no	the	enactments	of	Section	5	of	the	Panama	Canal	Act
决定	无论	或者	不	这	法令	的	部分	5	的	这	巴拿马	运河	行为

[ɑːr; ər] [ɪn] [kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] ,

are	in	conformity	with	Article	III	,
是	在	一致性	和	文章	三、	,

不能诉诸美国法院来裁决《巴拿马运河法》第5条的制定是否符合第三条的规定。

[noʊ] . [wʌn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] .

No	.	1	,	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	.
不	.	1	,	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	.

《海伊-庞斯福特条约》第1条。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊnə] ['faɪdz] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [tæft;taːft] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðæt]

It	is	a	proof	of	the	bona	fides	of	President	Taft	that	he	desired	that
它	是	一个	证明	的	这	博纳	信仰	的	总统	塔夫脱	那	他	想要的	那

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kɔːrts] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] .

the	American	Courts	might	be	enabled	to	decide	this	question	.
这	美国人	法院	可能	是	已启用	到	决定	这	问题	.

塔夫脱总统希望美国法院能够裁决这个问题，这证明了他的诚意。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] , ['deɪtɪd] ['ɔːgəst] - , - ,

In	a	message	to	Congress	,	dated	August	19	,	1912	,
在	一个	信息	到	国会	,	日期	八月	-	,	-	,

在1912年8月19日致国会的一份咨文中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kəˈnæl] [ækt] ['ʌndər]

in	which	the	President	stated	his	conviction	that	the	Panama	Canal	Act	under
在	哪个	这	总统	声明	他的	定罪	那	这	巴拿马	运河	行为	在下面

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,

consideration	did	not	violate	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
考虑	做过	不是	违反	这	干草	-	庞斯福特	条约	,

总统在讲话中表示，他坚信正在审议的《巴拿马运河法案》并未违反《海伊-庞斯福特条约》。

[hiː; hi] [ɪnˈtɜːr] ['eɪliə] [səˈdʒestɪd] [ðæt] ['kɑːŋgrəs] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] : —

he	inter	alia	suggested	that	Congress	should	pass	the	following	resolution	:	—
他	间	别名	建议	那	国会	应该	经过	这	下列的	解决	:	—

他特别建议国会通过以下决议：——

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] , [ɪnˈtaɪtld] - [æn; ən] [ækt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	That	nothing	contained	in	the	Act	,	entitled	'	An	Act	to	provide	for	the
"	那	没有什么	包含	在	这	行为	,	标题	-	一个	行为	到	提供	为了	这

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

“该法案，题为《关于开放的法案》，其中没有任何内容

['meɪntənəns] , [prəˈtekʃn] , [ænd; ənd] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kəˈnæl] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

maintenance	,	protection	,	and	operation	of	the	Panama	Canal	,	and	the
维护	,	保护	,	和	手术	的	这	巴拿马	运河	,	和	这

[ˌsænɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] [zoʊn] ,

sanitation	and	government	of	the	Canal	zone	,
卫生	和	政府	的	这	运河	区	,

巴拿马运河的维护、保护和运营，以及运河区的卫生和管理，

- [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [tuː; tə] [rɪ'piːl] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɔːr][tuː; tə]

-	shall	be	deemed	to	repeal	any	provision	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	or	to
-	将	是	被认为	到	废除	任何	条款	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	或者	到

[ə'fekt] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ,

affect	the	judicial	construction	thereof	,
影响	这	司法	建造	其中	,

不应被视为废除《海伊-庞斯福特条约》的任何条款或影响对该条约的司法解释，

[ænd; ənd][ɪn]['eni] [waɪz][tuː; tə] [ɪm'per] ['eni] [raɪts] [ɔːr]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːr] [meɪ] [biː; bi]

and	in	any	wise	to	impair	any	rights	or	privileges	which	have	been	or	may	be
和	在	任何	明智的	到	妨害	任何	权利	或者	特权	哪个	有	到过	或者	可能	是

[ə'kwaɪrd] [baɪ]['eni] ['fɔːrən] ['neɪʃ(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] [triːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['relətɪv] [tuː; tə]

acquired	by	any	foreign	nation	under	the	treaties	of	the	United	States	relative	to
获得	经过	任何	外国的	国家	在下面	这	条约	的	这	团结的	各州	相对的	到

[təulz][ɔːr] ['ʌðər] ['tʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['ves(ə)lz] [θruː] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,

tolls	or	other	charges	for	the	passage	of	vessels	through	the	Panama	Canal	,
收费	或者	其他	收费	为了	这	通道	的	船只	通过	这	巴拿马	运河	,

不得以任何方式损害任何外国根据美国条约已获得或可能获得的与船舶通过巴拿马运河的通行费或其他费用有关的任何权利或特权；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['eni]['eɪliən] . . . [kən'sɪdəz] [ðæt][ðə; ði] ['tʃɑːdʒiŋ] [ʌv; əv][təulz] . . . [pər'suːənt]

and	that	when	any	alien	.	.	.	considers	that	the	charging	of	tolls	.	.	.	pursuant
和	那	什么时候	任何	外星人	.	.	.	考虑	那	这	收费	的	收费	.	.	.	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt]['vaiəleits][ɪn]['eni] [wei] [sʌtʃ] ['triːti] [raɪts] [ɔːr]['prɪvəlɪdʒɪz] [sʌtʃ]

to	the	provisions	of	this	Act	violates	in	any	way	such	treaty	rights	or	privileges	such
到	这	条款	的	这	行为	违反	在	任何	方式	这样的	条约	权利	或者	特权	这样的

['eɪliən][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər]

alien	shall	have	the	right	to	bring	an	action	against	the	United	States	for
外星人	将	有	这	正确的	到	带来	一个	行动	反对	这	团结的	各州	为了

[rɪ'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] ;

redress	of	the	injury	which	he	considers	himself	to	have	suffered	;
纠正	的	这	受伤	哪个	他	考虑	他自己	到	有	遭受	;

并且，当任何外国人……认为根据本法规定收取通行费……以任何方式违反其条约权利或特权时，该外国人有权对美国提起诉讼，以弥补其认为自己遭受的损害；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] ['gɪv(ə)n][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]

and	the	District	Courts	of	the	United	States	are	hereby	given	jurisdiction
和	这	区	法院	的	这	团结的	各州	是	特此	给定	管辖权

[tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

to	hear	and	determine	such	cases	,
到	听到	和	决定	这样的	案例	,

兹授权美国地方法院对这类案件进行审理和裁决。

[tuː; tə] [dɪ'kriː] [ðer; ðər] [ə'proʊpriət] [rɪ'liːf] ,

to	decree	their	appropriate	relief	,
到	法令	他们的	合适的	宽慰	,

颁布适当的救济措施，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪstrɪkt] [kɔːrts] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [ə'piːl] [baɪ]

and	from	decision	of	such	District	Courts	there	shall	be	an	appeal	by
和	从	决定	的	这样的	区	法院	那里	将	是	一个	上诉	经过

['iːðər] ['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

either	party	to	the	action	of	the	Supreme	Court	of	the	United	States	.
任何一个	派对	到	这	行动	的	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	.

对于地区法院的判决，任何一方均可向美国最高法院提起上诉。

" ['kɑːŋgrəs] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Congress** , **however** , **has** **not** **given** **effect** **to** **the** **suggestion** **of** **the**
" 国会 , 然而 , 有 不是 给定 影响 到 这 建议 的 这
['prezɪdənt] ,
President ,
总统 ,

然而，国会并未采纳总统的建议，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːrts] [hæv; həv][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,
and **the** **American** **Courts** **have** **not** , **therefore** ,
和 这 美国人 法院 有 不是 , 所以 ,

因此，美国法院并没有这样做。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti]
the **opportunity** **of** **giving** **a** **judicial** **interpretation** **to** **the** **Hay** - **Pauncefote** **Treaty**
这 机会 的 给予 一个 司法 解释 到 这 干草 - 庞斯福特 条约
[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ɔːr][noʊ] [θruː] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt]
and **of** **deciding** **the** **question** **whether** **or** **no** **through** **the** **Panama** **Canal** **Act**
和 的 决定 这 问题 无论 或者 不 通过 这 巴拿马 运河 行为
[hæz; həz] [ə'rɪzn] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ə'merɪkən] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː]
has **arisen** **a** **conflict** **between** **American** **Municipal** **Law** **and** **International** **Law**
有 出现 一个 冲突 之间 美国人 市政 法律 和 国际的 法律
[æz; əz] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] .
as **emanating** **from** **the** **Hay** - **Pauncefote** **Treaty** .
作为 散发 从 这 干草 - 庞斯福特 条约 .

有机会对《海-庞斯福特条约》进行司法解释，并决定《巴拿马运河法》是否导致美国国内法与源自《海-庞斯福特条约》的国际法之间产生冲突。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴拿马运河冲突：(The Panama Canal Conflict between Great Britain)

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [baʊnd] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl]
It **has** **been** **asserted** **that** **the** **United** **States** **is** **bound** **by** **her** **general**
它 有 到过 断言 那 这 团结的 各州 是 边界 经过 她 一般的
[ˌɑːrbɪ'treɪʃn] ['triːti] [ʌv; əv]['eɪprəl][fɔːr] , - ,
arbitration **treaty** **of** **April** **4** **,** **1908** **,**
仲裁 条约 的 四月 4 , - ,

有人声称，美国受其1908年4月4日签订的《一般仲裁条约》的约束。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'spjuːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
with **Great** **Britain** **to** **have** **the** **dispute** **concerning** **the** **interpretation** **of** **the**
和 伟大的 英国 到 有 这 争议 有关 这 解释 的 这
[heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [dɪ'saɪdɪd][baɪ][æn; ən][ə'wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrmənənt] [kɔːrt] [ʌv; əv]
Hay **-** **Pauncefote** **Treaty** **decided** **by** **an** **award** **of** **the** **Permanent** **Court** **of**
干草 - 庞斯福特 条约 决定 经过 一个 奖 的 这 永恒的 法庭 的
[ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] .
Arbitration **at** **the** **Hague** **.**
仲裁 在 这 海牙 .

与英国的争议，即《海伊-庞斯福特条约》的解释，将由海牙常设仲裁法院裁决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n][ðæt] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] [fɔːlz] ['ʌndər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] -
It **is** **,** **however** **,** **not** **at** **all** **certain** **that** **this** **dispute** **falls** **under** **the** **British** **-**
它 是 , 然而 , 不是 在 全部 肯定 那 这 争议 瀑布 在下面 这 英国 -
[ə'merɪkən] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] ['triːti] .
American **Arbitration** **Treaty** **.**
美国人 仲裁 条约 .

然而，目前尚无法确定该争议是否属于英美仲裁条约的管辖范围。

['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['triːti] ['stɪpjəˌleɪts] : —
Article **I** **of** **this** **treaty** **stipulates** **:** **—**
文章 我 的 这 条约 规定 : —

本条约第一条规定：——

" ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['neɪtʃər] [ɔːr][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
" **Differences** **which** **may** **arise** **of** **a** **legal** **nature** **or** **relating** **to** **the**
" 差异 哪个 可能 出现 的 一个 合法的 自然 或者 相关 到 这
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [triːtiz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
interpretation **of** **treaties** **existing** **between** **the** **two** **contracting** **parties** **and** **which**
解释 的 条约 现存的 之间 这 二 承包 各方 和 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][baɪ][dɪ'ploʊməsi] ,
it **may** **not** **have** **been** **possible** **to** **settle** **by** **diplomacy** **,**
它 可能 不是 有 到过 可能的 到 定居 经过 外交 ,

"双方缔约过程中可能出现的法律性质的分歧，或与对现有条约的解释有关的分歧，且这些分歧可能无法通过外交途径解决，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrmənənt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

shall	be	referred	to	the	Permanent	Court	of	Arbitration	established	at	the
将	是	指	到	这	永恒的	法庭	的	仲裁	已确立的	在	这

[heɪg] [baɪ][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] 29th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - ,

Hague	by	the	Convention	of	the	29th	of	July	1899	,
海牙	经过	这	习俗	的	这	29th	的	七月	-	,

应提交1899年7月29日公约在海牙设立的常设仲裁法院。

[prə'vaɪdɪd] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns]

provided	,	nevertheless	,	that	they	do	not	affect	the	vital	interests	,	the	independence
假如	,	尽管如此	,	那	他们	做	不是	影响	这	必不可少的	兴趣	,	这	独立

,

,

,

但前提是，它们不影响核心利益和独立性。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kən'træktɪŋ] [steɪts] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][kən'sɜːrn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

or	the	honour	of	the	two	contracting	States	,	and	do	not	concern	the	interests
或者	这	荣誉	的	这	二	承包	各州	,	和	做	不是	忧虑	这	兴趣

[ʌv; əv][θɜːrd] ['pɑːrtiz] .

of	third	parties	.
的	第三	各方	.

或者说，是为了维护两个缔约国的荣誉，而不是为了第三方的利益。

" [sɪns] [ðɪs] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ɪg'zempts][frʌm; frəm] [ə'blɪgətɔːri] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn]

"	Since	this	stipulation	exempts	from	obligatory	arbitration	such	differences	between
"	自从	这	规定	豁免	从	强制性的	仲裁	这样的	差异	之间

[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [æz; əz][kən'sɜːrn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][θɜːrd] ['pɑːrtiz] ,

the	contracting	parties	as	concern	the	interests	of	third	parties	,
这	承包	各方	作为	忧虑	这	兴趣	的	第三	各方	,

"由于该条款免除了缔约双方之间涉及第三方利益的争议进行强制仲裁的权利，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] ['ænsər] ['weðər] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	question	requires	an	answer	whether	in	the	controversial	interpretation	of
这	问题	需要	一个	回答	无论	在	这	有争议的	解释	的

[ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ['ʌðər] [steɪts] [ðæn; ðən] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][juː'naɪtɪd]

the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	other	States	than	Great	Britain	and	the	United
这	干草	-	庞斯福特	条约	其他	各州	比	伟大的	英国	和	这	团结的

[steɪts] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] .

States	are	interested	.
各州	是	感兴趣的	.

这个问题需要回答，即在对《海-庞斯福特条约》的有争议的解释中，除了英国和美国之外，其他国家是否对此感兴趣。

[ðə; ði][tɜːrm] ['ɪntrəst] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

The	term	interest	is	,	however	,
这	学期	兴趣	是	,	然而	,

然而，"利息"一词的含义是.....

[ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [wʌn][ænd; ənd][soʊ] [veɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] .

a	very	wide	one	and	so	vague	that	it	is	very	difficult	to	decide	this	question	.
一个	非常	宽的	一	和	所以	模糊的	那	它	是	非常	难的	到	决定	这	问题	.

这是一个范围非常广、非常模糊的问题，因此很难对此问题作出决定。

[dʌz] " ['ɪntrəst] " [miːn] " [raɪts] " ?

Does	"	interest	"	mean	"	rights	"	?
做	"	兴趣	"	意思是	"	权利	"	?

"利益"是否等同于"权利"?

[ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] " [ædˈvæntɪdʒɪz] " ?

Or	does	it	mean	"	advantages	"	?
或者	做	它	意思是	"	优势	"	?

或者是指“优势”?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] " [ædˈvæntɪdʒɪz] ,

If	it	means	"	advantages	,
如果	它	方法	"	优势	,

如果它指的是“优势”,

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl]['kɑːnflɪkt][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][θɜːrd] ['pɑːrtiz]

"	there	is	no	doubt	that	in	the	Panama	Canal	conflict	the	interests	of	third	parties
"	那里	是	不	怀疑	那	在	这	巴拿马	运河	冲突	这	兴趣	的	第三	各方

[ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ,

are	concerned	,
是	担心的	,

毫无疑问，巴拿马运河冲突涉及第三方的利益。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][baɪ][ðer; ðər]['ves(ə)lz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][ɪn'taɪər][i'kwɑːləti][ɪz]

for	the	free	use	of	the	Canal	by	their	vessels	on	terms	of	entire	equality	is
为了	这	自由的	使用	的	这	运河	经过	他们的	船只	在	条款	的	全部的	平等	是

[sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] .

secured	to	them	by	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	.
安全	到	他们	经过	这	干草	-	庞斯福特	条约	.

《海伊-庞斯福特条约》保障了他们的船只在完全平等的条件下自由使用运河的权利。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] " ['ɪntrəsts] " [miːnz] " [raɪts] ,

On	the	other	hand	,	if	"	interests	"	means	"	rights	,
在	这	其他	手	,	如果	"	兴趣	"	方法	"	权利	,

另一方面，如果“利益”指的是“权利”,

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][θɜːrd] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [ɪn]

"	it	can	hardly	be	said	that	the	interests	of	third	parties	are	concerned	in
"	它	能	几乎	是	说	那	这	兴趣	的	第三	各方	是	担心的	在

[ðə; ði][dɪˈspjuːt] ,

the	dispute	,
这	争议	,

“很难说第三方利益与这场纠纷有关。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['oʊnli] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	is	one	to	which	only	Great	Britain	and	the
为了	这	干草	-	庞斯福特	条约	是	一	到	哪个	仅有的	伟大的	英国	和	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] [kənˈtræktɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

United	States	are	contracting	parties	,
团结的	各州	是	承包	各方	,

《海伊-庞斯福特条约》的缔约方只有英国和美国。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pæktə] - ['nɛk]['noʊsənt]['nɛk] - [noʊ] [raɪts]

and	according	to	the	principle	pacta	tertiis	nec	nocent	nec	prosunt	no	rights
和	根据	到	这	原则	条约	-	nec	无辜	nec	-	不	权利

[kæn; kən] [əˈkruː] [tuː; tə][θɜːrd] ['pɑːrtiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['triːti] .

can	accrue	to	third	parties	from	a	treaty	.
能	累积	到	第三	各方	从	一个	条约	.

根据 pacta tertiis nec nocent nec prount 原则，第三方不能从条约中获得任何权利。

[greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈmænd][frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wɪtʃ] [oʊnz]

Great	Britain	has	the	right	to	demand	from	the	United	States	,	which	owns
伟大的	英国	有	这	正确的	到	要求	从	这	团结的	各州	,	哪个	拥有

[ænd; ənd][kənˈtroʊlz][ðə; ði][kə'næl] ,

and	controls	the	Canal	,
和	控制	这	运河	,

英国有权向拥有并控制运河的美国提出要求。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði][kə'næl]['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔ:l][neiʃəns]

that	she	shall	keep	the	Canal	open	for	the	use	of	the	vessels	of	all	nations
那	她	将	保持	这	运河	打开	为了	这	使用	的	这	船只	的	全部	国家

[ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv][ɪn'taɪər][i'kwɑ:ləti] ,

on	terms	of	entire	equality	,
在	条款	的	全部的	平等	,

她应确保运河向所有国家的船只开放，并给予完全平等的待遇。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [steɪts] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kleɪm] .

but	other	States	have	no	right	to	make	the	same	claim	.
但	其他	各州	有	不	正确的	到	制作	这	相同的	宣称	.

但其他国家无权提出同样的诉求。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [wen] [ðə; ði][kə'næl][hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] ,

The	case	will	be	different	when	the	Canal	has	been	opened	,
这	案件	将要	是	不同的	什么时候	这	运河	有	到过	打开	,

运河开通后情况就会有所不同。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ju:z][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][æz; əz][tu:; tə][kɔ:l]['ɪntu:]

and	has	been	in	use	for	such	length	of	time	as	to	call	into
和	有	到过	在	使用	为了	这样的	长度	的	时间	作为	到	称呼	进入

[ɪg'zɪstəns] — ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] —

existence	—	under	the	influence	and	working	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	—
存在	—	在下面	这	影响	和	在职的	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	—

[ə; eɪ] ['kʌstəmeri] [ru:l] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'næl][ɪz]

a	customary	rule	of	International	Law	according	to	which	the	Canal	is
一个	习惯	规则	的	国际的	法律	根据	到	哪个	这	运河	是

['pɜ:rmənəntli] ['nju:trəlaiz] [ænd; ənd]['oʊpən][tu:; tə]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔ:l][neiʃəns] ,

permanently	neutralised	and	open	to	vessels	of	all	nations	,
永久的	中和	和	打开	到	船只	的	全部	国家	,

并且已经使用了相当长的时间，以至于在《海伊-庞斯福特条约》的影响和作用下，形成了一项国际法习惯规则，根据该规则，运河永久保持中立，并对所有国家的船只开放。

[ɔ:r] [wen] [ɔ:l]['mærɪtaɪm] [steɪts] , [θru:] ['fɔ:rm(ə)l] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti]

or	when	all	maritime	States	,	through	formal	accession	to	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty
或者	什么时候	全部	海上	各州	,	通过	正式的	加入	到	这	干草	-	庞斯福特	条约

,

,

,

或者当所有海洋国家通过正式加入《海-庞斯福特条约》时，

[hæv; həv] ['entərd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [raɪts] [ænd; ənd] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kən'træktɪŋ]

have	entered	into	it	with	all	rights	and	duties	of	the	two	contracting
有	进入	进入	它	和	全部	权利	和	职责	的	这	二	承包

['pɑ:rtiz] .

parties	.
各方	.

双方以缔约双方的一切权利和义务订立了本协议。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'vents] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

So	long	as	neither	of	these	events	has	taken	place	Great	Britain	and	the
所以	长的	作为	两者都不	的	这些	活动	有	已采取	地方	伟大的	英国	和	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [kæn; kən][æt; ət]['eni]['moʊmənt] ,

United	States	can	at	any	moment	,
团结的	各州	能	在	任何	片刻	,

只要这两件事都没有发生，英国和美国随时都可以.....

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kən'sent][ʌv; əv][θɜ:rd] [steɪts] ,

without	the	consent	of	third	States	,
没有	这	同意	的	第三	各州	,

未经第三国同意，

['æbrəgeɪt] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ænd; ənd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]

abrogate	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	and	do	away	with	the	stipulation	that	the
废除	这	干草	-	庞斯福特	条约	和	做	离开	和	这	规定	那	这

[kə'næl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['oʊpən] [tuː; tə] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɪn'taɪər] [i'kwɑːləti] .

Canal	shall	be	open	to	vessels	of	all	nations	on	terms	of	entire	equality	.
运河	将	是	打开	到	船只	的	全部	国家	在	条款	的	全部的	平等	.

废除《海伊-庞斯福特条约》，取消运河应向所有国家的船只完全平等开放的规定。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,

In	this	connection	it	is	of	interest	to	draw	attention	to	the	fact	that	,
在	这	联系	它	是	的	兴趣	到	画	注意力	到	这	事实	那	,

在此，值得注意的是:

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌɛks,aɪ'ɛks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['triːti] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] - ,

in	compliance	with	Article	XIX	of	the	Hay	-	Varilla	Treaty	of	November	18	,
在	遵守	和	文章	十九	的	这	干草	-	水稻	条约	的	十一月	-	,

-	,

1903	,
-	,

根据1903年11月18日《海伊-瓦里拉条约》第十九条的规定，

['sekʃ(ə)n] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] [ækt] [ɪn'taɪərli] [ɪg'zempts] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]

Section	5	of	the	Panama	Canal	Act	entirely	exempts	vessels	of	the	Republic	of
部分	5	的	这	巴拿马	运河	行为	完全	豁免	船只	的	这	共和国	的

['pænəmɑː] [frʌm; frəm] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] [təulz] .

Panama	from	payment	of	the	Panama	Canal	tolls	.
巴拿马	从	支付	的	这	巴拿马	运河	收费	.

《巴拿马运河法》第 5 条完全免除了巴拿马共和国船舶缴纳巴拿马运河通行费的义务。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zempʃn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]

It	would	seem	that	this	exemption	in	favour	of	the	vessels	of	the	Republic	of
它	会	似乎	那	这	豁免	在	偏爱	的	这	船只	的	这	共和国	的

['pænəmɑː] ['vaiəleits] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

Panama	violates	Article	III	,
巴拿马	违反	文章	三、	,

看来，给予巴拿马共和国船只的这项豁免违反了第三条，

[noʊ] . [wʌn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,

No	.	1	,	of	the	Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
不	.	1	,	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	,

《海伊-庞斯福特条约》第1条

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌɛks,aɪ'ɛks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['triːti] [wɪtʃ]

although	it	is	in	conformity	with	Article	XIX	of	the	Hay	-	Varilla	Treaty	which
虽然	它	是	在	一致性	和	文章	十九	的	这	干草	-	水稻	条约	哪个

['stɪpjəˌleɪts] [ðæt] : —

stipulates	that	:	—
规定	那	:	—

虽然这符合《海瓦里拉条约》第十九条的规定，该条规定：—

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['pænəmɑː] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

"	The	Government	of	the	Republic	of	Panama	shall	have	the	right	to
"	这	政府	的	这	共和国	的	巴拿马	将	有	这	正确的	到

['trænspɔːrt] ['oʊvər] [ðə; ði] [kə'næl] [ɪts] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪts] [truːps] [ænd; ənd] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪn]

transport	over	the	Canal	its	vessels	and	its	troops	and	munitions	of	war	in
运输	超过	这	运河	它是	船只	和	它是	军队	和	弹药	的	战争	在

[sʌtʃ] ['ves(ə)lz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

such	vessels	at	all	times	without	paying	charges	of	any	kind	.
这样的	船只	在	全部	时代	没有	付费	收费	的	任何	种类	.

"巴拿马共和国政府有权随时通过运河运输其船只、军队和军需品，而无需支付任何费用。

" [ə; eɪ] ['triːti] [bɪ'twiːn] [tuː] [steɪts] [kæn; kən] ['nevər] [ɪn'vælɪdeɪt] [ə; eɪ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs]
" A treaty between two States can never invalidate a stipulation of a previous
" 一个 条约 之间 二 各州 能 绝不 无效 一个 规定 的 一个 以前的
['triːti] [bɪ'twiːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [steɪt] .
treaty between one of the contracting parties and a third State .
条约 之间 一 的 这 承包 各方 和 一个 第三 状态 .

"两国之间的条约绝不能使缔约一方与第三国之间先前条约的规定无效。"

['berɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
Bearing this point in mind , it must be maintained that the United States ,
轴承 这 观点 在 头脑 , 它 必须 是 维持 那 这 团结的 各州 ,

考虑到这一点，必须坚持认为，美国，

['biːɪŋ] [baʊnd] [baɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
being bound by Article III , No . 1 , of the Hay - Pauncefote Treaty ,
存在 边界 经过 文章 三、 , 不 . 1 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

受《海伊-庞斯福特条约》第三条第一款约束，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'ɛks][ʌv; əv][ðə; ði]
had not the power to enter into the stipulation of Article XIX of the
有 不是 这 力量 到 进入 进入 这 规定 的 文章 十九 的 这
[heɪ] - [və'rɪlə] ['triːti] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['græntɪd] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] ['peɪmənt] [ʌv; əv][təulz][tuː; tə]
Hay - Varilla Treaty by which she granted exemption from payment of tolls to
干草 - 水稻 条约 经过 哪个 她 的确 豁免 从 支付 的 收费 到
['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['pænəmɑː] ,
vessels of the Republic of Panama ,
船只 的 这 共和国 的 巴拿马 ,

她无权订立《海瓦里拉条约》第十九条的规定，该条规定巴拿马共和国的船只可免缴通行费。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv]
and that Great Britain is justified in protesting against the enactment of
和 那 伟大的 英国 是 合理的 在 抗议 反对 这 颁布 的
['sekʃ(ə)n][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zempts]['ves(ə)lz][ʌv; əv]
Section 5 of the Panama Canal Act in so far as it exempts vessels of
部分 5 的 这 巴拿马 运河 行为 在 所以 远的 作为 它 豁免 船只 的
['pænəmɑː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][təulz] .
Panama from the payment of tolls .
巴拿马 从 这 支付 的 收费 .

英国有理由抗议《巴拿马运河法》第 5 条的颁布，因为该条规定巴拿马船只无需缴纳通行费。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['pænəmɑː][tuː; tə][dɪ'mænd] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] ['peɪmənt] [ʌv; əv]
The fact that the right of Panama to demand exemption from payment of
这 事实 那 这 正确的 的 巴拿马 到 要求 豁免 从 支付 的
[təulz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ves(ə)lz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]
tolls for her vessels is one of the conditions under which the Republic of
收费 为了 她 船只 是 一 的 这 状况 在下面 哪个 这 共和国 的
['pænəmɑː] ['siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði][strɪp] [ʌv; əv] ['terətɔːri] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Panama ceded to the United States the strip of territory necessary for the
巴拿马 割让 到 这 团结的 各州 这 条 的 领土 必要的 为了 这
[kən'strʌkʃ(ə)n] ,
construction ,
建造 ,

巴拿马有权要求免除其船只的通行费，这是巴拿马共和国将修建运河所需的狭长地带割让给美国的条件之一。

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,
administration , and protection of the Canal ,
行政 , 和 保护 的 这 运河 ,

运河的管理和保护

['kænɑ:t] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði] ['pri:viəsli] [ə'kwaɪrd] [raɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'mænd] ['i:kwəl]

cannot	invalidate	the	previously	acquired	right	of	Great	Britain	to	demand	equal
不能	无效	这	之前	获得	正确的	的	伟大的	英国	到	要求	平等的

['tri:tmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [neiʃəns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'sepʃn] [wət'evər] .

treatment	of	the	vessels	of	all	nations	without	any	exception	whatever	.
治疗	的	这	船只	的	全部	国家	没有	任何	例外	任何	.

不能使英国先前获得的权利无效，即要求对所有国家的船只给予平等待遇，没有任何例外。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['pænəmɑ:]

It	must	be	left	to	the	United	States	and	the	Republic	of	Panama
它	必须	是	左边	到	这	团结的	各州	和	这	共和国	的	巴拿马

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə]

to	come	to	an	agreement	concerning	Article	XIX	of	the	Hay	-	Varilla
到	来	到	一个	协议	有关	文章	十九	的	这	干草	-	水稻

['tri:ti] .

Treaty	.
条约	.

关于《海瓦里拉条约》第十九条的规定，必须由美国和巴拿马共和国自行达成协议。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['prɑ:mɪst] [æn; ən] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [təulz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

Although	the	United	States	promised	an	exemption	from	tolls	which	she	had
虽然	这	团结的	各州	承诺	一个	豁免	从	收费	哪个	她	有

[noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [grænt] ,

no	power	to	grant	,
不	力量	到	授予	,

尽管美国承诺免除通行费，但她无权授予这种豁免，

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['pænəmɑ:] [ni:d] [nɑ:t] [drɑ:p] [hɜ:r; hər] [kleɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪg'zempʃn] .

the	Republic	of	Panama	need	not	drop	her	claim	to	this	exemption	.
这	共和国	的	巴拿马	需要	不是	降低	她	宣称	到	这	豁免	.

巴拿马共和国无需放弃其对该项豁免的诉求。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [wʊd] ['vaɪəleɪt] ['pri:viəs] ['tri:ti] [raɪts] [ʌv; əv]

Since	,	however	,	the	grant	of	the	exemption	would	violate	previous	treaty	rights	of
自从	,	然而	,	这	授予	的	这	豁免	会	违反	以前的	条约	权利	的

[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Great	Britain	,
伟大的	英国	,

然而，由于授予这项豁免权将违反英国先前享有的条约权利，

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['pænəmɑ:] [ɪz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə] [æn; ən]

the	Republic	of	Panama	is	at	any	rate	entitled	to	a	claim	to	an
这	共和国	的	巴拿马	是	在	任何	速度	标题	到	一个	宣称	到	一个

[ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] ,

equivalent	of	the	exemption	,
相等的	的	这	豁免	,

无论如何，巴拿马共和国有权要求获得与该豁免同等的待遇。

['neɪmli] , [ðə; ði] [ri:'fʌndiŋ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

namely	,	the	refunding	,	on	the	part	of	the	United	States	,
即	,	这	退款	,	在	这	部分	的	这	团结的	各州	,

也就是说，美国方面需要进行退款。

[ʌv; əv] [təulz] [peɪd] [baɪ] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['pænəmɑ:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	tolls	paid	by	vessels	of	the	Republic	of	Panama	for	the	use	of	the
的	收费	有薪酬的	经过	船只	的	这	共和国	的	巴拿马	为了	这	使用	的	这

[kə'næl] .

Canal	.
运河	.

巴拿马共和国船只使用运河所缴纳的通行费。

['weðər] [ðiːz] ['ves(ə)lz][ɑːr; ər][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][təulz][ɔːr][kæn; kən][dɪ'mænd]

Whether	these	vessels	are	exempt	from	the	payment	of	tolls	or	can	demand
无论	这些	船只	是	豁免	从	这	支付	的	收费	或者	能	要求

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'fʌndɪd] ,

to	have	them	refunded	,
到	有	他们	已退款	,

这些船舶是否可以免缴通行费，或者是否可以要求退还已支付的费用，

[meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['pænəmɑː] ,

makes	very	little	difference	to	the	Republic	of	Panama	,
制作	非常	小的	不同之处	到	这	共和国	的	巴拿马	,

对巴拿马共和国来说，影响微乎其微。

[ɔːl'ðoʊ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'ɛks][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['triːti] ['stɪpjəˌleɪts] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] ,

although	Article	XIX	of	the	Hay	-	Varilla	Treaty	stipulates	exemption	from	,
虽然	文章	十九	的	这	干草	-	水稻	条约	规定	豁免	从	,

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [riːˈfʌndɪŋ] [ʌv; əv] , [təulz] .

and	not	the	refunding	of	,	tolls	.
和	不是	这	退款	的	,	收费	.

尽管《海瓦里拉条约》第十九条规定免除通行费，而不是退还通行费。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv]['pænəmɑː][ɪz][kwaɪt] [juˈniːk] ,

But	the	case	of	the	vessels	of	Panama	is	quite	unique	,
但	这	案件	的	这	船只	的	巴拿马	是	相当	独特的	,

但巴拿马船只的案例非常特殊。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][təulz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

for	their	exemption	from	tolls	was	one	of	the	conditions	under	which	the
为了	他们的	豁免	从	收费	曾是	一	的	这	状况	在下面	哪个	这

[rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['pænəmɑː] ['siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði][kə'næl] ['terətɔːri] .

Republic	of	Panama	ceded	to	the	United	States	the	Canal	territory	.
共和国	的	巴拿马	割让	到	这	团结的	各州	这	运河	领土	.

免除通行费是巴拿马共和国将运河领土割让给美国的条件之一。

[greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði]

Great	Britain	and	the	United	States	being	the	only	contracting	parties	to	the
伟大的	英国	和	这	团结的	各州	存在	这	仅有的	承包	各方	到	这

[heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,

Hay	-	Pauncefote	Treaty	,
干草	-	庞斯福特	条约	,

英国和美国是《海伊-庞斯福特条约》的唯二缔约方。

[ænd; ənd][θɜːrd] [steɪts] [nɑːt] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] ['iːðər] [baɪ]['fɔːrm(ə)l] [ək'seʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] ['pɑːrtiz] [tuː; tə]

and	third	States	not	having	as	yet	either	by	formal	accession	become	parties	to
和	第三	各州	不是	拥有	作为	然而	任何一个	经过	正式的	加入	变得	各方	到

[ðɪs] ['triːti] [ɔːr] [əˈkwaɪrd] ,

this	treaty	or	acquired	,
这	条约	或者	获得	,

以及尚未通过正式加入成为本条约缔约方或取得条约效力的第三国，

[baɪ] ['kʌstəm] , [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə]['iːkwəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ves(ə)lz] ,

by	custom	,	a	claim	to	equal	treatment	of	their	vessels	,
经过	风俗	,	一个	宣称	到	平等的	治疗	的	他们的	船只	,

根据惯例，他们要求获得平等的待遇。

[ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [greɪt] ['brɪt(ə)n][frʌm; frəm] [kən'sentɪŋ]

there	would	seem	to	be	nothing	to	prevent	Great	Britain	from	consenting
那里	会	似乎	到	是	没有什么	到	防止	伟大的	英国	从	同意

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv]['pænəmɑː] ,

to	the	exemption	of	the	vessels	of	Panama	,
到	这	豁免	的	这	船只	的	巴拿马	,

似乎没有什么能阻止英国同意豁免巴拿马船只。

[ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][du:][soʊ] .

should	**she**	**be**	**disposed**	**to**	**do**	**so**	**.**
应该	她	是	处置	到	做	所以	.

如果她愿意的话。

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ][bi:; bi] ,

However	**this**	**may**	**be**	**,**
然而	这	可能	是	,

然而，即便如此，

[ðə; ði]['kwestʃən][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [ə'merɪkən]

the	**question**	**as**	**to**	**whether**	**the**	**United**	**States**	**is**	**by**	**the**	**British**	**-**	**American**
这	问题	作为	到	无论	这	团结的	各州	是	经过	这	英国	-	美国人

[ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] ['tri:ti] [kəm'peld] [tu:; tə][kən'sent][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'spju:t] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

Arbitration	**Treaty**	**compelled**	**to**	**consent**	**to**	**have**	**the**	**dispute**	**concerning**	**the**
仲裁	条约	被迫	到	同意	到	有	这	争议	有关	这

[ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pɜ:rmənənt] [kɔ:rt]

interpretation	**of**	**the**	**Hay**	**-**	**Pauncefote**	**Treaty**	**brought**	**before**	**the**	**Permanent**	**Court**
解释	的	这	干草	-	庞斯福特	条约	带来	前	这	永恒的	法庭

[ʌv; əv] [ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] [ɪz][ʌv; əv]['maɪnər][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

of	**Arbitration**	**is**	**of**	**minor**	**importance**	**.**
的	仲裁	是	的	次要的	重要性	.

关于美国是否因《英美仲裁条约》而被迫同意将有关《海-庞斯福特条约》解释的争议提交常设仲裁法院的问题并不重要。

[fɔ:r; fər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][nɑ:t] [kəm'peld] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

For	**,**	**even**	**if**	**she**	**be**	**not**	**compelled**	**to**	**do**	**so**	**,**
为了	,	甚至	如果	她	是	不是	被迫	到	做	所以	,

即使她没有被迫这样做，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ˌnevərðə'les] [bi:; bi][ɪk'spektɪd] [ðæt][ʃi:; ʃi][wɪl][du:][soʊ] .

it	**must**	**nevertheless**	**be**	**expected**	**that**	**she**	**will**	**do**	**so**	**.**
它	必须	尽管如此	是	预期的	那	她	将要	做	所以	.

但可以预见的是，她会这样做。

[ɪf] ['eni][dɪ'spju:t][ɪz] , [baɪ][ɪts]['veri] ['kærəktər] , [fɪt][ænd; ənd] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld] [baɪ]

If	**any**	**dispute**	**is**	**,**	**by**	**its**	**very**	**character**	**,**	**fit**	**and**	**destined**	**to**	**be**	**settled**	**by**
如果	任何	争议	是	,	经过	它是	非常	特点	,	合身	和	注定	到	是	定居	经过

[ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] ,

arbitration	**,**
仲裁	,

如果任何争议，就其性质而言，适合且注定要通过仲裁解决，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [dɪ'spju:t] ,

it	**is**	**this**	**dispute**	**,**
它	是	这	争议	,

正是这场争端

[wɪtʃ] [ɪz] ['klɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['li:g(ə)l]['neɪtʃər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wʌn] [wɪtʃ] [kən'sɜ:rnz]

which	**is**	**clearly**	**of**	**a**	**legal**	**nature**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**one**	**which**	**concerns**
哪个	是	清楚地	的	一个	合法的	自然	和	在	这	相同的	时间	一	哪个	担忧

[ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tri:tiz] .

the	**interpretation**	**of**	**treaties**	**.**
这	解释	的	条约	.

这显然是一个法律问题，同时也是一个涉及条约解释的问题。

['niːðər] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] , [nɔːr][ðə; ði] ['ɑːnər] ,
Neither **the** **independence** **,** **nor** **the** **honour** **,**
两者都不 这 独立 , 也不 这 荣誉 ,

既没有独立，也没有荣誉。

[nɔːr] ['eni] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]
nor **any** **vital** **interest** **of** **the** **parties** **can** **be** **said** **to** **be** **involved** **in** **the**
也不 任何 必不可少的 兴趣 的 这 各方 能 是 说 到 是 涉及 在 这
[dɪ'spjuːt] .
dispute **.**
争议 .

也不能说双方的任何重大利益都与这场纠纷有关。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'spjuːt][ɪt'self][ɪz]
Indeed **it** **may** **be** **maintained** **that** **much** **more** **important** **than** **the** **dispute** **itself** **is**
的确 它 可能 是 维持 那 很多 更多的 重要的 比 这 争议 本身 是
[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːr] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['setld] [baɪ] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .
the **question** **whether** **it** **will** **or** **will** **not** **be** **settled** **by** **arbitration** **.**
这 问题 无论 它 将要 或者 将要 不是 是 定居 经过 仲裁 .

事实上，有人可能会认为，比争议本身更重要的是，争议是否会通过仲裁解决。

[greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'spjuːt] ['kænɑːt][biː; bi] ['setld] [baɪ] [miːnz]
Great **Britain** **has** **already** **declared** **that** **if** **the** **dispute** **cannot** **be** **settled** **by** **means**
伟大的 英国 有 已经 声明 那 如果 这 争议 不能 是 定居 经过 方法
[ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] ,
of **diplomacy** **,**
的 外交 ,

英国已经声明，如果争端无法通过外交途径解决，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kwest] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .
she **will** **request** **arbitration** **.**
她 将要 要求 仲裁 .

她将请求仲裁。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɑːr; ər][də'rektɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
The **eyes** **of** **the** **whole** **world** **are** **directed** **upon** **the** **United** **States** **in** **order** **to**
这 眼睛 的 这 所有的 世界 是 指导 之上 这 团结的 各州 在 命令 到
[faɪnd] [aʊt] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
find **out** **her** **resolution** **.**
寻找 出去 她 解决 .

全世界的目光都聚焦在美国，以了解她的决定。

[θruː'aʊt] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]
Throughout **her** **history** **,** **the** **United** **States** **has** **been** **a** **champion** **of**
自始至终 她 历史 , 这 团结的 各州 有 到过 一个 冠军 的
[ˌɑːrbɪ'treɪʃn] ,
arbitration **,**
仲裁 ,

纵观历史，美国一直是仲裁的拥护者。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [steɪt] [hæz; həz][soʊ] ['friːkwəntli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ] , [ɔːr] [kən'sentid] [tuː; tə]
and **no** **other** **State** **has** **so** **frequently** **offered** **to** **go** **,** **or** **consented** **to**
和 不 其他 状态 有 所以 频繁地 提供 到 去 , 或者 同意 到
[səb'mɪt] , [tuː; tə] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .
submit **,** **to** **arbitration** **.**
提交 , 到 仲裁 .

没有其他国家像美国那样频繁地主动提出仲裁，或者同意接受仲裁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [huː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ,
It **was** **the** **United** **States** **who** **at** **the** **First** **,** **as** **well** **as** **the** **Second** **,**
它 曾是 这 团结的 各州 WHO 在 这 第一的 , 作为 出色地 作为 这 第二 ,

在第一次世界大战以及第二次世界大战中，都是美国。

[heɪg] [piːs] ['kɑːnfərəns] [led][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]
Hague **Peace** **Conference** **led** **the** **party** **which** **desired** **that** **arbitration** **should** **be** **made**
海牙 和平 会议 引领 这 派对 哪个 想要的 那 仲裁 应该 是 制成
[ə'blɪgətɔːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] ,
obligatory **for** **a** **number** **of** **differences** **,**
强制性的 为了 一个 数字 的 差异 ,

海牙和平会议牵头主张，对于许多分歧，仲裁应当具有强制性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] ['efərts] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [θɜːrd] [piːs]
and **she** **will** **,** **I** **am** **sure** **,** **renew** **her** **efforts** **at** **the** **approaching** **Third** **Peace**
和 她 将要 , 我 是 当然 , 更新 她 努力 在 这 接近 第三 和平
['kɑːnfərəns] .
Conference **.**
会议 .

我相信，她将在即将召开的第三次和平会议上继续努力。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ] [greɪt]
Should **she** **refuse** **to** **go** **to** **arbitration** **in** **her** **present** **dispute** **with** **Great**
应该 她 拒绝 到 去 到 仲裁 在 她 展示 争议 和 伟大的
['brɪt(ə)n] ,
Britain **,**
英国 ,

如果她拒绝就目前与英国的争端进行仲裁，

[ðə; ði] [hoʊl] ['muːvmənt] [fɔːr; fər] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [wʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] ,
the **whole** **movement** **for** **arbitration** **would** **,** **for** **a** **generation** **at** **least** **,**
这 所有的 移动 为了 仲裁 会 , 为了 一个 一代 在 至少 ,

整个仲裁运动至少在一代人的时间里将会……

[biː; bi] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
be **discredited** **and** **come** **to** **a** **standstill** **.**
是 声名狼藉 和 来 到 一个 停顿 .

失去信誉，陷入停滞。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌdeklə'reiʃənz][ænd; ənd]
For **if** **the** **leader** **of** **the** **movement** **is** **false** **to** **all** **his** **declarations** **and**
为了 如果 这 领导者 的 这 移动 是 错误的 到 全部 他的 声明 和
[ˌæspɜ'eɪʃənz][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
aspirations **in** **the** **past** **,**
抱负 在 这 过去的 ,

因为如果运动领袖违背了他过去的所有宣言和愿望，

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪt'self][mʌst; məst][biː; bi]['dæmɪdʒd] [ænd; ənd][ɪts] [ə'poʊnənts] [mʌst; məst][biː; bi]
the **movement** **itself** **must** **be** **damaged** **and** **its** **opponents** **must** **be**
这 移动 本身 必须 是 损坏的 和 它是 对手 必须 是
[vɪk'tɔːriəs] .
victorious **.**
胜利者 .

该运动本身必须受到破坏，其反对者必须取得胜利。

['prɑːmɪnənt] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][ə'laɪv][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l][fækt] ,
Prominent **Americans** **are** **alive** **to** **this** **indubitable** **fact** **,**
著名的 美国人 是 活 到 这 毋庸置疑 事实 ,

美国知名人士都清楚这个不容置疑的事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	it	would	seem	to	be	appropriate	to	conclude	this	study	with	the
和	它	会	似乎	到	是	合适的	到	结束	这	学习	和	这

[tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['mɪstər] ['tɔməs] ['wɪlɪŋ] ['bæltʃ] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] — [ðə; ði] ['wɜːrði]

text	of	the	letter	of	Mr	Thomas	Willing	Balch	of	Philadelphia	—	the	worthy
文本	的	这	信	的	先生	托马斯	愿意的	巴尔奇	的	费城	—	这	值得

[sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dɪ'mænd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

son	of	his	father	who	was	the	first	to	demand	the	settlement	of	the
儿子	的	他的	父亲	WHO	曾是	这	第一的	到	要求	这	沉降	的	这

[ˌælə'bæmə][dɪ'spjuːt][baɪ] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] ,

Alabama	dispute	by	arbitration	—	which	the	New	York	Sun	,
阿拉巴马州	争议	经过	仲裁	—	哪个	这	新的	约克	太阳	,

似乎应该以费城托马斯·威灵·巴尔奇先生的信件内容来结束这项研究——他是其父的优秀儿子，也是第一个要求通过仲裁解决阿拉巴马州争端的人——这封信刊登在《纽约太阳报》上。

[æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'merɪkən] ['peɪpər] , ['pʌblɪʃt] [ɑːn] [sep'tembər] [fɔːr] , - , [ɑːn][ɪts][ˌedɪ'tɔːriəl] [peɪdʒ] .

an	influential	American	paper	,	published	on	September	4	,	1912	,	on	its	editorial	page	.
一个	有影响	美国人	纸	,	已发布	在	九月	4	,	-	,	在	它是	社论	页	.

1912 年 9 月 4 日，一份有影响力的美国报纸在其社论版上发表了这篇文章。

" [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

"	To	the	Editor	of	the	Sun	.
"	到	这	编辑	的	这	太阳	.

致《太阳报》编辑。

[sɜːr] : —

Sir	:	—
先生	:	—

先生： -

[ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

A	half	century	ago	,
一个	一半	世纪	前	,

半个世纪前，

[ə'mɛrɪkənz] [bi'liːvd] ['fɜːrmli] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ʌv; əv] ['griːvəns] [ə'genst] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] ,

Americans	believed	firmly	that	we	had	a	good	cause	of	grievance	against	Great	Britain	for	having	allowed	,
美国人	相信	牢牢	那	我们	有	一个	好的	原因	的	不满	反对	伟大的	英国	为了	拥有	允许	,

美国人坚信，我们有充分的理由对英国表示不满，因为英国允许了.....

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

during	our	great	Civil	War	,
期间	我们的	伟大的	民用	战争	,

在我们伟大的内战期间，

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɔːrts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [kən'fedərət] ['kruːzəz] ,

the	use	of	her	ports	for	the	fitting	out	of	a	fleet	of	Confederate	cruisers	,
这	使用	的	她	端口	为了	这	配件	出去	的	一个	舰队	的	南方邦联	巡洋舰	,

利用其港口为一支南方邦联巡洋舰舰队进行舾装，

[wɪtʃ] [kɔːzd] ['aʊər; ɑːr]['mærɪtaɪm][flæg][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]

which	caused	our	maritime	flag	to	disappear	almost	entirely	from	the	high
哪个	导致	我们的	海上	旗帜	到	消失	几乎	完全	从	这	高的

['siːz] .

seas	.
海域	.

这导致我们的海事旗帜几乎完全从公海上消失了。

[wiː; wi] [prest] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə] [ə'griː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kleɪmz] ,

We	pressed	Great	Britain	long	and	persistently	to	agree	that	our	claims	,
我们	按下	伟大的	英国	长的	和	持续地	到	同意	那	我们的	索赔	,

我们长期以来一直坚持不懈地向英国施压，要求其同意我们的诉求，

[noʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒə'nerɪk] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'bæmə] [kleɪmz] ,

known	under	the	generic	name	of	the	Alabama	claims	,
已知	在下面	这	通用的	姓名	的	这	阿拉巴马州	索赔	,

以阿拉巴马州索赔的通用名称为人所知，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

should	be	submitted	for	settlement	to	an	impartial	arbitration	.
应该	是	提交	为了	沉降	到	一个	公正	仲裁	.

应提交公正的仲裁机构进行解决。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ək'siːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'mændz] .

Finally	,	with	reluctance	,	Great	Britain	acceded	to	our	demands	.
最后	,	和	不情愿	,	伟大的	英国	同意	到	我们的	需求	.

最终，英国不情愿地满足了我们的要求。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [tuː] [neiʃəns] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['lɪtɪgənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]

And	as	a	result	the	two	Nations	appeared	as	litigants	before	the	Bar	of
和	作为	一个	结果	这	二	国家	出现	作为	诉讼当事人	前	这	酒吧	的

[ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

the	International	Court	of	Justice	,
这	国际的	法庭	的	正义	,

因此，两国作为诉讼当事人出现在国际法院的法庭上。

['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][dʒə'niːvə][traɪ'bjuːnl] .

popularly	known	as	the	Geneva	Tribunal	.
广为人知	已知	作为	这	日内瓦	法庭	.

俗称日内瓦法庭。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

The	result	was	a	triumph	for	the	United	States	,
这	结果	曾是	一个	胜利	为了	这	团结的	各州	,

结果对美国来说是一场胜利。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

but	also	it	was	a	greater	triumph	for	the	cause	of	civilization	.
但	还	它	曾是	一个	更大的	胜利	为了	这	原因	的	文明	.

但这也是文明事业的一次更大胜利。

[tuː; tə] - [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæv; həv][wʌns] [mɔːr] [kʌm]

To	-	day	our	Government	and	that	of	Great	Britain	have	once	more	come
到	-	天	我们的	政府	和	那	的	伟大的	英国	有	一次	更多的	来

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpæs] ,

to	an	impasse	,
到	一个	僵局	,

今天，我国政府和英国政府再次陷入僵局。

[ðɪs] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['pænəmɑː] ['triːti] .

this	time	over	the	interpretation	of	the	Hay	-	Pauncefote	Panama	Treaty	.
这	时间	超过	这	解释	的	这	干草	-	庞斯福特	巴拿马	条约	.

这次是因为对《海伊-庞斯福特巴拿马条约》的解释而引发争议。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['defɪnətli] ['græntɪd] [friː] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl]

Our	Government	has	definitely	granted	free	passage	through	the	Panama	Canal
我们的	政府	有	确实	的确	自由的	通道	通过	这	巴拿马	运河

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)lz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['koʊstˌwaɪz] [treɪd] .

to	our	vessels	engaged	in	the	coastwise	trade	.
到	我们的	船只	已订婚的	在	这	沿海岸线	贸易	.

我国政府已明确允许从事沿海贸易的船只自由通过巴拿马运河。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz] ['entərd] [ə; eɪ]['proʊtest][ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

And	as	a	consequence	Great	Britain	has	entered	a	protest	and	given
和	作为	一个	结果	伟大的	英国	有	进入	一个	反对	和	给定

['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['kɑːntrækt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

notice	that	she	will	request	that	the	Hay	-	Pauncefote	International	contract	shall	be
注意	那	她	将要	要求	那	这	干草	-	庞斯福特	国际的	合同	将	是

[səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][dɪ'sɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [heɪg] [traɪ'bjuːnl] .

submitted	for	interpretation	to	a	judicial	decision	by	The	Hague	Tribunal	.
提交	为了	解释	到	一个	司法	决定	经过	这	海牙	法庭	.

因此，英国提出抗议，并表示将要求将海伊-庞斯福特国际合同提交海牙法庭进行司法解释。

[ðoʊ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] [bɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɔː] ,

Though	so	short	a	time	has	elapsed	since	the	Panama	Canal	Bill	became	a	law	,
尽管	所以	短的	一个	时间	有	过去	自从	这	巴拿马	运河	账单	成为	一个	法律	,

尽管巴拿马运河法案生效至今时间很短，

['mʌtɜ-ɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [rɪ'fjuːz]

mutterings	have	been	heard	of	the	possibility	that	the	United	States	would	refuse
低语	有	到过	听到	的	这	可能性	那	这	团结的	各州	会	拒绝

[ðɪs] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][dɪ'spjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [heɪg] [kɔːrt] .

this	request	of	Great	Britain	to	refer	the	point	in	dispute	to	The	Hague	Court	.
这	要求	的	伟大的	英国	到	参考	这	观点	在	争议	到	这	海牙	法庭	.

有传言称，美国可能会拒绝英国提出的将争议点提交海牙法院的请求。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːləsi] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ˌʌn'waɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [pər'suː] .

But	such	a	policy	would	be	most	unwise	for	the	United	States	to	pursue	.
但	这样的	一个	政策	会	是	最多	失策	为了	这	团结的	各州	到	追求	.

但对美国而言，奉行这样的政策是极其不明智的。

[noʊ] ['betər] [miːnz] [tuː; tə]['ɪndʒər]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [treɪd] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd]

No	better	means	to	injure	our	foreign	trade	and	relations	could	be	devised
不	更好的	方法	到	损伤	我们的	外国的	贸易	和	关系	可以	是	设计

.

:

.

没有比这更能损害我国对外贸易和关系的手段了。

[ə'pɑːrt] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Apart	,	however	,	from	the	material	aspect	of	the	question	,
除	,	然而	,	从	这	材料	方面	的	这	问题	,

然而，撇开问题的物质层面不谈，

['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['kredɪt] [wʊd] ['sʌfər] [ɪf] [wiː; wi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði]

our	national	honor	and	credit	would	suffer	if	we	refused	to	refer	the
我们的	国家的	荣誉	和	信用	会	遭受	如果	我们	拒绝	到	参考	这

['mætər] [fɔːr; fər][dʒuː'dɪʃəl] ['set(ə)lmənt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪg] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kɔːrt] ,

matter	for	judicial	settlement	at	the	Bar	of	The	Hague	International	Court	,
事情	为了	司法	沉降	在	这	酒吧	的	这	海牙	国际的	法庭	,

如果我们拒绝将此事提交海牙国际法院进行司法解决，我们的国家荣誉和信誉将受到损害。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['tri:ti] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tu:; tə][rɪ'fɜ:r] ['meni]
especially **as** **we** **have** **a** **treaty** **agreement** **with** **Great** **Britain** **to** **refer** **many**
尤其 作为 我们 有 一个 条约 协议 和 伟大的 英国 到 参考 许多
[fɔ:rmz][ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][dɪ'spju:t][tu:; tə] [ðæt] ['veri][traɪ'bju:nl][ɪn] [keɪs] ['ɔ:rd(ə)neri] [mi:nz]
forms **of** **possible** **international** **dispute** **to** **that** **very** **tribunal** **in** **case** **ordinary** **means**
表格 的 可能的 国际的 争议 到 那 非常 法庭 在 案件 普通的 方法
[feɪl][tu:; tə]['set(ə)l][ðem; ðəm] .
fail **to** **settle** **them** **.**
失败 到 定居 他们 .

尤其是我们与英国签订了条约，规定如果普通手段无法解决许多形式的国际争端，就应将此类争端提交该法庭解决。

[ɪn] [ək'si:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:]
In **acceding** **to** **such** **a** **solution** **of** **the** **point** **of** **difference** **between** **the** **two**
在 同意 到 这样的 一个 解决方案 的 这 观点 的 不同之处 之间 这 二
['paʊɚz] ,
Powers **,**
权力 ,

在接受这种解决两国分歧点的方案时，

[ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ['ʃʊrli] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [seɪf] [ɪn]
the **honor** **of** **the** **United** **States** **and** **Great** **Britain** **surely** **will** **be** **as** **safe** **in**
这 荣誉 的 这 团结的 各州 和 伟大的 英国 一定 将要 是 作为 安全的 在
[ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kaʊns(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
the **hands** **of** **their** **respective** **counsel** **as** **the** **honor** **of** **a** **private** **individual**
这 双手 的 他们的 各自 法律顾问 作为 这 荣誉 的 一个 私人的 个人
[ɪz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [ɪn][ə; eɪ][su:t] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][mju:'nɪsɪp(ə)l][traɪ'bju:nl] .
is **in** **those** **of** **his** **lawyer** **in** **a** **suit** **before** **a** **Municipal** **Tribunal** **.**
是 在 那些 的 他的 律师 在 一个 套装 前 一个 市政 法庭 .

美国和英国的荣誉在各自的律师手中，肯定和个人的荣誉在市政法庭诉讼中在其律师手中一样安全。

[ðə; ðɪ][ˌælə'bæmə] [ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The **Alabama** **Arbitration** **which** **involved** **a** **large** **and** **important** **part** **of** **the**
这 阿拉巴马州 仲裁 哪个 涉及 一个 大的 和 重要的 部分 的 这
[raɪts] [ænd; ənd] ['du:tiz] [ʌv; əv] [n'ju:trəlz] [ænd; ənd] [bə'lɪdʒərənts] [tɔ:rdz] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
rights **and** **duties** **of** **neutrals** **and** **belligerents** **towards** **one** **another** **,**
权利 和 职责 的 中立者 和 交战方 向 一 其他 ,

阿拉巴马仲裁案涉及中立方和交战方之间权利和义务的很大一部分重要问题。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][æd'væns][ɪn] ['streŋθəniŋ] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv]
was **a** **notable** **advance** **in** **strengthening** **the** **power** **and** **majesty** **of**
曾是 一个 值得注意的 进步 在 强化 这 力量 和 威严 的
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
International **Law** **among** **the** **Nations** **of** **the** **world** **.**
国际的 法律 之中 这 国家 的 这 世界 .

这是加强国际法在世界各国间的力量和威望的一项显著进步。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][dɪ'spju:t] [wɪl] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ðɪ] [kə'rekt] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tri:ti] [kən'sɜ:rnɪŋ]
The **present** **dispute** **will** **turn** **on** **the** **correct** **interpretation** **of** **a** **treaty** **concerning**
这 展示 争议 将要 转动 在 这 正确的 解释 的 一个 条约 有关
[hu:z] ['mi:nɪŋ] ['veriəs] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd]['pɚ:sənz][hæv; həv] ['ɔ:fərd] ['dɪfrənt] [vju:z] .
whose **meaning** **various** **parties** **and** **persons** **have** **offered** **different** **views** **.**
谁 意义 各种各样的 各方 和 人 有 提供 不同的 浏览 .

目前的争端将取决于对一项条约的正确解释，而各方和个人对该条约的含义提出了不同的意见。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['klɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
It **seems** **to** **be** **clearly** **a** **case** **for** **a** **judicial** **decision** **.**
它 似乎 到 是 清楚地 一个 案件 为了 一个 司法 决定 .

这显然应该由司法机关来裁决。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm] , [let][ðə; ði]['kwestʃən][bi:; bi]['ɑ:rgju:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [heɪg] [kɔ:rt] ,

At	the	proper	time	,	let	the	question	be	argued	before	The	Hague	Court	,
在	这	恰当的	时间	,	让	这	问题	是	争论	前	这	海牙	法庭	,

时机成熟时，应将此问题提交海牙法院辩论。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][meɪ][bi:; bi] , [wɪtʃ] [bəuθ]['pɑ:rtiz] [wɪl][bi:; bi] [pledʒd] [ɪn]

and	whatever	the	decision	may	be	,	which	both	parties	will	be	pledged	in
和	任何	这	决定	可能	是	,	哪个	两个都	各方	将要	是	承诺	在

[æd'væns][tu:; tə][ək'sept] ,

advance	to	accept	,
进步	到	接受	,

无论最终决定如何，双方都将事先承诺接受该决定。

[ə'nʌðər] ['traɪʌmf] [wɪl][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] .

another	triumph	will	have	been	won	for	the	Law	of	the	Nations	.
其他	胜利	将要	有	到过	韩元	为了	这	法律	的	这	国家	.

万国法则将再添一次胜利。

[ə'nʌðər] [step]['fɔ:rwərd] — [ænd; ənd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][kæn; kən]['oʊnli][æd'væns]

Another	step	forward	—	and	International	Law	and	Justice	can	only	advance
其他	步	向前	—	和	国际的	法律	和	正义	能	仅有的	进步

[ə; eɪ][step][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [tɔ:rdz] [ðə; ði]['dɪstənt][goʊl][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [pi:s] [θru:] [ðə; ði]

a	step	at	a	time	—	towards	the	distant	goal	of	universal	peace	through	the
一个	步	在	一个	时间	—	向	这	遥远	目标	的	普遍的	和平	通过	这

[ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][neiʃəns] [wɪl][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l][geɪn]

expansion	of	the	Law	of	Nations	will	be	accomplished	to	the	substantial	gain
扩张	的	这	法律	的	国家	将要	是	完成	到	这	重大的	获得

[ænd; ənd]['kredɪt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][hju:'mænəti] .

and	credit	of	civilization	and	humanity	.
和	信用	的	文明	和	人类	.

通过扩大国际法，朝着普遍和平这一遥远目标迈出了又一步——国际法和正义只能一步一步地前进——这将为文明和人类带来巨大的收益和荣誉。

[ænd; ənd] [nu:] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['glɔ:ri] [wɪl] [ə'kru:] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

And	new	honor	and	glory	will	accrue	to	the	United	States	,
和	新的	荣誉	和	荣耀	将要	累积	到	这	团结的	各州	,

美国将获得新的荣誉和荣耀。

[wɪtʃ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒeɪz] ['tri:ti] [ɪn] - [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ,

which	ever	since	the	signing	of	Jay's	Treaty	in	1794	have	done	so	much	,
哪个	曾经	自从	这	签名	的	杰伊的	条约	在	-	有	完毕	所以	很多	,

自1794年杰伊条约签署以来，它们做了很多事情。

['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['paʊər] , [tu:; tə][prə'moʊt][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ə'mʌŋ]

probably	more	than	any	other	Power	,	to	promote	the	cause	of	justice	among
大概	更多的	比	任何	其他	力量	,	到	推动	这	原因	的	正义	之中

[ðə; ði][neiʃəns] .

the	Nations	.
这	国家	.

或许比任何其他强国都更致力于促进各国之间的正义事业。

" ['keɪmbrɪdʒ] :

"	Cambridge	:
"	剑桥	:

“剑桥：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑ:n] [kleɪ] , [em] . [ə; eɪ] .

PRINTED	BY	JOHN	CLAY	,	M	.	A	.
打印	经过	约翰	黏土	,	M	.	一个	.

由约翰·克莱（John Clay）印刷，马萨诸塞州

[æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres]
AT **THE** **UNIVERSITY** **PRESS**
在 这 大学 按

大学出版社

[ˈfutnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[wʌn] ([rɪˈtɜːrn])
1 **(** **Return** **)**
1 (返回)

1（返回）

[æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði] [ɪˈnæktmənt] [ʌv; əv]['sekʃ(ə)n][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt] [ðæt] [ðə; ði]
As **regards** **the** **enactment** **of** **Section** **5** **of** **the** **Panama** **Canal** **Act** **that** **the**
作为 问候 这 颁布 的 部分 5 的 这 巴拿马 运河 行为 那 这
['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv]['pænəmɑː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪgˈzempt][frʌm; frəm][ðə; ði]
vessels **of** **the** **Republic** **of** **Panama** **shall** **be** **entirely** **exempt** **from** **the**
船只 的 这 共和国 的 巴拿马 将 是 完全 豁免 从 这
['peɪmənt] [ʌv; əv][təulz] ,
payment **of** **tolls** **,**
支付 的 收费 ,

关于《巴拿马运河法》第5条的颁布，该条规定巴拿马共和国的船舶完全免缴通行费，

[siː] [bɪˈloʊ] [ˌaɪˈɛks] , [piː] . - .
see **below** **IX** **,** **p** **.** **48** **.**
看 以下 第九章 , p . - .

见下文第九章，第48页。

[ˌtuːˈtuː] ([rɪˈtɜːrn])
2 **(** **Return** **)**
2 (返回)

2（返回）

[siː] [maɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] , 2nd [ɪˈdɪʃn] (-) , ['vɑːl] .
See **my** **treatise** **on** **International** **Law** **,** **2nd** **edition** **(** **1912** **)** **,** **Vol** **.**
看 我的 论文 在 国际的 法律 , 2nd 版 (-) , 沃尔 .

请参阅我的《国际法论著》第二版（1912 年），第 1 卷。

[aɪ] , § § - - - .
I **,** **§** **§** **20** **-** **25** **.**
我 , § § - - - .

I，第 20-25 节。

[θriː] ([rɪˈtɜːrn])
3 **(** **Return** **)**
3 (返回)

3（返回）

[siː] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kɔːrt] [ɪn] ['skɑːts] ['lɜːrnɪd] ['ɑːrtɪk(ə)l]
See **the** **account** **of** **the** **practice** **of** **the** **American** **Court** **in** **Scott's** **learned** **article**
看 这 帐户 的 这 实践 的 这 美国人 法庭 在 斯科特的 学习 文章
[ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] ,
in **the** **American** **Journal** **of** **International** **Law** **,**
在 这 美国人 杂志 的 国际的 法律 ,

请参阅斯科特发表在《美国国际法杂志》上的学术文章，其中对美国法院的实践进行了描述。

['vɑːl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[aɪ] (-) , [piːˈpiː] . - - - .
I (1908) , pp . 856 - 861 .
我 (-) , pp . - - - .

(1908)，第 856-861 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神